

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura
y Literatura Comparada 



TESIS DOCTORAL

Los cognados sinonímicos como facilitadores de la adquisición y el aprendizaje del léxico español por alumnos anglohablantes

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Aida Gonzalo Pérez

Directora

María Luisa Regueiro Rodríguez

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



Facultad de Filología

Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Los cognados sinonímicos como facilitadores de la adquisición y el aprendizaje del léxico español por alumnos anglohablantes

TESIS DOCTORAL

Programa Oficial de Doctorado en Lengua Española y sus Literaturas

Aida Gonzalo Pérez

Directora: M^a Luisa Regueiro Rodríguez

MADRID, 2015

AGRADECIMIENTOS

Un agradecimiento singular debo a mi directora de tesis, la doctora M^a Luisa Regueiro, por su esfuerzo, dedicación y su paciencia que han sido esenciales para mi formación investigadora.

A mi madre por su confianza, por los valores que me ha inculcado, por ese apoyo incondicional que me ha concedido durante toda mi vida sin cuestionarme y sobre todo por ser un ejemplo de vida a seguir.

A mi amiga, Ocarina Masid, por su tiempo, sus consejos y por animarme hasta el final.

A la profesora Aurora Forteza Martínez por su colaboración desinteresada en la aplicación de la propuesta didáctica.

A Patty de Alba, por ser una parte muy importante de mi vida, mi compañera de viaje en esta y otras tantas aventuras, gracias por tu comprensión y por creer en mí.

A mis amigos que han vivido conmigo la realización de esta tesis, por su cariño, su amistad y por soportar mis ratos de histeria.

ÍNDICE

| | |
|---|-------------|
| AGRADECIMIENTOS | V |
| ÍNDICE DE TABLAS Y ESQUEMAS | XI |
| LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS | XV |
| RESUMEN | XVII |
| ABSTRACT | XIX |
| INTRODUCCIÓN | 1 |
| PARTE I: MARCO TEÓRICO | |
| CAP. 1. LOS COGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS | 11 |
| 1.1 Definición de cognado..... | 11 |
| 1.2 La derivación como procedimiento morfológico de formación en los cognados..... | 13 |
| <i>1.2.1 Los sufijos derivativos desde una perspectiva interidiomática a través de cognados sinonímicos interlingüísticos</i> | 14 |
| 1.2.1.1 Cognados con función de sustantivo | 15 |
| 1.2.1.2. Cognados con función de adjetivo | 19 |
| 1.2.1.3 Cognados con función de verbo | 22 |
| <i>1.2.2 Características de los sufijos derivativos</i> | 23 |
| 1.2.2.1 Los alomorfos en los sufijos derivativos | 26 |
| <i>1.2.3 Familias léxicas, campos semánticos y campos asociativos en los cognados sinonímicos interlingüísticos</i> | 27 |
| 1.2.3.1 Familias léxicas de cognados sinonímicos interlingüísticos | 28 |
| 1.2.3.2 Campos semánticos de cognados sinonímicos interlingüísticos | 28 |
| 1.2.3.3 Campos asociativos de cognados sinonímicos interlingüísticos | 30 |
| 1.3 Origen de los cognados entre el español y el inglés | 32 |
| CAP. 2. LOS COGNADOS INTERLINGÜÍSTICOS Y LA SINONIMIA | 33 |
| 2.1 Definición de sinonimia | 33 |
| 2.2 Breve historia de la sinonimia | 34 |
| <i>2.2.1 Afirmación y negación de la sinonimia</i> | 34 |
| <i>2.2.2 Origen de los sinónimos en español</i> | 35 |
| 2.3 Sinonimia interlingüística de cognados en el léxico estructurado y en el nomenclátor | 36 |
| 2.4 Tipología sinonímica: criterios de clasificación de cognados interlingüísticos | 42 |
| <i>2.4.1 Clasificación de sinónimos</i> | 42 |

| | |
|---|-----------|
| 2.4.1.1 Los cognados sinonímicos interlingüísticos y la forma de sus significantes | 44 |
| 2.4.1.2 Los sinónimos según el contenido semántico | 48 |
| 2.4.1.3 Los sinónimos y su elección en función del uso | 51 |
| 2.4.2 La polisemia en los cognados sinonímicos interlingüísticos | 57 |
| 2.4.3 Los cognados sinonímicos según su grafía | 58 |
| 2.4.4 Los cognados sinonímicos según su función gramatical | 61 |
| CAP. 3. LOS COGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE | 63 |
| 3.1 Transferencia del léxico..... | 63 |
| 3.1.1 Perspectiva constructivista..... | 65 |
| 3.1.2 Modelo de Levelt | 67 |
| 3.1.3 Modelo psicolingüístico de Jiang..... | 69 |
| 3.2 Transferencia de cognados sinonímicos interlingüísticos | 72 |
| 3.2.1 Factores interléxicos | 75 |
| 3.2.1.1 Factores extralingüísticos que influyen en el aprendizaje de una L2/LE | 80 |
| 3.2.2 Factores semánticos | 81 |
| 3.3 Los cognados sinonímicos interlingüísticos en ELE..... | 83 |
| 3.4 Estudios sobre la transferencia de cognados en ELE | 86 |
| 3.4.1 Nagy: español–inglés | 86 |
| 3.4.2 CAT (Cognate Awareness Test): Malabonga et al. (español-inglés)..... | 86 |
| 3.4.3 Ainciburu (español-italiano) | 88 |
| 3.5 Los falsos cognados..... | 90 |
| 3.5.1 Clasificación de falsos cognados | 92 |
| 3.5.1.1 Factores que inciden en la dificultad de la adquisición y la comprensión de los falsos cognados..... | 93 |
| 3.5.2 La importancia de la enseñanza de los falsos cognados..... | 93 |
| 3.6 Relación con otras investigaciones..... | 95 |
| 3.6.1 Cognados sinonímicos interlingüísticos y Lingüística Aplicada a la Didáctica de lenguas. | 95 |

| | |
|--|----|
| 3.6.2 <i>Cognados sinonímicos interlingüísticos, Lingüística de Corpus y Traductología</i> | 97 |
|--|----|

PARTE II: METODOLOGÍA

| | |
|---|-----|
| CAP. 4. DETERMINACIÓN DEL CORPUS DE COGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS ESPAÑOL-INGLÉS | 103 |
| 4.1 Criterios de definición del corpus macroestructural..... | 103 |
| 4.2 Configuración de los catálogos | 109 |
| 4.3 Contenido y estructura de los catálogos | 110 |
| 4.3.1 <i>Catálogo simple de cognados sinonímicos español-inglés incluidos en el PCIC (Catálogo 1)</i> | 110 |
| 4.3.2 <i>Catálogo complejo de cognados sinonímicos español-inglés incluidos en el PCIC (Catálogo 2)</i> | 110 |
| 4.3.3 <i>Catálogo de cognados sinonímicos español-inglés no incluidos en el PCIC organizado por áreas temáticas (Catálogo 3)</i> | 112 |
| 4.3.4 <i>Catálogo de cognados sinonímicos español-inglés no incluidos en el PCIC organizado por orden alfabético (Catálogo 4)</i> | 112 |
| 4.4 Conclusiones..... | 114 |
| 4.5 Relación con otros catálogos o repertorios léxicos de cognados sinonímicos interlingüísticos | 116 |
| 4.5.1 <i>Lista de cognados y falsos cognados inglés - turco de Uzun y Salihoglu</i> | 116 |
| 4.5.2 <i>Lista de cognados y falsos cognados español – inglés de Cartaya Febres</i> | 118 |
| CAP. 5. APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL | 123 |
| 5.1 Diseño de la investigación..... | 124 |
| 5.2 Diseño de las pruebas | 125 |
| 5.2.1 <i>Diseño para G_1 y G_2 (no presencial)</i> | 125 |
| 5.2.1.1 Medios | 125 |
| 5.2.1.2 Diseño y sentido de las pruebas | 125 |
| 5.2.1.3 Metodología | 129 |
| 5.3 Participantes | 131 |
| 5.4 Procedimientos | 133 |
| CAP. 6. ANÁLISIS DE RESULTADOS | 135 |
| 6.1 Nivel principiante (A1-A2): G_1 | 136 |

| | |
|--|-----|
| 6.1.1 Resultados | 136 |
| 6.2 Nivel intermedio (B1-B2): G ₂ | 138 |
| 6.2.1 Resultados | 138 |
| PARTE III: DISCUSIÓN DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES | |
| CAP. 7. DISCUSIÓN DE RESULTADOS | 143 |
| 7.1 Comparación de los resultados de nuestro experimento y el experimento de Nagy <i>et al.</i> (1993) | 144 |
| CAP. 8. CONCLUSIONES | 145 |
| 8.1 Recapitulaciones | 145 |
| 8.2 Respuestas a las preguntas de investigación | 149 |
| 8.3 Alcance y limitaciones del estudio | 153 |
| 8.4 Posibles líneas de investigación | 154 |
| BIBLIOGRAFÍA | 157 |
| SUMMARY | 169 |

ÍNDICE DE TABLAS Y ESQUEMAS

| | |
|---|-----|
| Esquema 1: Sinonimia intralingüística e interlingüística en el léxico estructurado y en el léxico nomenclátor | 39 |
| Esquema 2: Clasificación sinonímica (Duchaček: 1964 cit. por Regueiro, 2010: 55)..... | 42 |
| Esquema 3: Relación sinonímica. (Regueiro: 2010: 85)..... | 44 |
| Esquema 4. Modelo de producción del discurso de Levelt (elaborado a partir de Levelt: 1989 cit. por Ainciburu: 2008: 33) | 68 |
| Esquema 5. Modelo Jerárquico Revisado (adaptado de Kroll y Stewart: 1994)..... | 71 |
| Esquema 6. Resultados de la lista de cognados francés-inglés recopilados por Leblanc y Séguin (traducido de Tréville: 1993:41)..... | 96 |
| Figura 1: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel principiante (ejercicio 1)..... | 126 |
| Figura 2: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel principiante (ejercicio 3)..... | 127 |
| Figura 3: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel principiante (ejercicio 4)..... | 127 |
| Figura 4: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel intermedio (ejercicio 2) | 128 |
| Figura 5: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel intermedio (ejercicio 3) | 129 |
| Figura 6: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel intermedio (ejercicio 4) | 129 |
| Gráfico 1: Resultados de la prueba G ₁ | 137 |
| Gráfico 2: Resultados de la prueba G ₂ | 139 |
| Gráfico 3. Errores y aciertos del G ₁ | 151 |
| Gráfico 4. Errores y aciertos del G ₂ | 151 |
| Gráfico 5. Porcentaje de aciertos y errores de G ₁ y G ₂ | 152 |
| Tabla 1: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-ción</i> (esp.) y en <i>-tion</i> (ing.) | 15 |
| Tabla 2: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-mento</i> (esp.) y en <i>-ment</i> (ing.)..... | 15 |
| Tabla 3: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-ente/-ante</i> (esp.) y en <i>-ent/-ant</i> (ing.) | 16 |
| Tabla 4: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-ía, -ia, -io</i> (esp.) y en <i>-y</i> (ing.)..... | 16 |
| Tabla 5: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-ncia</i> (esp.) y en <i>-nce</i> (ing.) | 17 |
| Tabla 6: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-ismo</i> (esp.) y en <i>-ism</i> (ing.) | 17 |
| Tabla 7: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-ista</i> (esp.) y en <i>-ist</i> (ing.)..... | 18 |
| Tabla 8: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-al</i> (esp.) y en <i>-al</i> (ing.)... 18 | |
| Tabla 9: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-or</i> (esp.) y en <i>-or</i> (ing.).. 19 | |

| | |
|---|-----|
| Tabla 10: Cognados con función de adjetivo que finalizan en <i>-oso</i> (esp.) y en <i>-ous</i> (ing.)..... | 19 |
| Tabla 11: Cognados con función de adjetivo que finalizan en <i>-il</i> (esp.) y en <i>-ile</i> (ing.).... | 20 |
| Tabla 12: Cognados con función de adjetivo que finalizan en <i>-ico/ica</i> (esp.) y en <i>-ic</i> (ing.)..... | 20 |
| Tabla 13: Cognados con función de adjetivo que finalizan en <i>-ivo/iva</i> (esp.) y en <i>-ive</i> (ing.)..... | 21 |
| Tabla 14: Cognados con función de adjetivo que finalizan en <i>-ble</i> (esp.) y en <i>-ble</i> (ing.)..... | 21 |
| Tabla 15: Cognados con función de adjetivo que finalizan en <i>-al</i> (esp.) y en <i>-al</i> (ing.).... | 22 |
| Tabla 16: Cognados con función de verbo que finalizan en <i>-izar</i> (esp.) y en <i>-ize/ise</i> (ing.)..... | 22 |
| Tabla 17: Cognados con función de adverbio que finalizan en <i>-mente</i> (esp.) y en <i>-ly</i> (ing.)..... | 25 |
| Tabla 18: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-dad</i> (esp.) y en <i>-ty</i> (ing.)..... | 25 |
| Tabla 19: Cognados con función de sustantivo que finalizan en <i>-sión</i> (esp.) y en <i>-sion, -ssion</i> (ing.) | 26 |
| Tabla 20: Cognados con función de verbo que finalizan en <i>-ificar</i> (esp.) y en <i>-ify</i> (ing.) . | 26 |
| Tabla 21: Cognados con función de adjetivo que finalizan en <i>-ico, -ica</i> (esp.) y en <i>-ical</i> (ing.)..... | 27 |
| Tabla 22: Ejemplo de familias léxicas de cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés | 28 |
| Tabla 23: Ejemplo de un campo léxico-semántico cerrado de cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés | 29 |
| Tabla 24: Ejemplo de un campo léxico-semántico cerrado de cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés-alemán-francés..... | 29 |
| Tabla 25: Cognados interlingüísticos | 74 |
| Tabla 26: Ejemplo de la lista 1 de cognados y falsos cognados inglés-turco de Uzun y Salihoglu (2009) | 117 |
| Tabla 27: Ejemplo de la lista 2 de cognados y falsos cognados inglés-turco de Uzun y Salihoglu (2009) | 117 |
| Tabla 28: Cognados español-inglés extraídos de las listas de frecuencias de palabras de alta frecuencia en inglés científico-técnico (Cartaya Febres: 2011: 101) | 118 |
| Tabla 29: Clasificación de los cognados del español que proceden de las listas de palabras de alta frecuencia en ICT, valores en cifras y porcentajes (Cartaya Febres: 2011: 102) .. | 119 |
| Tabla 30: Ejemplo de cognados transparentes del repertorio de cognados y falsos cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés de Cartaya Febres (2011: 278) | 119 |
| Tabla 31: Ejemplo de falsos cognados del repertorio de cognados y falsos cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés de Cartaya Febres (2011: 280) | 120 |
| Tabla 32: Ejemplo de cognados engañosos del repertorio de cognados y falsos cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés de Cartaya Febres (2011: 286) | 120 |
| Tabla 33: Ejemplo de cognados potenciales del repertorio de cognados y falsos cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés de Cartaya Febres (2011: 288) | 121 |
| Tabla 34: Estructura de los grupos integrantes del experimento..... | 124 |
| Tabla 35: Informantes G ₁ | 131 |
| Tabla 36: Informantes G ₂ | 132 |
| Tabla 37: Resultados de la prueba G ₁ de cada informante | 136 |
| Tabla 38: Resultados de la prueba G ₁ | 136 |

| | |
|--|-----|
| Tabla 39: Resultados de la prueba G_2 de cada informante | 138 |
| Tabla 40: Resultados de la prueba G_2 | 138 |
| Tabla 41: Resultados de la prueba G_1 de cada informante | 150 |
| Tabla 42: Resultados de la prueba G_2 de cada informante | 150 |

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

| | |
|------------|---|
| AC | Análisis contrastivo |
| BNC | <i>British National Corpus</i> |
| CORPES XXI | <i>Corpus del Español del Siglo XXI*</i> |
| CREA | <i>Corpus de Referencia del Español Actual*</i> |
| DRAE | <i>Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*</i> |
| ELE | Español como lengua extranjera |
| FC | Fluidez conceptual |
| GN | Grupo de nativos |
| LM | Lengua(s) materna(s) |
| L2 | Segunda(s) lengua(s) |
| LE | Lengua(s) extranjera(s) |
| LM | Lengua materna |
| MCER | <i>Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*</i> |
| MLP | Memoria a largo plazo |
| PCIC | <i>Plan Curricular del Instituto Cervantes*</i> |
| RAE | Real Academia de la Lengua Española |
| UD(s) | Unidad(es) didáctica(s) |
| UL (s) | Unidad(es) léxica(s) |

*En la Bibliografía de este trabajo se localiza la referencia completa.

RESUMEN

El objetivo principal de esta investigación es demostrar la importancia de enseñar de manera explícita los cognados sinonímicos interlingüísticos en español L2/LE como parte constitutiva del léxico general del español y como componente facilitador de acceso léxico. En el marco teórico se exponen las definiciones del término *cognado* que han proporcionado distintos autores (Crystal: 1997; Allen: 1983 e Izquierdo: 2004), el origen de los cognados sinonímicos entre la lengua española y la lengua inglesa y los principales estudios sobre los cognados sinonímicos interlingüísticos, donde se toman como base las aportaciones de Nagy *et al.* (1993), Ainciburu (2008) y, Malabonga *et al.* (2008).

El análisis del MCER y el PCIC revela el escaso interés que se muestra hacia la enseñanza de cognados sinonímicos interlingüísticos en español L2/LE. Con el propósito de demostrar su gran frecuencia de aparición en el léxico general del español se elaboran cuatro catálogos de cognados sinonímicos interlingüísticos español – inglés en los que se exponen las similitudes etimológicas, acepcionales y las frecuencias de cada UL en español e inglés. Estos catálogos sirven además como base para el diseño de las pruebas desarrolladas en el experimento realizado con 26 alumnos británicos de secundaria divididos en dos grupos de distintos niveles de competencia lingüística en español L2/LE, 12 informantes de nivel principiante (A1-A2); y 14 informantes de nivel intermedio (B1-B2). El experimento consiste en una propuesta didáctica diseñada para comprobar la identificación de cognados sinonímicos interlingüísticos en español L2/LE, realizada con ambos grupos a través de un cuestionario *online*. El análisis cualitativo revela que el número de cognados sinonímicos interlingüísticos español – inglés identificados es muy elevado. Las conclusiones extraídas del experimento y de la elaboración de los catálogos permiten ratificar que los cognados sinonímicos interlingüísticos facilitan el acceso léxico por parte de los aprendientes anglófonos de español como L2.

ABSTRACT

The main objective of this research is to demonstrate the importance of teaching explicitly cross-linguistic synonymic cognates in Spanish SSL/SFL as they are a constituent part of general vocabulary of Spanish and as a facilitator of lexical access. Within this theoretical framework, we present the definitions of the term cognate that have provided by various authors (Crystal: 1997; Allen: 1983 and Izquierdo: 2004), the origin of the cross-linguistic synonymic cognates between The Spanish and English language and the main studies on cross-linguistic synonymic cognates, based on Nagy *et al.* (1993), Ainciburu (2008) and, Malabonga *et al.* (2008).

An analysis of the CEFR and the IC curriculum reveals the lack of interest shown towards teaching cross-linguistic synonymic cognates in Spanish SSL/SFL. In order to demonstrate its high frequency of occurrence in the general vocabulary of Spanish, we prepared four Spanish – English cross-linguistic synonymic cognates' catalogues which exposed etymological similarities in the meaning and frequencies of each lexical unit in Spanish. These catalogues also serve as a base for the design of tests developed in the experiment with 26 British secondary students divided into two groups with different linguistic skills levels, 12 beginner level'students (A1-A2) and 14 intermediate level'students (B1-B2). The experiment consisted of a didactic proposal designed for checking the identification of Spanish – English cross-linguistic synonymic cognates in SSL/SFL, made in long-distance with both groups through an online questionnaire. The qualitative analysis shows that the number of Spanish – English cross-linguistic synonymic cognates identified is very high. The conclusions drawn from the experiment and the development of catalogues provide evidence supporting the fact that the cross-linguistic synonymic cognates facilitate lexical access by Anglophone learners os Spanish as L2.

INTRODUCCIÓN

Durante décadas, la metodología de didáctica de lenguas concedió primacía a la enseñanza de la gramática y relegó la enseñanza del léxico a un papel secundario. Los nuevos enfoques metodológicos reconocen el léxico como un componente fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua/ lengua extranjera (L2/LE). La competencia léxica implica un proceso mental constituido por una serie de relaciones entre unidades léxicas (ULs): asociaciones fónicas, morfológicas, léxicas, semánticas, discursivas, socioculturales, intralingüísticas e interlingüísticas que es necesario activar en los alumnos de L2/LE proporcionándoles estrategias que faciliten el acceso léxico.

Con esta intención, la presente investigación se incluye dentro de los estudios de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, en el ámbito de la adquisición del léxico por parte de alumnos de español como L2/LE y se centra concretamente en un aspecto léxico, los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés. Este trabajo incorpora los contenidos y procedimientos principales de la Lexicología y la Semántica respecto de los cognados sinonímicos interlingüísticos, con el propósito didáctico de facilitar el acceso léxico del alumno de español L2/LE y conseguir así el enriquecimiento y la ampliación de sus competencias lingüísticas, pragmáticas, comunicativas, sociolingüísticas y generales (según el *Marco Común Europeo de Referencia de Enseñanza para las Lenguas*)¹

El tema central de esta propuesta son los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés, con la finalidad de ayudar al desarrollo de la expresión, la comprensión y el enriquecimiento comunicativo de los alumnos mediante este recurso². Se toman como base para afrontar este estudio las aportaciones de Nagy *et al.* (1993), Ainciburu (2008), Malabonga *et al.* (2008), etc.

Los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés están muy presentes en el léxico general del español como parte constitutiva y no excepcional; lo cual nos conduce a la cuestión de si enseñar los cognados sinonímicos interlingüísticos entre la lengua materna y la L2/LE no facilitaría notablemente el acceso léxico de los aprendientes. La

¹ En adelante MCER.

² Los cognados sinonímicos interlingüísticos están presentes tanto en el léxico de lenguas emparentadas como por ejemplo el español y el italiano (Ainciburu, 2008), como en el de lenguas no tan cercanas como el español y el inglés, lenguas empleadas en nuestra investigación.

presente investigación deriva de esta cuestión y de su principal hipótesis: la enseñanza explícita de cognados sinonímicos interlingüísticos en la clase de L2/LE ayudaría al desarrollo de las competencias comunicativas, así como de las destrezas básicas de los alumnos.

Al comienzo de este estudio se plantean varias cuestiones que pueden resumirse en las siguientes preguntas: ¿En qué medida se puede mejorar la comprensión, la expresión y la comunicación en la L2/LE a través de estos recursos sinonímicos?, ¿Cómo son tratados los cognados sinonímicos interlingüísticos en la adquisición/ aprendizaje de L2/LE?, ¿Los catálogos curriculares toman en cuenta la productividad de la enseñanza léxica a partir de cognados?, ¿Es posible que la razón del desconocimiento de los cognados sinonímicos interlingüísticos se deba a la falta de una catalogación precisa interlingüística propiciada bien por la falta de interés hacia ellos o bien por la falta de materiales?, ¿En qué medida los cognados sinonímicos interlingüísticos influyen en el incremento del léxico en L2/LE?, ¿Pueden estos recursos servir de motivación al alumnado debido al parecido que poseen respecto a su lengua materna?, ¿En qué medida los cognados sinonímicos interlingüísticos favorecen la adquisición de la morfología derivativa del léxico en L2/LE como una de sus posibles aplicaciones? y, por último, ¿En qué proporción la enseñanza de cognados sinonímicos interlingüísticos facilita la adquisición de léxico en L2/LE?³ Con el propósito de responder a estas preguntas se diseñaron varias hipótesis a partir de las cuales se estableció la finalidad general de la investigación: demostrar la importancia que tiene para los alumnos de español L2/LE el conocimiento de los cognados interlingüísticos que tienen como base la sinonimia. Esto se concretará a partir de cuatro objetivos principales:

1. Identificación de cognados sinonímicos interlingüísticos entre la lengua española y la lengua inglesa para reducir la distancia idiomática; puntualizando que, aunque es un vocabulario abundante, tan solo es una parte del discurso.
2. Diseñar catálogos de cognados sinonímicos interlingüísticos de español-inglés para su empleo en el proceso de enseñanza-aprendizaje en todos los niveles.

³ A la última pregunta ha respondido Ainciburu (2008: 157) en el sentido de que los cognados sinonímicos interlingüísticos resultan más fáciles de aprender y recordar que el léxico no cognado. A pesar de que en nuestro caso la lengua inglesa y la lengua española no sean afines poseen un valor idiosincrásico que viene dado por la existencia de cognados sinonímicos entre ellas que facilitan procesos de transferencia espontánea por parte del alumno, procesos reconocidos la mayoría de las veces como positivos.

3. Verificar si efectivamente los cognados sinonímicos interlingüísticos facilitan la adquisición de vocabulario en L2/ LE.
4. Demostrar cómo la similitud interlingüística semántica y formal de los cognados sinonímicos interlingüísticos favorece la recuperación de unidades léxicas en L2/LE.

Los tres bloques principales del texto en los que se estructura esta investigación son⁴: *Marco teórico* (Parte I), *Metodología* (Parte II) y *Discusión de resultados y Conclusiones* (Parte III).

El *Marco Teórico* está constituido por tres capítulos. El capítulo 1, *Los cognados sinonímicos interlingüísticos*, comprende tres epígrafes. En el primero se presenta una breve reseña sobre el origen de la palabra *cognado* y definiciones del término proporcionadas por varios autores (Crystal: 1997; Allen: 1983 e Izquierdo: 2004). En el segundo epígrafe se explica el proceso de derivación de palabras como mecanismo morfológico de la formación de cognados sinonímicos interlingüísticos, destacando la sufijación, dado que es el procedimiento más productivo en la formación de palabras. Además, se subraya la existencia de alomorfos en los sufijos derivativos y se expone la ventaja que puede suponer para el aprendizaje de cognados en español L2/LE su agrupación en familias léxicas, campos semánticos y campos asociativos. El último epígrafe de este capítulo explicita el origen de los cognados sinonímicos entre la lengua española y la lengua inglesa debido a su procedencia común (Indoeuropeo) y a los préstamos de lenguas románicas.

El capítulo 2, *Los cognados interlingüísticos y la sinonimia*, se divide en cuatro epígrafes. En el primero se define el concepto de sinonimia de acuerdo con autores como Regueiro (2010). En el segundo epígrafe se incluye brevemente la historia de la sinonimia, se muestran las controversias originadas acerca de su existencia en la Lingüística actual, negada inicialmente por Bréal (1884, 1887) y, posteriormente por Berruto (1979), Bloomfield (1933), entre otros; y afirmada por Salvador (1985), Ullmann (1962), Regueiro (2010), etc. y se explica el origen de los sinónimos en la lengua española. El tercer epígrafe señala que, a pesar de que en el léxico nomenclátor se espera una tendencia a la monosemia y que no haya sinonimia (Wüster: 1998) como ocurre en el léxico estructurado,

⁴ Esta investigación se rige por los planteamientos formales de Regueiro y Sáez (2013) y las normas Harvard.

este fenómeno sí se da en las nomenclaturas (Cabré: 1999). La sinonimia, presente tanto en el léxico estructurado como en el nomenclátor, aparece intra e interlingüísticamente, dando lugar a cognados sinonímicos interlingüísticos en ambos tipos de léxico (estructurado y nomenclátor). El último epígrafe de este capítulo presenta una tipología de cognados sinonímicos interlingüísticos basada en la clasificación de sinónimos intralingüísticos de Regueiro (2010) y ofrece, además, una clasificación de los cognados según su grafía y su función gramatical (Ortega: 2007).

En el capítulo 3, *Los cognados sinonímicos interlingüísticos en la enseñanza-aprendizaje de ELE*, se analiza el tratamiento de la transferencia lingüística; considerándose en un primer momento negativa hasta que Selinker (1972) acuñó los conceptos de transferencia positiva y transferencia negativa. A continuación se plantea la adquisición-aprendizaje de cognados sinonímicos interlingüísticos desde una perspectiva constructivista, donde los alumnos deben enfocar los conocimientos que ya poseen en su LM hacia los correspondientes cognados en L2/LE. Posteriormente se exponen distintos modelos de adquisición de lenguas extranjeras: modelo de Levelt (1989) y modelo psicolingüístico de Jiang (2000). En el siguiente epígrafe se plantea el papel de la transferencia en los cognados sinonímicos interlingüísticos, se expone la relación sinonímica establecida por el alumno entre una UL de su LM y su correspondiente cognado en L2/LE (Lado: 1957; Ringbom: 2007; Singleton: 1999), y se señala también que esta transferencia puede resultar exitosa o errónea (Ainciburu: 2008).

En este epígrafe se presentan también una serie de estudios e investigaciones sobre los factores que facilitan o dificultan el aprendizaje de vocabulario: factores interléxicos y factores semánticos. En los factores interléxicos se incluyen: factores intrínsecos (Corda y Marelló: 1999; McCarthy: 1990; Lahuerta y Pujol: 1993; Bogaards: 1994; de Bot: 1997; Nation: 1990; Ainciburu: 2008; Laufer: 1990b; Lotto y de Groot: 1998; de Groot y Keijzer: 2000; Molinari Marotto: 1998; de Groot y Keijzer: 2000; Singleton: 1999; etc.), factores que relacionan de forma interlingüística a la unidad léxica que se debe aprender con la forma semántica correspondiente en la lengua originaria del alumno (Appel: 1996; Swan: 1997; Ainciburu: 2008; Izquierdo: 2004; Jiang: 2004; Paribakht: 2005; Laufer: 1994a; McCarthy: 1990; Corda y Marrello: 1999), factores intraléxicos (Laufer: 1990a; Laufer: 1994a; Laufer: 1997; Laufer: 1990c) y la subjetividad del alumno (Appel: 1996; Swan: 1997; Laufer, 1990a; Cervero y Pichardo: 2000; Ainciburu: 2008; Izquierdo: 2004; Higa: 1965; Nation: 1990; Singleton: 1999). Respecto de los factores semánticos se presenta el

origen común de la lengua inglesa y la española como factor facilitador en el aprendizaje de léxico en una L2/LE, y la doble derivación (dobletes) como factor que dificulta el aprendizaje de léxico en una L2/LE.

A continuación, se presenta un análisis del MCER y del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) que demuestra que la enseñanza de los cognados sinonímicos interlingüísticos en español L2/LE no se ve reflejada debidamente dentro de la enseñanza del léxico; por consiguiente, se supone que tampoco se tendrá en cuenta en la realidad del aula. Los cognados sinonímicos interlingüísticos aparecen en todos los contextos y registros comunicativos; y podrían tener cabida en todas las unidades didácticas (UDs), con la finalidad de que el alumno identifique los cognados sinonímicos interlingüísticos y sea capaz de utilizarlos de forma autónoma.

Posteriormente, se exponen una serie de estudios sobre la transferencia de cognados sinonímicos interlingüísticos en ELE (Nagy *et al.*: 1993; Ainciburu: 2008 y Malabonga *et al.*:2008). El siguiente epígrafe trata el tema de los falsos cognados: define, clasifica y señala una serie de factores que inciden en la dificultad de los falsos cognados. Al final de este capítulo, se relaciona el tema de nuestro trabajo con investigaciones concernientes al ámbito de la Lingüística Aplicada a la Didáctica de lenguas y también con otras disciplinas como la Lingüística de Corpus y la Traductología (3.6).

Tras establecer los fundamentos teóricos en los que se basa la investigación y el análisis de las carencias existentes en el PCIC y el MCER, se afronta la aplicación a la enseñanza en la Parte II: *Metodología*, con una *Aproximación Experimental* que consiste en una propuesta didáctica de enseñanza-aprendizaje de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés. Para la elaboración de dicha propuesta resulta imprescindible establecer previamente el corpus con el que se va a trabajar. Con este propósito se han realizado cuatro catálogos que recogen 3.868 cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés (Anexo I), en los cuales se han seleccionado 1.761 ULs cognadas presentes en el PCIC (*Catálogo simple de cognados sinonímicos español-inglés incluidos en el PCIC* y *Catálogo complejo de cognados sinonímicos español-inglés incluidos en el PCIC*, catálogos 1 y 2 respectivamente) y 2.107 no recogidas en el inventario del PCIC (*Catálogo de cognados sinonímicos español-inglés no incluidos en el PCIC organizado por áreas temáticas* y *Catálogo de cognados sinonímicos español-inglés no incluidos en el PCIC organizado por orden alfabético*, Catálogos 3 y 4) con el fin de posibilitar tanto a profesores como a alumnos de español L2/LE acceder más fácilmente a

la enseñanza-aprendizaje de los cognados como parte constitutiva, no excepcional, del léxico general. La configuración de estos catálogos y los criterios de selección se explicitan en el capítulo 4, *Determinación del corpus de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés*. Algunos cognados se repiten con distintas o con las mismas acepciones en distintas áreas y subáreas temáticas (catálogos 1, 2, 3 y 4) y también en distintos niveles (catálogos 1 y 2), por ejemplo:

En los catálogos 1 y 2 el cognado *crédito* aparece, dada su polisemia, en distintas subáreas temáticas: *objetos personales* (3.3) del nivel A1, *sistema educativo* (6.3) del nivel B2 en plural, *servicios financieros* (11.3) del nivel B2, *acciones relacionadas con la vivienda* (10.1) del nivel C1 y *finanzas y bolsa* (15.1)

-Subárea temática (3.3) nivel A1

| | | |
|--|--|---------------|
| Crédito (referido a tarjeta) | (Del lat. <i>credĭtum</i>) {f. Tarjeta magnética emitida por bancos, grandes almacenes y otras entidades, que permite a su titular el pago sin dinero en efectivo o el acceso al cajero automático} | Credit |
| | (C16: from Old French <i>crédit</i> , from Italian <i>credito</i> , from Latin <i>crēditum</i> loan, from <i>crēdere</i> to believe) {A card issued by banks, businesses, etc., enabling the holder to obtain goods and services on credit} | |

-Subárea temática (6.3) nivel B2

| | | |
|-----------------|--|----------------|
| Créditos | (Del lat. <i>credĭtum</i>) {m. En la enseñanza universitaria, unidad de valoración de una asignatura o un curso, equivalente a un determinado número de horas lectivas} | Credits |
| | (C16: from Old French <i>crédit</i> , from Italian <i>credito</i> , from Latin <i>crēditum</i> loan, from <i>crēdere</i> to believe) {A section of an examination syllabus satisfactorily completed, as in higher and professional education} | |

-Subárea temática (11.3) nivel B2, subárea temática (10.1) nivel C1 y subárea temática (15.1) nivel C2:

| | | |
|----------------|---|---------------|
| Crédito | (Del lat. <i>credĭtum</i>) {m. Cantidad de dinero, o cosa equivalente, que alguien debe a una persona o entidad, y que el acreedor tiene derecho de exigir y cobrar} | Credit |
| | (C16: from Old French <i>crédit</i> , from Italian <i>credito</i> , from Latin <i>crēditum</i> loan, from <i>crēdere</i> to believe) {The sum of money that a bank makes available to a client in excess of any deposit} | |

En los catálogos 3 y 4 el cognado *boa* aparece en el subárea temática *ropa, calzado y complementos* (12.2) y también en *geografía* (20.5) con distintas acepciones:

-Subárea temática (12.2)

| | | |
|------------|--|------------|
| | (Del lat. <i>boa</i>) {m. Prenda femenina de piel o pluma y en forma de serpiente, para abrigo o adorno del cuello} | |
| Boa | (C19: from New Latin, from Latin: a large Italian snake, water snake) {A woman's long thin scarf, usually of feathers or fur} | Boa |

-Subárea temática (20.5)

| | | |
|------------|---|------------|
| | (Del lat. <i>boa</i>) {f. Serpiente americana de hasta diez metros de longitud, con la piel pintada de vistosos dibujos. No es venenosa, sino que mata a sus presas comprimiéndolas con los anillos de su cuerpo. Hay varias especies, unas arborícolas y otras de costumbres acuáticas. Todas son vivíparas} | |
| Boa | (C19: from New Latin, from Latin: a large Italian snake, water snake) {Any large nonvenomous snake of the family <i>Boidae</i> , most of which occur in Central and South America and the Caribbean. They have vestigial hind limbs and kill their prey by constriction} | Boa |

Los catálogos 2 y 4 contienen información etimológica y semántica con el objetivo de demostrar la cognición existente entre cada pareja de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés y también información acerca de la frecuencia de aparición de los cognados según el CREA y el CORPES XXI, para el cognado en lengua española; y según el BNC para el cognado en lengua inglesa.

Dicho corpus se aplicará en la elaboración de una propuesta didáctica de enseñanza-aprendizaje de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés que mejore dicho proceso y que se especifica en la *Aproximación Experimental* presentada en el capítulo cinco. El corpus incluye también un índice, ordenado de forma alfabética, que contiene todas las ULs españolas presentes en los catálogos con la finalidad de su utilización como repertorio léxico en las programaciones de español L2/LE.

El cuarto objetivo de este trabajo es evidenciar que la enseñanza de los cognados sinonímicos interlingüísticos facilita el acceso léxico en español L2/LE. Con este propósito, se realiza un estudio empírico con dos grupos experimentales de alumnos de español L2/LE (niveles principiante e intermedio) cuya lengua materna es el inglés.

El capítulo 5, donde se detalla esta aproximación experimental, se divide en cuatro epígrafes en los que se expone la metodología empleada en la investigación. En primer lugar, se explica el diseño de la investigación y de las pruebas, los participantes y los

procedimientos. Se trata de una descripción focalizada de una sola prueba realizada con grupos intactos de dos niveles de competencia lingüística en español LE/L2. Cada prueba contiene 4 ejercicios, tanto de interpretación y producción, y un total de 12 cognados sinonímicos interlingüísticos extraídos del apartado de nociones específicas del PCIC. El diseño de la propuesta didáctica y de la metodología de instrucción sigue las directrices propuestas en *La programación didáctica ELE. Pautas para el diseño de la programación de un curso de ELE* (Regueiro: 2014).

En el capítulo 6, *Análisis de resultados*, se describen cualitativamente los resultados obtenidos en las pruebas realizadas por ambos grupos (G₁ y G₂) desde un punto de vista descriptivo y se proporciona el porcentaje de aciertos y errores de ambos grupos en las pruebas.

La Parte III *Discusión de resultados y Conclusiones*, está constituida por dos capítulos. En el capítulo 7, *Discusión de resultados*, se pondrán en relación los resultados de la *Aproximación experimental* con el experimento realizado por Nagy *et al.* (1993). Finalmente, en el capítulo 8, *Conclusiones*, se proporciona una recapitulación que relaciona los resultados obtenidos con los objetivos generales de este trabajo (8.1 y 8.2), se discute el alcance y las limitaciones de la investigación (8.3) y se esbozan varias líneas de investigación futuras que servirán para explicar en mayor medida las particularidades del proceso de adquisición de cognados sinonímicos interlingüísticos en español L2/LE (8.4).

PARTE I: MARCO TEÓRICO

CAP. 1. LOS COGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS

1.1 Definición de cognado

El término *cognado* proviene de la palabra latina *cognātus* y hace referencia a palabras con un origen común. Comienza a utilizarse en la lingüística diacrónica del siglo XIX para referirse a dos palabras originarias del mismo término latino (*dobletes*), como por ejemplo: *mácula* y *mancha* originarias del latín *maculam*. (Mauro: 2004 cit. por Ainciburu: 2008). En este ejemplo se trata de palabras que, a pesar de tener el mismo origen etimológico, han sufrido una evolución fonética diferente.

En Lingüística Aplicada el término *cognado* designa palabras de distintas lenguas que cuyo origen es el mismo y que tienen un significante similar, como por ejemplo *tendón* (esp.) y *tendon* (ing.): tanto la palabra española como su correspondiente cognado en la lengua inglesa provienen del mismo término latino *tendēre* (RAE: 2001: s.v. *tendón*).

Crystal define cognado como “linguistic form which is historically derived from the same source as another language/form” (Crystal: 1997: 67)⁵ y Allen como “In Spanish, French, Dutch, and German, for instance, there are many words that look very much like English words and that have the same origin. Such words are called cognates” (Allen: 1983: 48)⁷. En la definición de Crystal, el término cognado hace referencia a aquellos vocablos que poseen un origen etimológico común, y, como bien afirma Allen, este tipo de palabras se producen entre diversas lenguas históricamente relacionadas, por ejemplo las lenguas indoeuropeas. Para Crystal los cognados no están relacionados con el significado sino solamente con un significante etimológico común.

En este trabajo al hablar de cognados sinonímicos interlingüísticos se seguirá la definición de Izquierdo (2004: 207) “[...] unidades léxicas del mismo origen, semejantes tanto desde el punto de vista semántico (significado), como de la forma (significante) en las dos lenguas”.

La cognicidad está tan presente en la lengua y el lenguaje cotidiano que existen cognados incluso en los topónimos y los antropónimos: Jorge (*George*), Tomás (*Thomas*), Platón (*Plato*), Francia (*France*), Italia (*Italy*), Roma (*Rome*), Europa (*Europe*), Londres

⁵ Para Crystal un cognado es: “forma lingüística que deriva históricamente de la misma fuente que otra lengua/forma”.

⁶ Todas las traducciones recogidas en esta investigación son nuestras.

⁷ “En español, francés, holandés y alemán, por ejemplo, hay muchas palabras que se parecen a diversas palabras del inglés y que tienen el mismo origen. Estas palabras son llamadas cognados”.

(*London*), Bulgarian (búlgaro/a), Indian (indio/a), Mexican (mexicano/a), etc. Se incluyen numerosos ejemplos de este tipo de cognados en el Anexo *Cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés de topónimos y gentilicios* (Anexo II).

1.2 La derivación como procedimiento morfológico de formación en los cognados

Varela (2003) afirma que en distintos métodos se plantea que uno de los factores a tener en cuenta para seleccionar las palabras que se enseñarán en una lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2) es “[...] la productividad (palabras que pueden dar lugar a otras)” (Varela: 2003: 573). En los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés se observan diversos procedimientos de formación, entre ellos la derivación, el proceso más productivo de formación de palabras en ambas lenguas.

Dentro del proceso de derivación se incluyen la prefijación y la sufijación que, en ocasiones, pueden operar simultáneamente dando lugar a compuestos parasintéticos

Cognados interlingüísticos español-inglés por prefijación

(ejemplo con prefijo *pre-*)

| | | |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|
| <i>preindustrial</i> ⁸ | {que es anterior al desarrollo de la economía industrial’} | <i>preindustrial</i> ⁹ |
| | {of or relating to a society, age, etc, before industrialization’} | |

Cognados interlingüísticos español-inglés por sufijación

(ejemplo son sufijo *-ble*)

| | | |
|---------------------------------|--|---------------------------------|
| <i>deplorable</i> ¹⁰ | {desastroso, detestable’} | <i>deplorable</i> ¹¹ |
| | {worthy of censure or reproach; very bad’} | |

Cognados interlingüísticos español-inglés por parasíntesis

(ejemplo con prefijo *inter-* y sufijo (esp.) *-ncia* / (ing.) *ence*)

| | | |
|---------------------------------------|---|--------------------------------------|
| <i>interdependencia</i> ¹² | {dependencia recíproca’} | <i>interdependence</i> ¹³ |
| | {dependence between two or more people, groups, or things’} | |

⁸ De *pre-* del lat. *prae* y de *industria* del lat. *industria*.

⁹ From *pre-* from Latin *prae-*, from *prae* before, beforehand, in front and from *industry* C15: from Latin *industria* diligence, from *industrius* active, of uncertain origin.

¹⁰ De *deplorar* del lat. *deplorāre* y de *-ble* del lat. *-bilis*.

¹¹ From *deplere* C16: from Old French *deplorer*, from Latin *dēplōrāre* to weep bitterly, from *plōrāre* to weep, lament and from *-able* via Old French from Latin *-ābilis*, *-ībilis*, forms of *-bilis*, adjectival suffix.

¹² De *inter-* del lat. *inter*, de *dependere* del lat. *dependēre*, colgar, pender y de *-ncia* del lat. *-ntia*.

¹³ From Latin *inter-*, from *depend* C15: from Old French *dependre*, from Latin *dēpendēre* to hang and from *-ence* via Old French from Latin *-entia*, from *-ēns*, present participial ending.

Como se puede observar, la cognición está representada no solamente por palabras sino también por prefijos y sufijos interlingüísticos. En esta investigación se atenderá únicamente a la sufijación derivativa puesto que es el procedimiento más productivo de formación de palabras.

1.2.1 Los sufijos derivativos desde una perspectiva interidiomática a través de cognados sinonímicos interlingüísticos

El léxico está estrechamente relacionado con la gramática y la forma de los cognados sinonímicos interlingüísticos está vinculada a su significado y función.

Baralo (2005: 4) afirma que cuando un alumno de L2/LE recopila palabras en su lexicón¹⁴, le añade también una etiqueta con la que cataloga cada unidad léxica (UL) en categorías: nombre, adjetivo, verbo, etc. Según Varela (2005), los sufijos derivativos se añaden a una base para formar palabras nuevas y pueden modificar la categoría gramatical de la UL a la que se añaden; se habla entonces de derivación heterogénea; mientras que si no modifican la categoría gramatical, se denomina derivación homogénea.

- Derivación heterogénea en cognados

La categoría gramatical del sustantivo (esp.) *persona*/ (ing.) *person* es alterada al añadir el sufijo *-al* convirtiéndose en adjetivo (esp.) *personal*/ (ing.) *personal*.

- Derivación homogénea en cognados

La categoría gramatical del sustantivo (esp.) *alcohol*/ (ing.) *alcohol* no sufre ninguna alteración al añadir el sufijo (esp.) *-ismo*/ (ing.) *-ism* y formar (esp.) *alcoholismo*/ (ing.) *alcoholism*.

Mediante los sufijos, los receptores pueden identificar las categorías gramaticales. Izquierdo (2004: 216) plantea que

“[...] en el aprendizaje de una lengua extranjera, el conocimiento de las correspondencias interlingüísticas (LM-LE: -TION \rightleftharpoons CIÓN) debe operarse previamente al de las reglas interlingüísticas (LE-LE, por ejemplo: azúcar \rightleftharpoons azucarero, flor \rightleftharpoons florero)”.

De acuerdo con este principio, la siguiente serie de ejemplos representa la cognición español-inglés por sufijación derivativa.

¹⁴ Según Lahuerta y Pujol (1996:121) “[...] la capacidad para relacionar formas con significados y utilizarlas adecuadamente se denomina competencia léxica, y al lugar donde reside el conocimiento de esa competencia se le denomina lexicón mental”.

1.2.1.1 Cognados con función de sustantivo

Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ción* en español y en *-tion* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-tio, -ōnis*:

| Sustantivos acabados en <i>-tion</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-ción</i> en español |
|--|---|
| Action | Acción |
| Condition | Condición |
| Domination | Dominación |
| Evolution | Evolución |
| Function | Función |
| Invitation | Invitación |
| Protection | Protección |
| Sensation | Sensación |

Tabla 1: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ción* (esp.) y en *-tion* (ing.)

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-mento* en español y en *-ment* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-mentum*:

| Sustantivos acabados en <i>-ment</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-mento</i> en español |
|--|--|
| Argument | Argumento |
| Cement | Cemento |
| Element | Elemento |
| Fragment | Fragmento |
| Increment | Incremento |
| Moment | Momento |
| Sacrament | Sacramento |
| Supplement | Suplemento |
| Testament | Testamento |

Tabla 2: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-mento* (esp.) y en *-ment* (ing.)

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ente/ante* en español y en *-ent/ant* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ens*, *-entis* y *-ans*, *-antis*:

| Sustantivos acabados en <i>-ent/ant</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-ente/ante</i> en español |
|---|--|
| Detergent | Detergente |
| Dissident | Disidente |
| Emigrant | Emigrante |
| Informant | Informante |
| Ingredient | Ingrediente |
| Independent | Independiente |
| Restaurant | Restaurante |
| Tangent | Tangente |

Tabla 3: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ente/-ante* (esp.) y en *-ent/-ant* (ing.)

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ía/ -ia / -io* en español y en *-y* en inglés. Ambos sufijos provienen del latín *-ia*:

| Sustantivos acabados en <i>-y</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-ía/ia/io</i> en español |
|---|---|
| Academy | Academia |
| Biology | Biología |
| Energy | Energía |
| Fantasy | Fantasia |
| Glory | Gloria |
| Itinerary | Itinerario |
| Secretary | Secretario/ia |
| Vocabulary | Vocabulario |

Tabla 4: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ía, -ia, -io* (esp.) y en *-y* (ing.)

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ncia* en español y en *-nce* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ntīa*:

| Sustantivos acabados en <i>-nce</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-ncia</i> en español |
|---|---|
| Adolescence | Adolescencia |
| Ambulance | Ambulancia |
| Conscience | Consciencia |
| Difference | Diferencia |
| Elegance | Elegancia |
| Experience | Experiencia |
| Ignorance | Ignorancia |
| Importance | Importancia |

Tabla 5: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ncia* (esp.) y en *-nce* (ing.)

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ismo* en español y en *-ism* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ismus*, y este del griego *-ισμός*:

| Sustantivos acabados en <i>-ism</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-ismo</i> en español |
|---|---|
| Altruism | Altruismo |
| Buddhism | Budismo |
| Catholicism | Catolicismo |
| Idealism | Idealismo |
| Metabolism | Metabolismo |
| Neologism | Neologismo |
| Optimism | Optimismo |
| Patriotism | Patriotismo |

Tabla 6: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ismo* (esp.) y en *-ism* (ing.)

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ista* en español y en *-ist* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ista*, *-istēs* y este del griego *ιστής*:

| Sustantivos acabados en <i>-ist</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-ista</i> en español |
|---|---|
| Artist | Artista |
| Dentist | Dentista |
| Florist | Florista |
| List | Lista |
| Moralist | Moralista |
| Realist | Realista |
| Socialist | Socialista |
| Idealist | Idealista |

Tabla 7: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-ista* (esp.) y en *-ist* (ing.)

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-al* tanto en español como en inglés. Este sufijo tanto es español como en inglés proviene del sufijo latino *-ālis*:

| Sustantivos acabados en <i>-al</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-al</i> en español |
|--|---|
| Animal | Animal |
| Capital | Capital |
| Cathedral | Catedral |
| Cereal | Cereal |
| Glacial | Glacial |
| Hospital | Hospital |
| Material | Material |
| Moral | Moral |

Tabla 8: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-al* (esp.) y en *-al* (ing.)

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-or* tanto en español como en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-or*, *-ōris*:

| Sustantivos acabados en <i>-or</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-or</i> en español |
|--|---|
| Author | Autor |
| Color | Color |
| Director | Director |
| Doctor | Doctor |
| Error | Error |
| Factor | Factor |
| Honor | Honor |
| Labor | Labor |

Tabla 9: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-or* (esp.) y en *-or* (ing.)

1.2.1.2. Cognados con función de adjetivo

- Cognados con función de adjetivo que finalizan en *-oso* en español y en *-ous* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ōsus*:

| Adjetivos acabados en <i>-ous</i> en inglés | Adjetivos acabados en <i>-oso</i> en español |
|---|--|
| Ambitious | Ambicioso |
| Curious | Curioso |
| Fabulous | Fabuloso |
| Famous | Famoso |
| Glorious | Glorioso |
| Harmonious | Harmonioso |
| Laborious | Laborioso |
| Marvellous | Maravilloso |

Tabla 10: Cognados con función de adjetivo que finalizan en *-oso* (esp.) y en *-ous* (ing.)

- Cognados con función de adjetivo que finalizan en *-il* en español y en *-ile* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-īlis*:

| Adjetivos acabados en <i>-ile</i> en inglés | Verbos acabados en <i>-il</i> en español |
|---|--|
| Agile | Ágil |
| Docile | Dócil |
| Fragile | Frágil |
| Fertile | Fértil |
| Hostile | Hostil |
| Juvenile | Juvenil |
| Senile | Senil |
| Volatile | Volátil |

Tabla 11: Cognados con función de adjetivo que finalizan en *-il* (esp.) y en *-ile* (ing.)

- Cognados con función de adjetivo acabados en *-ico/ica* en español y en *-ic* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-īcus*, y este del griego *-ικός*:

| Adjetivos acabados en <i>-ic</i> en inglés | Adjetivos acabados en <i>-ico/ica</i> en español |
|--|--|
| Artistic | Artístico |
| Basic | Básico |
| Classic | Clásico |
| Didactic | Didáctico |
| Exotic | Exótico |
| Fantastic | Fantástico |
| Magic | Mágico |
| Romantic | Romántico |

Tabla 12: Cognados con función de adjetivo que finalizan en *-ico/ica* (esp.) y en *-ic* (ing.)

- Cognados con función de adjetivo acabados en *-ivo/iva* en español y en *-ive* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ivus*:

| Adjetivos acabados en <i>-ive</i> en inglés | Adjetivos acabados en <i>-ivo/iva</i> en español |
|---|--|
| Adhesive | Adhesivo/iva |
| Creative | Creativo/iva |
| Decisive | Decisivo/iva |
| Decorative | Decorativo/iva |
| Definitive | Definitivo/iva |
| Exclusive | Exclusivo/iva |
| Negative | Negativo/iva |
| Positive | Positivo/iva |

Tabla 13: Cognados con función de adjetivo que finalizan en *-ivo/iva* (esp.) y en *-ive* (ing.)

- Cognados con función de adjetivo acabados en *-ble* tanto en español como en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-bilis*:

| Adjetivos acabados en <i>-ble</i> en inglés | Adjetivos acabados en <i>-ble</i> en español |
|---|--|
| Acceptable | Aceptable |
| Admirable | Admirable |
| Cancelable | Cancelable |
| Considerable | Considerable |
| Favorable | Favorable |
| Horrible | Horrible |
| Possible | Posible |
| Terrible | Terrible |

Tabla 14: Cognados con función de adjetivo que finalizan en *-ble* (esp.) y en *-ble* (ing.)

- Cognados con función de adjetivo acabados en *-al* tanto en español como en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ālis*:

| Adjetivos acabados en <i>-al</i> en inglés | Adjetivos acabados en <i>-al</i> en español |
|--|---|
| Accidental | Accidental |
| Cultural | Cultural |
| Decimal | Decimal |
| Natural | Natural |
| Original | Original |
| Personal | Personal |
| Real | Real |
| Universal | Universal |

Tabla 15: Cognados con función de adjetivo que finalizan en *-al* (esp.) y en *-al* (ing.)

1.2.1.3 Cognados con función de verbo

- Cognados con función de verbo que finalizan en *-izar* en español y en *-ize/ise* en inglés. Ambos sufijos provienen del latín *-izāre*:

| Verbos acabados en <i>-ize/ise</i> en inglés | Verbos acabados en <i>-izar</i> en español |
|--|--|
| Analyze/ise | Analizar |
| Commercialize/ise | Comercializar |
| Formalize/ise | Formalizar |
| Hospitalize/ise | Hospitalizar |
| Memorize/ise | Memorizar |
| Monopolize/ise | Monopolizar |
| Privatize/ise | Privatizar |
| Organize/ise | Organizar |

Tabla 16: Cognados con función de verbo que finalizan en *-izar* (esp.) y en *-ize/ise* (ing.)

1.2.2 Características de los sufijos derivativos

Los sufijos derivativos pueden ocasionar alteraciones en la categoría gramatical de la ULs a la que se añaden y, además, poseen una serie de rasgos (Martín Camacho, 2005) que son comunes desde una perspectiva interidiomática (español-inglés):

- 1) Los sufijos derivativos pueden modificar el acento de la base en los cognados sinonímicos interlingüísticos: (esp.) proverbio – *proverb*ial/ (ing) proverb – *provert*ial.¹⁵
- 2) La derivación puede ser simple, si se obtiene con solo un morfema derivativo, o múltiple, si coinciden varios morfemas derivativos. Ambos tipos pueden darse en los cognados sinonímicos interlingüísticos:

- Derivación simple: (esp.) humano - humanismo/ (ing.) human – *humanism*
- Derivación múltiple: recepción – recepcionista (esp.)/ *recep*tion – *recep*tionist

En el ejemplo de derivación simple la nueva palabra se crea añadiendo únicamente el sufijo *-ismo* (esp.) o *-ism* (ing.); en cambio, en el ejemplo de derivación múltiple, la nueva palabra se origina añadiendo *-ista* (esp.) e *-ist* (ing.) a bases previamente sufijadas con *-ción* (esp.) y *-tion* (ing.).

- 3) Los sufijos derivativos son polisémicos, es decir, aportan valores semánticos muy variados. Por ejemplo, el sufijo *-ción* en español aporta diversos significados, entre ellos: 'acción', 'efecto', 'objeto', 'lugar', etc.; y *-tion*, su correspondiente cognado en lengua inglesa, aporta los significados de 'estado', 'condición', 'acción', 'proceso' y 'resultado'.
- 4) Muchos sufijos derivativos aportan a la base el mismo contenido. Por ejemplo, cognados sinonímicos interlingüísticos sustantivos que expresan el significado de 'acción' a través del sufijo añadido: *prohibi* - ción (esp.)/ *prohibi* - tion (ing.) y *benevole* - ncia/ *benevole* - nce (ing.)

{ 'acción y efecto de prohibir' }

prohibición

prohibition

{ 'the act of prohibiting or state of being prohibited' }

¹⁵ Se ha subrayado la sílaba tónica para mostrar la alteración de cada palabra tras añadir el sufijo.

{`simpatía y buena voluntad hacia las personas`}

benevolencia

benevolence

{`an act of kindness`}

5) Algunos sufijos derivativos pueden combinarse con distintas bases y dar como resultado una o varias clases léxicas.

- Un mismo sufijo combinado con bases de distinta categoría gramatical puede originar una misma clase léxica. Por ejemplo, si a los siguientes adjetivos cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés se les añade el sufijo –ismo, se originan sustantivos: (esp) sensual – sensualismo/ (ing.) *sensual* – *sensualism* .Y si ese mismo sufijo se combina con sustantivos también origina sustantivos, por ejemplo: (esp.) déspota – despotismo/ (ing.) *despot* – *despotism*.

- Un mismo sufijo combinado con distintas bases de la misma categoría gramatical puede originar diferentes clases léxicas. Por ejemplo, el sufijo –al puede originar sustantivos o adjetivos al combinarse con sustantivos:

(esp) persona-personal/ (ing.) *person-personal*

(esp.) materia-material/ (ing.) *matter-material*

- Existen sufijos derivativos que únicamente se combinan con un tipo de base y siempre originan la misma clase léxica. Por ejemplo, el sufijo –ble en español y en inglés se añade a bases verbales para formar adjetivos:

(esp.) inyectar – inyectable/ (ing.) *inject* – *injectable*

A través de los sufijos derivativos de los cognados sinonímicos interlingüísticos el alumno puede elaborar sus propias hipótesis sobre las reglas gramaticales, porque como afirma Baralo (2005: 1):

[...] el conocimiento de una palabra es una representación mental de gran complejidad, que integra diferentes aspectos y componentes cognitivos, algunos más automáticos e inconscientes y otros más conscientes, reflexivos y experienciales.

Además, la información categorial que poseen los cognados puede ser empleada para catalogar vocabulario no cognado; por ejemplo, ante la UL no cognada *imantación* (esp.) el alumno de lengua inglesa puede no relacionarla sinonímicamente con la UL *magnetization* (ing.), pero sí reconocerá el sufijo –ción (esp.) al que asociará con el sufijo –tion (ing.) que le proporcionará información sobre la categoría gramatical. Martín Peris *et*

al. (2005) afirman esta idea “[...] en el caso de que no se entienda la raíz de una palabra, el conocimiento del afijo puede ser de gran ayuda para avanzar en la comprensión” (Martín Peris *et al.*: 2005:122)

Por otro lado, se plantea la situación de que el sufijo de una UL cognada sea diferente en la LM y la L2/LE, pero que el alumno sea capaz de relacionar esas ULs sinonímicamente, debido a que sus lexemas son cognados sinonímicos interlingüísticos, por ejemplo:

-Cognados con función de adverbio:

- Cognados con función de adverbio que finalizan en *-mente* en español y en *-ly* en inglés:

| Adverbios acabados en <i>-ly</i> en inglés | Adverbios acabados en <i>-mente</i> en español |
|--|--|
| Absolutely | Absolutamente |
| Exactly | Exactamente |
| Finally | Finalmente |
| Immediately | Inmediatamente |
| Recently | Recientemente |
| Secretly | Secretamente |
| Naturally | Naturalmente |
| Normally | Normalmente |

Tabla 17: Cognados con función de adverbio que finalizan en *-mente* (esp.) y en *-ly* (ing.)

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-dad* en español y en *-ty* en inglés:

| Sustantivos acabados en <i>-ty</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-dad</i> en español |
|--|--|
| Activity | Actividad |
| Capacity | Capacidad |
| Curiosity | Curiosidad |
| Eternity | Eternidad |
| Facility | Facilidad |
| Generosity | Generosidad |
| Hospitality | Hospitalidad |
| Identity | Identidad |

Tabla 18: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-dad* (esp.) y en *-ty* (ing.)

1.2.2.1 Los alomorfos en los sufijos derivativos

Frecuentemente los sufijos derivativos aparecen con formas diferentes en distintas ULs, son los denominados alomorfos (Lang: 1992). Por ejemplo, el sufijo *-ción* (esp.) posee varios alomorfos, entre ellos *-sión* (esp.). Tanto el sufijo *-ción* (esp.) como sus correspondiente alomorfo *-sión* (esp.) provienen del latín *-tĭo*, *-ōnis*, que deriva del alargamiento del sufijo indoeuropeo **-ti-* mediante *ō[nis]* y que presentaba la forma *-siō*, *-ōnis* en determinados derivados. (Amador Rodríguez: 2009). Esto mismo le ocurre a su correspondiente sufijo derivativo cognado en lengua inglesa *-tion* y sus alomorfos *-sion*, *-ssion*.

- Cognados con función de sustantivo que finalizan en el alomorfo *-sión* en español y en el alomorfo *-sion* o *-ssion* en inglés:

| Sustantivos acabados en <i>-sion</i> en inglés | Sustantivos acabados en <i>-sión</i> en español |
|--|---|
| Aggression | Agresión |
| Ascension | Ascensión |
| Conclusion | Conclusión |
| Mision | Misión |
| Obsession | Obsesión |
| Percussion | Percusión |
| Session | Sesión |
| Version | Versión |

Tabla 19: Cognados con función de sustantivo que finalizan en *-sión* (esp.) y en *-sion*, *-ssion* (ing.)

- Cognados con función de verbo que finalizan en el alomorfo *-ificar* en español y en *-ify* en inglés. Ambos sufijos son alomorfos de los sufijos *-ficar* (esp.) y *-fy* (ing.) y provienen del latín *-ficāre*, de la raíz de *facēre*, hacer:

| Verbos acabados en <i>-ify</i> en inglés | Verbos acabados en <i>-ificar</i> en español |
|--|--|
| Dignify | Dignificar |
| Falsify | Falsificar |
| Gratify | Gratificar |
| Identify | Identificar |
| Justify | Justificar |
| Simplify | Simplificar |
| Unify | Unificar |
| Verify | Verificar |

Tabla 20: Cognados con función de verbo que finalizan en *-ificar* (esp.) y en *-ify* (ing.)

En ocasiones puede producirse alomorfia únicamente en los sufijos cognados sinonímicos interlingüísticos de una de las lenguas. Por ejemplo:

- El sufijo *-ical*, que proviene del sufijo latino *-icālis* que es una variante del sufijo *-ic* (proveniente del sufijo latino *-īcus*, y este del griego *-ικός*). Cognados con función de adjetivo acabados en *-ico/ica* en español y en *-ical* en inglés:

| Adjetivos acabados en <i>-ical</i> en inglés | Adjetivos acabados en <i>-ico</i> en español |
|--|--|
| Classical | Clásico |
| Electrical | Eléctrico |
| Fisical | Físico |
| Historical | Histórico |
| Political | Político |
| Practical | Práctico |
| Psychological | Psicológico |
| Tecnical | Técnico |

Tabla 21: Cognados con función de adjetivo que finalizan en *-ico, -ica* (esp.) y en *-ical* (ing.)

1.2.3 Familias léxicas, campos semánticos y campos asociativos en los cognados sinonímicos interlingüísticos

Mediante el empleo de sufijos derivativos cognados interlingüísticos se pueden derivar nuevos lexemas. Por ejemplo, se puede derivar: un sustantivo a partir de otro sustantivo, *embaja – dor* (esp.)/ *ambassa – dor* (ing.); un verbo a partir de un sustantivo, *hospital – izar* (esp.)/ *hospital – lize, hospital – ise* (ing.); un adjetivo a partir de un sustantivo, *nervi – oso* (esp.)/ *nerv – ous* (ing.); un sustantivo a partir de un adjetivo, *optim – ismo* (esp.)/ *optim – ism* (ing.); un sustantivo a partir de un verbo, *acelera – dor* (esp.)/ *accelera – tor* (ing.); un verbo a partir de un adjetivo, *fertil – izar* (esp.)/ *fertile – ize, ferti – lise* (ing.); un adjetivo a partir de un verbo *conforta – ble* (esp.)/ *comforta – ble* (ing.), etc. Por esta razón los cognados sinonímicos interlingüísticos se pueden organizar en familias léxicas, campos semánticos y campos asociativos para facilitar su aprendizaje.

Para Izquierdo (2004: 219):

“La semejanza interlingüística constituye además uno de los criterios a los cuales podemos recurrir a la hora de seleccionar las unidades léxicas que el alumno de nivel elemental estudiará en cada campo semántico (comida, cuerpo humano, animales, deportes, etc.). Mediante este tipo de decisiones facilitaremos la tarea de memorización, y en definitiva, el aprendizaje léxico”. (Izquierdo: 2004:219)

1.2.3.1 Familias léxicas de cognados sinonímicos interlingüísticos

Entre la lengua española y la inglesa también se producen cognados en el caso de familias léxicas. El estudio de cognados a través de familias léxicas puede facilitar la enseñanza-aprendizaje de la ortografía gracias a la fijación de los caracteres. A continuación se presentan dos ejemplos de familias léxicas de cognados con el objetivo de mostrar que las ULs pertenecientes a la misma familia comparten el mismo lexema y a su vez mantienen relaciones de significado.¹⁶

| SUSTANTIVO | ADJETIVO | VERBO | ADVERBIO |
|----------------------------------|--------------------------------------|--|---|
| alfabeto (esp.)/ alphabet (ing.) | alfabético (esp.)/ alphabetic (ing.) | alfabetizar (esp.)/ alphabetize (ing.) | alfabéticamente (esp.)/ alphabetically (ing.) |
| origen (esp.)/ origin (ing.) | original (esp.)/ original (ing.) | originar (esp.)/ originate (ing.) | originariamente (esp.), originalmente (esp.)/ originally (ing.) |

Tabla 22: Ejemplo de familias léxicas de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés

En el ejemplo propuesto las raíces de las palabras coinciden al tratarse de cognados sinonímicos interlingüísticos y los sufijos condicionan las categorías gramaticales.

1.2.3.2 Campos semánticos de cognados sinonímicos interlingüísticos

Los campos semánticos son ULs que pertenecen a la misma clase gramatical y comparten rasgos significativos. Sánchez y Murillo (1993: 16) lo definen como:

[...] conjunto de lexemas unidos por un valor léxico común (valor del campo) que esos lexemas subdividen en valores más determinados, oponiéndose entre sí por diferencias mínimas de contenido léxico (semas).

Cuando un campo semántico está formado por un número de elementos fijo se considera un campo léxico-semántico cerrado; si el número de componentes no es fijo, se considera un campo léxico-semántico abierto. Así, un campo semántico cerrado es, por ejemplo, el de 'los meses del año' y un campo semántico abierto es el de 'las sustancias tóxicas'.

¹⁶ 1) *Alfabeto* (esp.) del lat. *alphabētum*, y este del gr. *ἄλφα*, alfa, y *βῆτα*, beta, nombre de las dos primeras letras griegas (DRAE) y *alphabet* (ing.) C15: from Late Latin *alphabētum*, from Greek *alphabētos*, from the first two letters of the Greek alphabet (Collins: 2011).

2) *Origen* (esp.) del lat. *orīgo*, *-inis* (DRAE) y *origin* (ing.) C16: from French *origine*, from Latin *orīgō* beginning, birth, from *orīrī* to rise, spring from (Collins: 2011).

En el campo léxico-semántico cerrado de ‘los meses del año’ las ULs que designan los meses son cognados sinonímicos interlingüísticos entre el español y el inglés. El par formado por el cognado *enero* (esp.) /*January* (ingl.) es menos transparente que los otros pares debido a que su evolución fonética ha sido diferente en ambas lenguas por lo que su identificación puede no resultar tan sencilla¹⁷.

| | |
|------------|-----------|
| Enero | January |
| Febrero | February |
| Marzo | March |
| Abril | April |
| Mayo | May |
| Junio | June |
| Julio | July |
| Agosto | August |
| Septiembre | September |
| Octubre | October |
| Noviembre | November |
| Diciembre | December |

Tabla 23: Ejemplo de un campo léxico-semántico cerrado de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés

‘Los meses del año’ no solo constituyen cognados entre español e inglés, sino también en otras lenguas como alemán y francés.

| ESPAÑOL | INGLÉS | ALEMÁN | FRANCÉS |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Enero | January | Januar | Janvier |
| Febrero | February | Februar | Février |
| Marzo | March | März | Mars |
| Abril | April | April | Avril |
| Mayo | May | Mai | Mai |
| Junio | June | Juni | Juin |
| Julio | July | Juli | Juillet |
| Agosto | August | August | Août |
| Setiembre | September | September | Septembre |
| Octubre | October | Oktober | Octobre |
| Noviembre | November | November | Novembre |
| Diciembre | December | Dezember | Décembre |

Tabla 24: Ejemplo de un campo léxico-semántico cerrado de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés-alemán-francés

Para Vizcaíno Serrano el campo léxico constituye:

[...] una alternativa para la enseñanza de vocabulario, ya que, por un lado, agrupa y presenta las palabras relacionadas entre sí por un campo semántico y, por otro, mediante el análisis

¹⁷ Se tratará este tema con mayor profundidad en el apartado 2.4.2

componencial se muestran los rasgos semánticos distintivos que constituyen a cada unidad léxica que conforma el campo. (Vizcaino Serrano: 2010: 7)

1.2.3.3 Campos asociativos de cognados sinonímicos interlingüísticos

Los campos asociativos están formados por ULs de iguales o distintas clases gramaticales que se relacionan a través de distintos tipos de asociaciones, incluidas las relaciones semánticas, como por ejemplo: sinonimia, homonimia, denotación, connotación, etc. Evidentemente, en esta asociación léxica, al igual que en las dos anteriores, también aparecen cognados interlingüísticos, por ejemplo:

Campo asociativo de *personificación*¹⁸ (esp.) / *personification*¹⁹ (ing.)

- *abolición*²⁰ (esp.) / *abolition*²¹ (ing.) asociado por la semejanza de las terminaciones

- *prosopopeya*²² (esp.) / *prosopopoeia, prosopopeia*²³ (ing.) asociado por la semejanza semántica

¹⁸ DRAE:

(De *persona* del lat. *persōna*, máscara de actor, personaje teatral, este del etrusco *phersu*, y este del gr. *πρόσωπον*, de *-ficar* del lat. *-ficāre*, de la raíz de *facēre*, hacer y de *-ción* del lat. *-tīo, -ōnis*)

Acción y efecto de personificar.

¹⁹ Collins (2011):

(From *person* C13: from Old French *persone*, from Latin *persōna* mask, perhaps from Etruscan *phersu* mask, from *-ify* from Old French *-fier*, from Latin *-ficāre*, verbal ending formed from *-ficus* *-fic* and from *-tion* from Old French, from Latin *-tīo, -tīōn-*)

1. The attribution of human characteristics to things, abstract ideas, etc, as for literary or artistic effect.

2. The representation of an abstract quality or idea in the form of a person, creature, etc, as in art and literature.

3. A person or thing that personifies.

4. A person or thing regarded as an embodiment of a quality.

²⁰ DRAE:

(Del lat. *aboliitō, -ōnis*)

Acción y efecto de abolir.

²¹ Collins (2011):

(C16: from Latin *abolitio*, from *abolēre* to destroy)

The act of abolishing or the state of being abolished; annulment.

²² DRAE:

(Del gr. *προσωποποιία*)

Ret. Figura que consiste en atribuir a las cosas inanimadas o abstractas, acciones y cualidades propias de seres animados, o a los seres irracionales las del hombre.

²³ Collins (2011):

(C16: via Latin from Greek *prosōpopoīia* dramatization, from *prosōpon* face and from *poiein* to make) (*rhetoric*) Another word for personification.

- *personificar*²⁴ (esp.) / (to) *personify*²⁵ (ing.) – asociado al verbo por la semejanza formal y semántica

²⁴ DRAE:

(De *persona* del lat. *persōna*, máscara de actor, personaje teatral, este del etrusco *phersu*, y este del gr. *πρόσωπον* y de *-ficar* del lat. *-ficāre*)

(*transitivo*)

Atribuir vida o acciones o cualidades propias del ser racional al irracional, o a las cosas inanimadas, incorpóreas o abstractas.

²⁵ Collins (2011):

(From *person* C13: from Old French *persone*, from Latin *persōna* mask, perhaps from Etruscan *phersu* mask, from *-ify* from Old French *-fier*, from Latin *-ficāre*, verbal ending formed from *-ficus -fic*)

(*transitive*)

1. To attribute human characteristics to (a thing or abstraction).
2. To represent (an abstract quality) in human or animal form.
3. (of a person or thing) To represent (an abstract quality), as in art or literature.

1.3 Origen de los cognados entre el español y el inglés

Los motivos de la existencia del gran número de cognados interlingüísticos presentes en español e inglés se encuentran en el propio origen de dichas lenguas. El español es una lengua romance de la rama itálica y el inglés pertenece a la rama germánica, pero ambas proceden del indoeuropeo occidental por lo que cuentan con muchas palabras de origen latino y griego que dan lugar a un gran número de cognados interlingüísticos.

Aunque los cognados entre estas dos lenguas no provienen únicamente del griego y del latín, también provienen de lenguas románicas como el francés, entre otras. La mayoría de los galicismos que se incorporaron al español lo hicieron a partir del siglo XI, debido entre otros factores a los peregrinos que acudían a España a realizar el Camino de Santiago. A finales de la Edad Media empiezan a penetrar en el español palabras procedentes del italiano, pero fue en el siglo XVI cuando se incorporaron de forma más intensa debido a la estancia de los militares españoles en territorio italiano y al Renacimiento Italiano. En los siglos XIX y XX el español adopta multitud de anglicismos.

Los préstamos que tiene el español de la lengua griega, los helenismos, fueron transmitidos en su forma latina a la lengua romance. Generalmente penetraron en el latín utilizando como medio la lengua literaria, y posteriormente pasaron a formar parte del español estándar.

CAP. 2. LOS COGNADOS INTERLINGÜÍSTICOS Y LA SINONIMIA

López García (1990: 42) afirma que “[...] la sinonimia se basa en la onomasiología, en que un significado puede ser evocado por varios significantes”. Precisamente, esta relación semántica de sinonimia es la base fundamental de los cognados interlingüísticos, puesto que los cognados son sinónimos en lenguas diferentes, es decir, significantes que en distintas lenguas representan el mismo significado.

2.1 Definición de sinonimia

El término sinónimo proviene del latín *synonymus*, y este del griego *συνώνυμος*. El DRAE (*s.v. sinónimo*) lo define como “Dicho de un vocablo o de una expresión: Que tiene una misma o muy parecida significación que otro. U.t.c.s.m.”. Regueiro (2010: 30) define la sinonimia como una “relación de identidad semántica entre lexemas –palabras o lexías pluriverbales– de igual categoría funcional, que cuentan con idénticos semas en un semema común”.

La sinonimia ha sido un tema de gran interés para gramáticos, juristas, oradores, filósofos, lexicógrafos y escritores desde la Antigüedad y ha recibido diversas consideraciones según la perspectiva adoptada:

- figura retórica (Aristóteles, Cicerón, Varrón, S. Isidoro, Alonso de Palencia, y los representantes de la sinonimia en la época medieval y humanística)
- relación semántica (Salvador, Bréal, Ullmann, etc.)
- onomasiológica (Coseriu, Pottier, Wolf, Baldinger, López García, García-Hernández, etc.)
- semiótica textual singular (Lyons, Schippan, etc.)

Varios lingüistas tratan de negar la existencia de la sinonimia apoyándose en *diferencias*, marcadas por los lexicógrafos sinonimistas, entre posibles sinónimos y palabras próximas; aunque en la lexicografía actual se emplea la *definición por remisión sinonímica*, que es aquella que proporciona equivalencias conceptuales, e incluso existe una *ley sinonímica de la definición*.

2.2 Breve historia de la sinonimia

Se ha establecido como punto de partida de la Teoría sinonímica *la Justesse de la langue française, ou les différentes significations des mots qui passent pour synonymes*, obra del Abad Girard publicada en París en 1718; pero verdaderamente el origen se remonta a la Antigüedad Clásica con la *Retórica* de Aristóteles que define los sinónimos como "palabras distintas que tienen la misma o casi la misma significación" (Aristóteles cit. por Regueiro: 2010: 8). Los primeros documentos escritos sobre sinónimos aparecen en los glosarios bilingües de la civilización sumerio-acadia (2600 a.C.). Durante la Edad Media se normalizó el empleo de sinónimos como recurso expresivo. La sinonimia, entendida desde el punto de vista de la Retórica, en la Época Medieval es una técnica de gran utilidad porque "es imprescindible para evitar redundancias indeseables y conseguir la variedad del discurso" (Regueiro: 2010: 8), es decir, el uso de sinónimos evita la repetición, ya que "mediante la repetición léxica sinonímica el hablante reitera el significado de un elemento utilizando un sinónimo léxico" (Casado Velarde: 1993: 10).

2.2.1 Afirmación y negación de la sinonimia

La sinonimia ha suscitado grandes polémicas entre los lingüistas. Muchos son los autores que aún se empeñan en la negación de su existencia, entre ellos: Bréal, Bloomfield (1933) y Berruto (1979). Esta negación se originó con Bréal en *Las leyes intelectuales del lenguaje* (1884) y *Ensayo de semántica* (1897), donde señala que existen diferencias semánticas entre las palabras consideradas sinónimas. Para este autor la afirmación de la sinonimia constituye un obstáculo, puesto que puede generar errores de comunicación, confusión y ambigüedad. Respecto de la sinonimia Coseriu (1981: 163) considera que son "significantes pertenecientes a lenguas diferentes", tanto si se trata de "lenguas históricas" como de "lenguas funcionales".

Sin embargo, como afirma Gregorio Salvador "la existencia de sinónimos no es que sea evidente, es que es obvia, y me sorprende la ofuscación de tantos lingüistas como se han negado a verla" (Salvador: 1985: 57). Los lexicógrafos acuden en repetidas ocasiones a la sinonimia para definir una palabra, por ejemplo, al término médico conocido como *artrocataclisis* también se le conoce como *enfermedad de Otto*.

artrocatadisis {Orto. `hundimiento del fondo del acetábulo y profusión de la cabeza femoral dentro del mismo, que conduce a la limitación de la articulación coxofemoral`} *enfermedad de Otto*²⁶

Ullmann afirma que “sería erróneo negar la posibilidad de sinonimia completa”. Palabras como *cecitis* (<latín) y *tiflitis* (<griego) son perfectamente intercambiables en el ámbito de la medicina para referirse a ‘la inflamación del intestino ciego’. (Ullmann: 1962: 159)

2.2.2 Origen de los sinónimos en español

Para Hartzenbusch el origen de los sinónimos del español se debe, entre otras razones, a las lenguas en contacto y así lo señala en el prólogo que escribe para *Colección de sinónimos castellanos* de J. Joaquín de Mora:

[...] De la sucesiva mezcla de elementos tan diferentes [...] fue formándose poco á poco la lengua que se llamó después *castellana*, y que (porque ya nos parece tiempo) se llamará *española*. [...] Así al fijarse el idioma, al acercarse más unos pueblos á otros, aparecieron dos ó más nombres para un objeto, dos ó más verbos para una acción, dos ó más formas para un calificativo, todos tal vez con igual derecho á entrar en el caudal común de la habla moderna” (De Mora: 1855 cit. por Regueiro: 2010: 13)

Es decir, muchos de los sinónimos del español se deben a la coexistencia de godos, visigodos y árabes en la Península Ibérica durante siglos; por ejemplo²⁷:

aceituna²⁸ {fruto del olivo } **oliva**²⁹

En la actualidad también ocurre este fenómeno debido a la influencia del inglés, como sucede con la palabra *e-mail*. El español posee un término propio con el que hace referencia a esta misma realidad y los hispanohablantes usan indistintamente el término *e-mail* y *correo electrónico* para referirse a lo mismo.

²⁶ VV.AA. (1999): *Diccionario Espasa de medicina*. Madrid: Espasa Calpe.

²⁷ Ejemplo tomado de Hartzenbusch, citado por Regueiro (2010: 14).

²⁸ Aceituna proviene del árabe hispano. *azzaytūna*, este del árabe clásico *zaytūnah*, y este del arameo *zaytūnā*, diminutivo de *zaytā*. (Etimología tomada del DRAE).

²⁹ Oliva proviene del latín *olīva*. (Etimología tomada del DRAE).

2.3 Sinonimia interlingüística de cognados en el léxico estructurado y en el nomenclátor

La lengua se puede manifestar de diversas formas en función de los contextos comunicativos y de los distintos usuarios. Existen dos tipos de lenguaje, el común y el especializado; y en ambos, el léxico constituye un factor determinante para la comprensión y la expresión de español L2/LE.

El lenguaje común es una forma del idioma que tiene validez en todo el territorio donde se habla ese idioma y que es entendible por todos los que pertenecen a ese grupo lingüístico; se usa para el intercambio de pensamientos de índole general, es decir, sin una orientación específica dada por algún campo del saber. (Fedor de Diego: 1984: 15)

Sin embargo, el lenguaje especializado no es claramente comprensible por todos aquellos que pertenecen a un territorio lingüístico, puesto que los recursos lingüísticos que emplea están restringidos a un grupo de hablantes. Arntz y Pitch lo definen como: “[...] el área de la lengua que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un área especializada determinada y cuyo funcionamiento encuentra un soporte decisivo en la terminología establecida”. (Arntz y Pitch: 1995:28).

Para Coseriu (1981) cada lengua posee dos tipos de léxico: el léxico estructurado y el léxico nomenclátor:

[...] en lo que llaman “léxico” de una lengua hay amplias secciones puramente “designativas”, donde la única “estructuración” posible es la enumeración, y otras que están sí, estructuradas, pero no desde el punto de vista del lenguaje: hay un léxico estructurado lingüístico, y un léxico “nomenclátor” y “terminológico”. (Coseriu: 1981: 99)

El léxico estructurado es el léxico que se utiliza en el lenguaje común y el léxico nomenclátor es el que se emplea en las terminologías, es decir, en el lenguaje especializado. Ambos léxicos comparten rasgos de contenido (semánticos) y rasgos formales (gráficos y fonéticos). No existen diferencias fonéticas ni gráficas entre el léxico estructurado y el léxico nomenclátor, ambos poseen la misma morfología. Gómez de Enterría afirma que “[...] las lenguas de especialidad son subsidiarias de la lengua común con la que comparten rasgos de carácter estructural, tales como la morfología y la sintaxis, así como también los procedimientos para la formación del léxico”. (Gómez de Enterría: 2009: 21).

Para Coseriu (1981) las diferencias entre estos dos léxicos radican en:

- en el léxico nomenclátor la significación coincide con la designación, mientras que en el estructurado no; esto se debe a las diferentes realidades sobre las que se asientan;
- las palabras pertenecientes al léxico nomenclátor tienden a la univocidad, mientras que esta característica en el léxico estructurado es poco frecuente puesto que frecuentemente es polisémico³⁰;
- las oposiciones existentes en las piezas léxicas de las nomenclaturas son siempre excluyentes; en cambio en el léxico estructurado estas suelen ser de naturaleza incluyente³¹, por ejemplo *día* y *noche*³²;
- el léxico nomenclátor es prácticamente neológico y el estructurado es patrimonial, aunque ambos pueden presentarse ocasionalmente con base opuesta.

El léxico nomenclátor se encuentra cada vez más presente en la vida cotidiana debido al consumo de productos de contenido científico-técnico y de las nuevas tecnologías. Muchos de los términos pertenecientes a este corpus lexicológico poco a poco se hacen populares y se integran al léxico estructurado, como por ejemplo el término *hipoteca*³³.

[...] encontramos igualmente terminología en las comunicaciones orales entre especialistas (congresos, seminarios), especialistas y semi-especialistas (diálogo entre estudiantes de una materia y los profesores), especialistas y público en general (el mecánico que repara el coche, el abogado y su cliente en un juicio) y semi-especialistas y público en general (el funcionario en la ventanilla de hacienda, o el responsable de un servicio público y el usuario (un banco, oficina del estado, escuela, hospital, centro de salud) (Valero: 2005: 45)

³⁰ A pesar de la tendencia a la univocidad del léxico nomenclátor esta no se da siempre (Marimón y Santamaría: 2007), lo cual genera sinonimia, polisemia, etc.

³¹ Trujillo (1974: 207-208) expone que el léxico estructurado presenta relaciones exclusivas, por ejemplo en el caso de los antónimos (*alto/bajo*)

³² El lexema *día* se opone al lexema *noche*, pero al mismo tiempo el lexema *día* contiene al lexema *noche*.

³³ El término *hipoteca* procede del lenguaje jurídico pero con el paso del tiempo se ha banalizado convirtiéndose en parte del léxico estructurado.

El trasvase de ULs no sucede únicamente en esta dirección, sino que también se da el proceso inverso donde ULs del léxico estructurado se terminologizan³⁴, por ejemplo la palabra *ventana*³⁵. Estos procesos de trasvase léxico han sido estudiados por varios autores, entre ellos Guilbert (1973) y Gili Gaya (1963). La constante irrupción del léxico nomenclátor en el léxico estructurado ha obligado a los lexicógrafos a incluir reiteradamente estas ULs especializadas en diccionarios de uso de la lengua, lo cual confirma la gran cantidad de trasvase de léxico nomenclátor dentro del léxico estructurado. Alvar Ezquerro (1987) habla de la inclusión de estos términos procedentes de formantes léxicos pertenecientes a nomenclaturas técnicas en diccionarios generales (Alvar Ezquerro: 1987).

[...] un diccionario que se precie de moderno ha de acoger la terminología especializada para atender las exigencias de un gran número de usuarios, tanto especialistas de las distintas ramas del saber, como de estudiantes y personas cultas en general. (Alvar Ezquerro: 1990: 73)

La sinonimia puede producirse en el léxico común o estructurado y en el léxico de los lenguajes especializados o nomenclátor.

a) Sinonimia en el léxico estructurado³⁶

empezar { dar principio a algo } *comenzar*

b) Sinonimia en el léxico nomenclátor³⁷

| | | |
|----------------------------|---|------------------|
| <i>glándula pituitaria</i> | {Anat. `órgano de secreción interna, situado en la excavación de la base del cráneo llamada silla turca. Está compuesto de dos lóbulos, uno anterior, glandular, y otro posterior, nervioso. Las hormonas que produce influyen en el crecimiento, en el desarrollo sexual, etc. } | <i>hipófisis</i> |
|----------------------------|---|------------------|

c) Sinonimia en el léxico estructurado que procede de la expresión nomenclátor³⁸

nevera { aparato electrodoméstico para conservar alimentos } *frigorífico*

³⁴ Término acuñado por Cabré (1993:168).

³⁵ La palabra *ventana* procede del lenguaje común pero se ha terminologizado y se emplea también en el léxico nomenclátor (lenguaje informático).

³⁶ Definición de *empezar* y de *comenzar* tomada del DRAE.

³⁷ Definición de *glándula pituitaria* y de *hipófisis* tomada del DRAE.

³⁸ Definición de *nevera* y *frigorífico* tomada del DRAE.

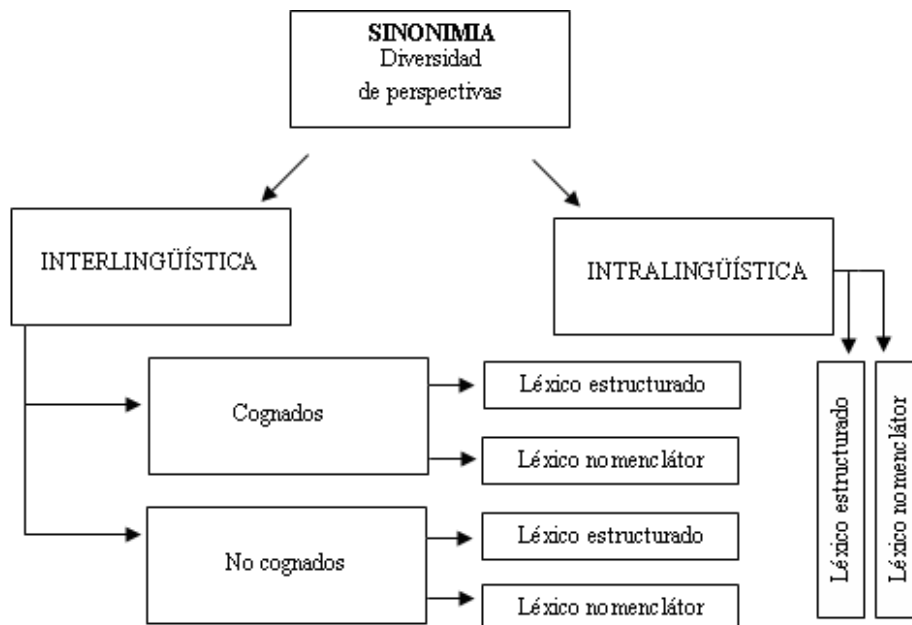
En general, se espera que en los lenguajes especializados no haya sinonimia puesto que tienden a la monosemia.

En terminología se exige que la adscripción lingüística permanente sea biunívoca, empleando un término usado en matemáticas. Esto significa que, en principio, un concepto está adscrito a una sola denominación, y viceversa [...]. Por lo tanto, no debería haber denominaciones ambiguas (homonimia y polisemia), ni denominaciones múltiples para un mismo concepto (sinonimia) (Wüster: 1998: 137).

Sin embargo, una UL perteneciente al léxico nomenclátor está expuesta a los mismos parámetros de variación que una UL perteneciente al léxico estructurado, es decir, puede ser polisémica y sinonímica. Cabré apoya esta idea al afirmar que:

Todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia). Este principio es universal para las unidades terminológicas, si bien admite diferentes grados según las condiciones de cada tipo de situación comunicativa (Cabré: 1999: 85)

Por otro lado, es necesario señalar que la sinonimia en ambos léxicos (estructurado y nomenclátor) no se origina únicamente de forma intralingüística, sino que también lo hace de forma interlingüística y a su vez entre cognados y no cognados. Para ejemplificar esta afirmación se ha diseñado el siguiente esquema basado en Regueiro (2010:28)



Esquema 1: Sinonimia intralingüística e interlingüística en el léxico estructurado y en el léxico nomenclátor

- Ejemplo de sinónimos interlingüísticos no cognados pertenecientes al léxico estructurado:

| | | |
|-------------|---|--------------|
| <i>mesa</i> | {mueble compuesto de un tablero horizontal liso y sostenido a la altura conveniente, generalmente por una o varias patas, para diferentes usos, como escribir, comer, etc.} | <i>table</i> |
| | {a flat horizontal slab or board, usually supported by one or more legs, on which objects may be placed} | |

- Ejemplo de sinónimos interlingüísticos no cognados pertenecientes al léxico nomenclátor:

| | | |
|-----------------|---|-------------------|
| <i>varicela</i> | {enfermedad contagiosa, aguda y febril, caracterizada por una erupción parecida a la de la viruela benigna, pero cuyas vesículas supuran moderadamente} | <i>chickenpox</i> |
| | {a highly communicable viral disease most commonly affecting children, characterized by slight fever and the eruption of a rash} | |

- Ejemplo de sinónimos interlingüísticos cognados pertenecientes al léxico estructurado:

| | | |
|-------------------------------|---|-------------------------------|
| <i>elefante</i> ³⁹ | {mamífero del orden de los Proboscídeos, el mayor de los animales terrestres que viven ahora, pues llega a tres metros de alto y cinco de largo. Tiene el cuerpo de color ceniciento oscuro, la cabeza pequeña, los ojos chicos, las orejas grandes y colgantes, la nariz y el labio superior unidos y muy prolongados en forma de trompa, que extiende y recoge a su arbitrio y le sirve de mano. Carece de caninos y tiene dos dientes incisivos, vulgarmente llamados colmillos, macizos y muy grandes. Se cría en Asia y África, donde lo emplean como animal de carga} | <i>elephant</i> ⁴⁰ |
| | {either of the two proboscidean mammals of the family <i>Elephantidae</i> } | |

³⁹ Del lat. *elēphas*, *-antis*, y este del griego *ἐλέφας*. (DRAE)

⁴⁰ C13: from Latin *elephantus*, from Greek *elephas* elephant, ivory, of uncertain origin. (Collins, 2011)

- Ejemplo de sinónimos interlingüísticos cognados pertenecientes al léxico estructurado:

*pituitary gland*⁴¹
/ {*glándula pituitaria*⁴²

{órgano de secreción interna, situado en la excavación de la base del cráneo llamada silla turca. Está compuesto de dos lóbulos, uno anterior, glandular, y otro posterior, nervioso. Las hormonas que produce influyen en el crecimiento, en el desarrollo sexual, etc. }

*hipófisis*⁴³ /
*hypophysis*⁴⁴

{the master endocrine gland, attached by a stalk to the base of the brain. Its two lobes (the adenohypophysis and neurohypophysis) secrete hormones affecting skeletal growth, development of the sex glands, and the functioning of the other endocrine glands }

⁴¹ *Glándula* del lat. *glandūla* y *pituita* del lat. *pituita*. (DRAE)

⁴² *Gland* C17: from Latin *glāns* acorn and *pituitary* C17: from Late Latin *pītuītārius* slimy, from *pītuīta* phlegm. (Collins, 2011)

⁴³ Del griego *ὑπόφωσις*, excrecencia por debajo. (DRAE)

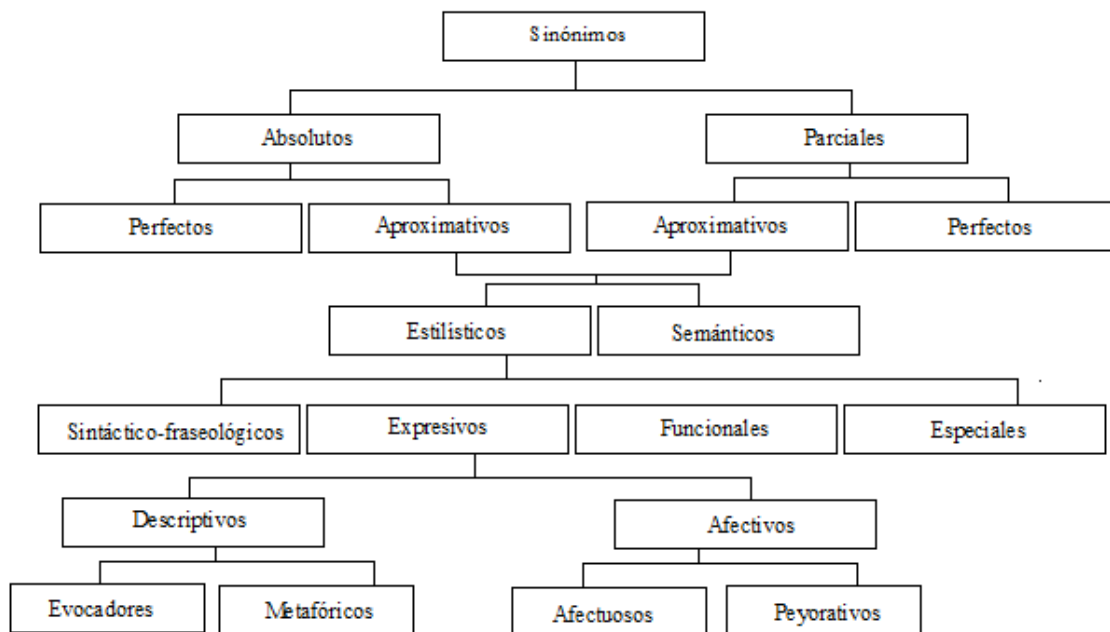
⁴⁴ C18: from Greek: outgrowth, from *hypo-* from Greek, from *hupo* under and from *phuein* to grow. (Collins, 2011)

2.4 Tipología sinonímica: criterios de clasificación de cognados interlingüísticos

La tipología de cognados sinonímicos interlingüísticos utilizada en esta investigación se basa en la establecida por Regueiro (2010) para la clasificación de sinónimos intralingüísticos.

2.4.1 Clasificación de sinónimos

Dentro de los sinónimos se pueden establecer diversas categorizaciones, entre las cuales cabe destacar la establecida por Dučaček (1964):

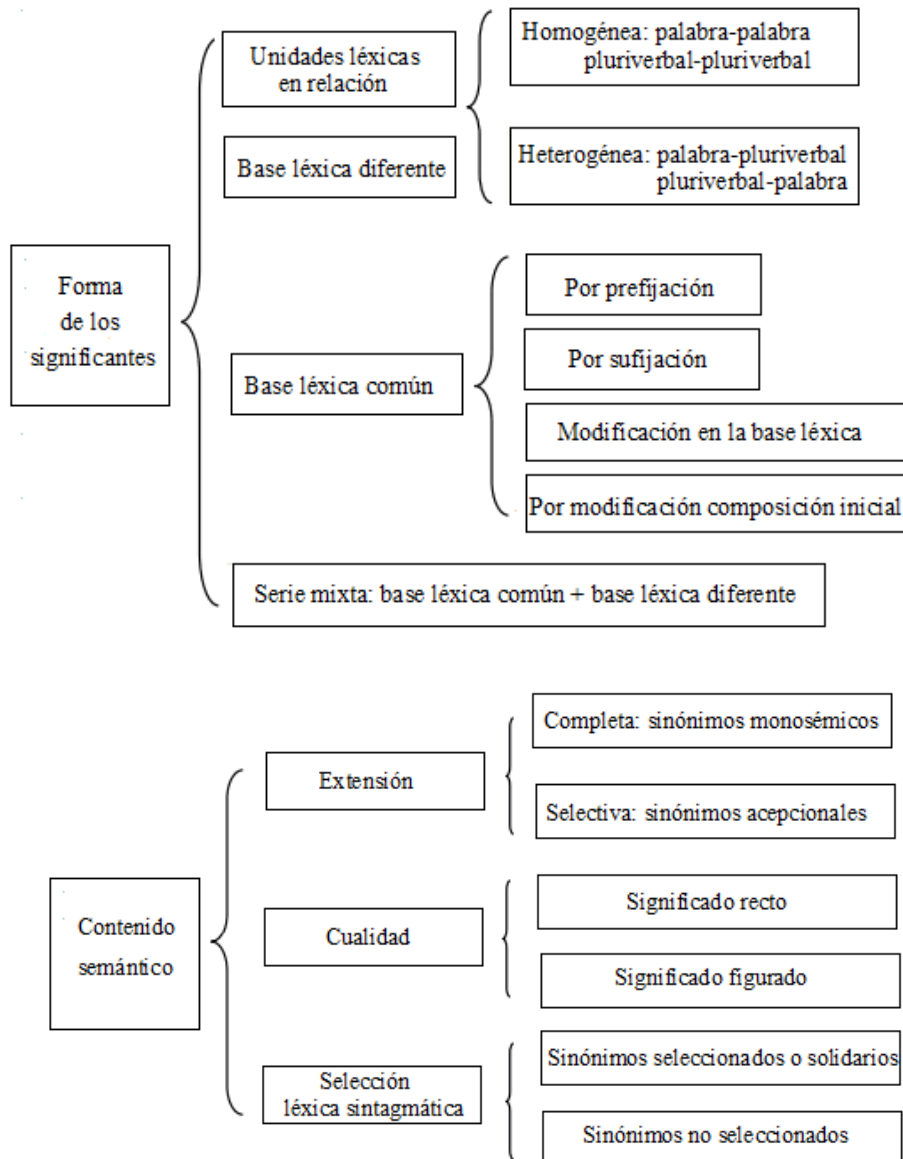


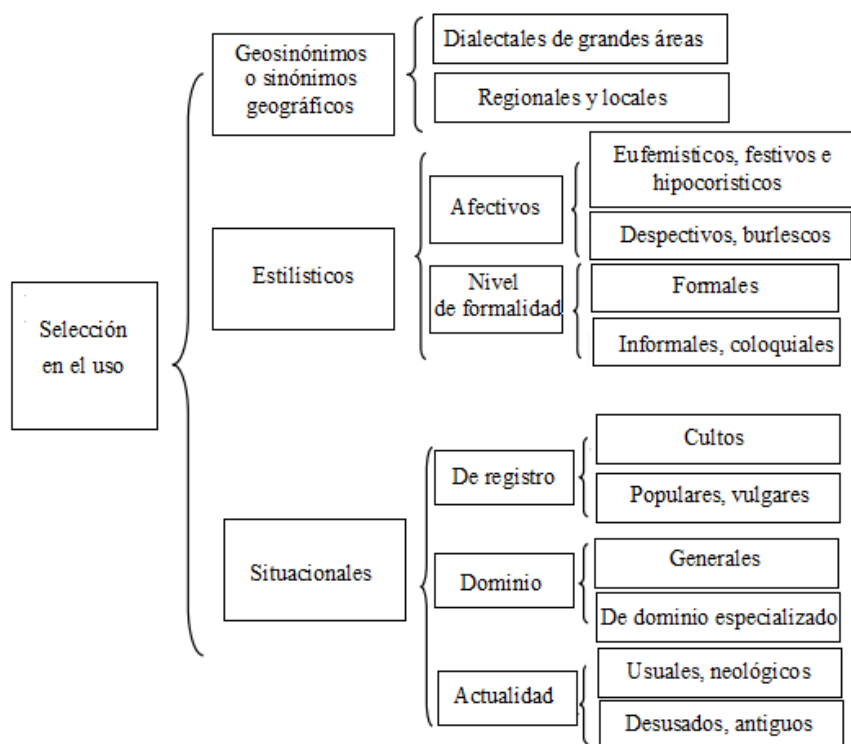
Esquema 2: Clasificación sinonímica (Dučaček: 1964 cit. por Regueiro: 2010: 55)

Dučaček afirma la existencia de la sinonimia mediante una clasificación de sinónimos basada en el contenido semántico, donde establece un contraste entre *sinónimos absolutos* y *sinónimos parciales*. Este autor considera que solo los términos monosémicos pueden ser sinónimos absolutos puesto que podrían ser intercambiados en cualquier contexto y, en cambio, los términos polisémicos al contar con varias acepciones y no poder ser intercambiados en todos los contextos serían sinónimos parciales.

De igual modo que Dučaček establece una primera tipología de sinónimos etimológicos en francés, Regueiro (2010) elabora una clasificación basada en las variables

de forma, significado y uso de la abundante sinonimia del español. En este trabajo se asume la clasificación sinonímica de Regueiro (2010: 53-85), que atiende a la forma de los significantes, el contenido semántico y su elección en función del uso, y se aplica a los cognados sinonímicos interlingüísticos. (Esquema 3)





Esquema 3: Relación sinonímica. (Regueiro: 2010: 85)

2.4.1.1 Los cognados sinonímicos interlingüísticos y la forma de sus significantes

1) Series de cognados sinonímicos homogéneas y heterogéneas

La sinonimia es posible entre palabras, entre una palabra y una expresión sintagmática y también entre dos sintagmas, tanto intralingüística como interlingüísticamente, cognados y no cognados. Existen series sinonímicas homogéneas y heterogéneas. El primer caso hace referencia a ULs idénticas y puede darse entre:

- palabras cognadas de dos lenguas diferentes: A palabra = B palabra

| | | |
|--------------------------------|---|------------------------------|
| | {`capacidad y disposición para algo`} | |
| <i>habilidad</i> ⁴⁵ | {`possession of the qualities required to do something; necessary skill, competence, or power`} | <i>ability</i> ⁴⁶ |

⁴⁵ Del lat. *habilitās*, -ātis. (DRAE)

⁴⁶ C14: from Old French from Latin *habilitās* aptitude, handiness, from *habilis* able. (Collins: 2011)

- expresiones pluriverbales o sintagmas de dos lenguas diferentes: A
sintagma= B sintagma

| | | |
|--|---|--------------------------------------|
| <i>arteria</i> <i>coronaria</i> ⁴⁷ | { <i>Anat.</i> `cada una de las dos que nacen de la aorta y dan ramas que se distribuyen por el corazón’} | <i>coronary artery</i> ⁴⁸ |
| | {either of two arteries branching from the aorta and supplying blood to the heart’} | |

En cuanto a series sinonímicas heterogéneas, se hace referencia a la sinonimia existente entre palabras y expresiones pluriverbales:

| | | |
|--|---|---|
| <i>artistic name</i> ⁴⁹ / <i>nombre artístico</i> ⁵⁰ | {nombre utilizado por un artista en sus actividades, en vez del suyo propio’} | <i>seudónimo</i> ⁵¹ / <i>pseudonym</i> ⁵² |
| | {a fictitious name adopted, esp by an author’} | |

2) Cognados sinonímicos interlingüísticos de base léxica común, diferente o mixta

Según su forma, los sinónimos pueden tener una base léxica común, diferente o mixta, tanto si son sinónimos intralingüísticos como si son sinónimos interlingüísticos. Si poseen una base léxica diferente se consideran sinónimos -“etimológicamente diferentes”- (Duchaček), surgidos en repetidas ocasiones de la incorporación de préstamos. Por ejemplo, el término *dipsomanía* (del gr. *δίψα*, sed, y *manía* del lat. *manīa*, y este del gr. *μανία*), procedente del lenguaje especializado de la medicina, posee el mismo significado que *alcoholismo* (de *alcohol* del ár. hisp. *kuḥl*, y este del ár. clás. *kuḥl*). Estos términos no

⁴⁷ De *arteria* del lat. *arterīa*, y este del gr. *ἀρτηρία* 'vaso sanguíneo' y de *coronaria* del lat. *coronarīus*, en forma de corona. (DRAE)

⁴⁸ From *artery* C14: from Latin *artēria*, related to Greek *aortē* the great artery, aorta and from *coronary* C17: from Latin *corōnārius* belonging to a wreath or crown. (Collins: 2011)

⁴⁹ *Artistic name*: *artistic* from *art* C13: from Old French, from Latin *ars* craftsmanship and from *-ic* from Latin *-icus* or Greek *-ikos*; *-ic* also occurs in nouns that represent a substantive use of adjectives (*magic*) and in nouns borrowed directly from Latin or Greek (*critic*, *music*); and from *name* from Old English *nama*, related to Latin *nomen*, Greek *noma*, Old High German *namo*, German *Namen*. (Collins: 2011)

⁵⁰ *Nombre artístico*: de *nombre* del lat. *nomen*, *-inis* y de *artístico*; de *arte* del lat. *ars*, *artis*, y este calco del gr. *τέχνη* y de *-ico* del latín *-icus*, y este del griego *-ικός*. (DRAE)

⁵¹ Del gr. *ψευδώνυμος*. (DRAE)

⁵² C19: via French from Greek *pseudōnumon*. (Collins: 2011)

solo son sinónimos intralingüísticos, sino que también lo son de forma interlingüística y constituyen un ejemplo de cognados (español – inglés)⁵³:

| | | |
|--|---|---|
| <i>alcoholism</i> ⁵⁴ / { <i>alcoholismo</i> ⁵⁵ | {'abuso en el consumo de bebidas alcohólica'} | <i>dipsomanía</i> ⁵⁶ / <i>dipsomania</i> ⁵⁷ |
| | {'a compulsive desire to drink alcoholic beverages'} | |

En cambio, si la base léxica de los sinónimos es común, se trata de sinónimos - “etimológicamente idénticos”- (Duchaček). Este tipo de sinónimos morfológicos pueden ser cognados interlingüísticos, y se originan por diversos procesos.

- Cognados sinonímicos interlingüísticos derivados del proceso de prefijación:

| | | |
|-------------------------------|---|---------------------------------|
| <i>munición</i> ⁵⁸ | {'carga que se pone en las armas de fuego'} | <i>ammunition</i> ⁵⁹ |
| | {'any projectiles, such as bullets, rockets, etc, that can be discharged from a weapon'} | |

- Cognados sinonímicos interlingüísticos derivados del proceso de sufijación:

| | | |
|----------------------------------|--|--------------------------------|
| <i>candidatura</i> ⁶⁰ | {'aspiración a cualquier honor o cargo o a la propuesta para él'} | <i>candidacy</i> ⁶¹ |
| | {'someone's candidacy is their position of being a candidate in an election'} | |

⁵³ Definición de *alcoholismo* (esp.) / *dipsomanía* (esp.) tomada del DRAE y definición de *alcoholism* (ing.) / *dipsomania* (ing.) tomada del Collins (2011).

⁵⁴ *Alcoholism* from *alcohol* C16: via New Latin from Medieval Latin, from Arabic *al-kuhl* powdered antimony and from *-ism* from Old French *-isme*, from Latin *-ismus*, from Greek *-ismos*. (Collins: 2011)

⁵⁵ *Alcoholismo* de *alcohol* del ár. hisp. *kuḥīl*, y este del ár. clás. *kuḥl* y de *-ismo* del lat. *-ismus*, y este del griego *-ισμός*.(DRAE)

⁵⁶ Del gr. *δίψα*, sed, y de *manía* del lat. *manīa*, y este del gr. *μανία*. (DRAE)

⁵⁷ C19: New Latin, from Greek *dipsa* thirst and from *-mania*. (Collins: 2011)

⁵⁸ Del lat. *munitiō*, *-ōnis*, construcción o muro de defensa. (DRAE)

⁵⁹ C17: from obsolete French *amunition*, by mistaken division from earlier *la munition*. (*munition* C16: via French from Latin *mūnitiō* fortification, from *mūnīre* to fortify. (Collins: 2011)

⁶⁰ De *candidato* del lat. *candidātus*. (DRAE)

⁶¹ C17: from Latin *candidātus* clothed in white (because in ancient Rome a candidate wore a white toga), from *candidus* white.(Collins: 2011)

- Cognados sinónimos interlingüísticos derivados de cambios en la forma de la base léxica:

| | | |
|---------------------------------|--|----------------------------------|
| <i>imam, imán</i> ⁶² | {encargado de presidir la oración canónica musulmana, poniéndose delante de los fieles para que estos le sigan en sus rezos y movimientos'} + {guía, jefe o modelo espiritual o religioso, y a veces también político, en una sociedad musulmana'} | <i>imam, imaum</i> ⁶³ |
| | {a leader of congregational prayer in a mosque'} + {a caliph, as leader of a Muslim community'} | |

- Cognados sinónimos interlingüísticos derivados de la alteración ortográfica de la composición originaria:

| | | |
|--|--|--|
| | {estampa obtenida por medio de este arte'} | |
| <i>photograph</i> ⁶⁴ // <i>fotografía</i> ⁶⁵ | {an image of an object, person, scene, etc., in the form of a print or slide recorded by a camera on photosensitive material'} | <i>foto</i> ⁶⁶ / <i>photo</i> ⁶⁷ |

Este tipo de cognados sinónimos interlingüísticos se crean por acortamiento o elipsis de la composición original. Suelen ser términos procedentes del léxico nomenclátor que pasan a formar parte del léxico estructurado.

Por otra parte, en series de sinónimos que cuenten con más de dos ULs será posible la existencia de sinónimos con idéntica base léxica y sinónimos con diferente base léxica, lo cual permite hablar de *series sinónimas mixtas*. Por ejemplo en español:

trabajo {ocupación retribuida'} **empleo, colocación**. Llamado de forma coloquial en España: **curro, curre, currele, currelo** y en América **laburo, jotraba, chamba** y **hueso**

⁶² Del ár. clás. *imām*, director [de la plegaria o de la comunidad]. (DRAE)

⁶³ C17: from Arabic: leader, from *amma* he guided. (Collins: 2011)

⁶⁴ From *photo-* from Greek *phōs, phōt-* Light and from *-graph* via Latin from Greek *-graphos*, from *graphein* to write. (Collins, 2011)

⁶⁵ De *foto-* del gr. *φωτο-*, de la raíz de *φῶς, φωτός*, luz y de *-grafía* del gr. - *γραφία*, de la raíz de *γράφειν*, escribir. (DRAE)

⁶⁶ Del gr. *φωτο-*, de la raíz de *φῶς, φωτός*, luz. (DRAE)

⁶⁷ From Greek *phōs, phōt-* Light. (Collins: 2011)

Estas series sinonímicas mixtas pueden surgir igualmente de forma interlingüística, por ejemplo, en la lengua española y la lengua inglesa⁶⁸:

| | | |
|---------------------------------|---|--------------------------------|
| <i>origin</i> / { <i>origen</i> | { principio, nacimiento, manantial, raíz y causa de algo } | <i>fuelle, germen</i> / |
| | | <i>fountain, fountainhead,</i> |
| | { a primary source; derivation } | <i>germ</i> |

En cambio, los cognados sinonímicos interlingüísticos poseen la misma base léxica y, por ese motivo, no puede darse el caso de sinónimos interlingüísticos de base léxica mixta que a su vez sean cognados.

2.4.1.2 Los sinónimos según el contenido semántico

En relación con el contenido semántico se deben tener en cuenta una serie de factores en la clasificación de los cognados sinonímicos interlingüísticos:

1) La extensión de la relación sinonímica

Según su significado los cognados pueden ser totales o parciales, también llamados absolutos o acepcionales respectivamente. Los cognados totales son los monosémicos, aquellos que tienen un único significado y que se localizan principalmente en los tecnicismos, por ejemplo:

| | | |
|---------------------------------|--|---------------------------------|
| <i>dipsomanía</i> ⁶⁹ | { alcoholismo (II abuso de bebidas alcohólicas) } | <i>dipsomania</i> ⁷⁰ |
| | { a compulsive desire to drink alcoholic beverages } | |

Sin embargo, también existen cognados parciales que no son monosémicos y únicamente coinciden en alguna de sus acepciones, como el ejemplo propuesto por Allen (1983), *jardín* (esp.) y *garden* (ing.). Las palabras *jardín* (esp.) y *garden* (ing.) representan la idea de 'un lugar donde crecen flores', pero en la lengua inglesa este concepto también hace referencia a 'un lugar donde además de flores pueden crecer otros vegetales'. En este

⁶⁸ Definición de *origen* (esp.) / *fuelle* (esp.) / *germen* (esp.) tomada del *DRAE* y definición de *origin* (ing.) / *fountain* (ing.) / *fountainhead* (ing.) / *germ* (ing.) tomada del Collins (2011).

⁶⁹ Del gr. *δίψα*, sed, y de *manía* del lat. *manīa*, y este del gr. *μανία* (DRAE)

⁷⁰ C19: New Latin, from Greek *dipsa* thirst and from *-mania* C14: via Late Latin from Greek: madness. (Collins: 2011)

punto es donde se oponen los significados de ambas lenguas, ya que en español no se emplea el término *jardín* para referirse a este concepto, sino el término *huerto*.

| | | |
|-----------------------------|---|-----------------------------|
| jardín ⁷¹ | {terreno donde se cultivan plantas con fines ornamentales'} {(UK) `an area of land, usually planted with grass, trees, flowerbeds, etc, adjoining a house'} | garden ⁷² |
| huerto | {terreno de corta extensión, generalmente cercado de pared, en que se plantan verduras, legumbres y a veces árboles frutales'} {(UK) `an area of land used for the cultivation of ornamental plants, herbs, fruit, vegetables, trees, etc.'} | garden |

Corda Marelló (1999) y Laufer (1994b) apoyan esta idea al afirmar que en ciertas ocasiones entre la LM y la L2/LE se producen casos en los que una palabra de la LM puede designar un significado que la L2/LE exprese con distintos significados.

Dentro de los cognados de extensión selectiva o acepcional se pueden establecer dos tipos de relaciones al tratar la clasificación semántica de los sinónimos intralingüísticos e interlingüísticos: relación bilateral o multilateral:

Ejemplo de relación bilateral interlingüística entre cognados sinonímicos:

| | | |
|-------------------------------|---|------------------------------|
| espátula ⁷³ | {paleta, generalmente pequeña, con bordes afilados y mango largo, que utilizan los farmacéuticos y los pintores para hacer ciertas mezclas, y usada también en otros oficios'} {`a utensil with a broad flat, often flexible blade, used for lifting, spreading, or stirring foods, etc.'} | spatula ⁷⁴ |
|-------------------------------|---|------------------------------|

La relación bilateral entre los cognados sinonímicos interlingüísticos *espátula* (esp.) y *spatula* (ing.) se produce porque *espátula* (esp.), además de la acepción compartida con su correspondiente cognado inglés, también significa `ave ciconiforme de plumaje blanco

⁷¹ Del fr. *jardin*, dim. Del fr. ant. *jart*, huerto, y este del franco **gard*, cercado; cf. a. al. ant. *gart*, corro, ingl. *yard*, patio. (DRAE)

⁷² C14: from Old French *gardin*, of Germanic origin; compare Old High German *gart* enclosur. (Collins, 2011)

⁷³ Del lat. *spathula*. (Collins: 2011)

⁷⁴ C16: from Latin: a broad piece, from *spatha* a flat wooden implement. (Collins: 2011)

níveo y pico en forma de espátula, con el extremo amarillo'; acepción no compartida por *spatula* (ing.).

Ejemplo de relación multilateral interlingüística entre cognados sinonímicos:

| | | |
|--------------------------------|--|-------------------------------|
| <i>reservado</i> ⁷⁵ | {'cauteloso, reacio en manifestar su interior'} + {'que se reserva o debe reservarse'} | <i>reserved</i> ⁷⁶ |
| | {'cool or formal in manner; restrained, silent, or reticent'} + {'set aside for use by a particular person or people'} | |

2) La cualidad implica que existen cognados sinonímicos interlingüísticos de significado recto y de significado figurado. El significado recto de un término A puede corresponderse con el figurado de un término B.

- Cognados sinonímicos interlingüísticos de significado recto:

| | | |
|--|---|---|
| <i>baptize, baptise</i> ⁷⁷ /{'bautizar'} ⁷⁸ | {'administrar el sacramento del bautismo'} | <i>christen</i> ⁷⁹ / <i>cristianar</i> ⁸⁰ |
| | {'Christianity `to immerse (a person) in water or sprinkle water on (a person) as part of the rite of baptism'} | |

- Cognados sinonímicos interlingüísticos de significado figurado:

| | | |
|--|---|--|
| <i>baptize, baptise</i> ⁸¹ /{'bautizar'} ⁸² | {tr. `nombrar, señalar o distinguir con un título particular a alguien o algo. U. t. c. prnl.'} | <i>denominar</i> ⁸³ / <i>denominate</i> ⁸⁴ |
| | {'(transitive) `to give a specific name to; designate'} | |

⁷⁵ Del part. de *reservar* del lat. *reservāre*. (DRAE)

⁷⁶ From *reserve* C14: from Old French *reserver*, from Latin *reservāre* to save up, from *re-* and from *servāre* to keep. (Collins, 2011)

⁷⁷ C13: from Late Latin *baptizāre*, from Greek *baptizein*, from *baptein* to bathe, dip. (Collins: 2011)

⁷⁸ De *bautizar* del lat. tardío *baptizāre*, y este del gr. βαπτίζειν; propiamente 'sumergir'. (DRAE)

⁷⁹ Old English *cristnian*, from *Crīst* Christ Old English *Crīst*, from Latin *Chrīstus*, from Greek *khristos* anointed one (from *khriein* to anoint), translating Hebrew *māshīah* Messiah. (Collins: 2011)

⁸⁰ De *cristiano* del lat. *christiānus*, y este del gr. χριστιανός. (DRAE)

⁸¹ C13: from Late Latin *baptizāre*, from Greek *baptizein*, from *baptein* to bathe, dip. (Collins: 2011)

⁸² De *bautizar* del lat. tardío *baptizāre*, y este del gr. βαπτίζειν propiamente 'sumergir'. (DRAE)

⁸³ Del lat. *denomināre*. (DRAE)

⁸⁴ C16: from *de-* from Latin, from *dē* (prep) from, away from, out of, etc. In compound words of Latin origin, *de-* also means away, away from (*decease*); down (*degrade*); reversal (*detect*); removal (*defoliate*); and is used intensively (*devote*) and pejoratively (*detest*) and from Latin *nōmināre* to call by name. (Collins: 2011)

3) Debido a la selección léxica sintagmática surgen cognados sinonímicos interlingüísticos seleccionados o solidarios y cognados sinonímicos interlingüísticos no seleccionados. Por ejemplo el adjetivo *generoso* (esp.)/ *generous* (ing.) seleccionado dentro del campo léxico 'del carácter y la personalidad' posee el significado de 'dádivoso, franco, liberal', pero este mismo adjetivo puede emplearse para hablar de la comida, en cuyo caso:

*generoso*⁸⁵ {abundante, amplio}
 {full or plentiful} *generous*⁸⁶

En contraste, también existen cognados sinonímicos no seleccionados que fundamentalmente son términos monosémicos, como por ejemplo:

| | | |
|---|--|--|
| <i>pituitary gland</i> ⁸⁷ / { <i>glándula pituitaria</i> ⁸⁸ | <p>{<i>Anat.</i> 'órgano de secreción interna, situado en la excavación de la base del cráneo llamada silla turca. Está compuesto de dos lóbulos, uno anterior, glandular, y otro posterior, nervioso. Las hormonas que produce influyen en el crecimiento, en el desarrollo sexual, etc.'}</p> <p>{the master endocrine gland, attached by a stalk to the base of the brain. Its two lobes (the adenohypophysis and neurohypophysis) secrete hormones affecting skeletal growth, development of the sex glands, and the functioning of the other endocrine glands'}</p> | <i>hipófisis</i> ⁸⁹ / <i>hypophysis</i> ⁹⁰ |
|---|--|--|

2.4.1.3 Los sinónimos y su elección en función del uso

En el discurso intervienen numerosas variantes que influyen en la selección de un sinónimo u otro: intencionalidad y estilo, dominios especializados, registro de los hablantes, distribución geográfica y frecuencia de uso en el presente y esto mismo es aplicable en los cognados sinonímicos interlingüísticos.

⁸⁵ Del lat. *generōsus*. (DRAE)

⁸⁶ C16: via Old French from Latin *generōsus* nobly born, from *genus* race. (Collins: 2011)

⁸⁷ *Pituitary* C17: from Late Latin *pītuītārius* slimy (from *pītuīta* phlegm) and *gland* C17: from Latin *glāns* acorn. (Collins: 2011)

⁸⁸ De *glándula* del lat. *glandūla* y de *pituita* del lat. *pitūita*. (DRAE)

⁸⁹ Del gr. *ὑπόρροισις*, excrecencia por debajo. (DRAE)

⁹⁰ C18: from Greek: outgrowth, from *hypo-* from Greek, from *hupo* underand and from *phuein* to grow. (Collins: 2011)

1) Geosinónimos

En relación a la zona geográfica se produce un tipo de sinonimia: los geosinónimos. Estos sinónimos pueden ser generales, dialectales, regionales y locales. *Coche* y *carro* son dos sinónimos utilizados en dos comunidades lingüísticas para el mismo objeto.

| | | |
|--------------|---|--------------|
| <i>coche</i> | {vehículo automóvil de tamaño pequeño o mediano, destinado al transporte de personas y con capacidad no superior a nueve plazas’} | <i>carro</i> |
|--------------|---|--------------|

Para Berruto la geografía es un factor negativo para la sinonimia. Paradójicamente, Berruto considera que la zona geográfica invalida la existencia de sinónimos, pero llama a estas ULs *geosinónimos* y afirma que proporcionan una mayor riqueza lingüística. Aunque tengan distintos significantes son sinónimos al poseer el mismo significado lingüístico (Salvador: 1985 cit. por Regueiro: 2010) en lengua española en la región peninsular y americana:

cerdo {mamífero artiodáctilo del grupo de los Suidos, que se cría en domesticidad para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana y en otros usos. La forma silvestre es el jabalí’} *puerco, cochino, guarro, marrano, gocho, tocino, chancho* (Regueiro, 2010: 27)⁹¹.

La palabra *cerdo* puede ser sustituida por *puerco, cochino, guarro, marrano, gocho, tocino, chancho* en cualquier contexto sin afectar a su significado lingüístico y el hecho de que se cumpla esta regla de intercambiabilidad es la que los constituye en sinónimos. Algunos de estos sinónimos de la palabra *cerdo* como *guarro, marrano, puerco* y *cochino* coexisten en la zona peninsular; en cambio, otros están delimitados a la zona geográfica de la región americana, como por ejemplo *chancho* o *gocho*. Lo mismo sucede con los sinónimos *judía* y *frijol* (Regueiro, 2010: 15), ambos pertenecen a la lengua española pero de diferentes zonas geográficas.

Los cognados sinonímicos interlingüísticos son geosinónimos cuando poseen el mismo significado lingüístico y se emplean en dos comunidades lingüísticas diferentes; por ejemplo:

⁹¹ Ejemplo tomado de Regueiro (2010:39) al que hemos añadido la definición aportada por el DRAE: 2014: s.v. *cerdo*.

| | | |
|--------------------------------|--|---|
| <i>almanaque</i> ⁹² | {registro o catálogo que comprende todos los días del año, distribuidos por meses, con datos astronómicos y noticias relativas a celebraciones y festividades religiosas y civiles } | <i>almanac</i> , (arcaico) <i>almanack</i> ⁹³ |
| | {`a yearly calendar giving statistical information on events and phenomena, such as the phases of the moon, times of sunrise and sunset, tides, anniversaries, etc.`} | |

Almanaque (esp.) y *almanac*, *almanack* (ing.) son a su vez sinónimos de los cognados *calendario* (esp.) y *calendar* (ing.).

| | | |
|--|--|--|
| <i>almanac</i> , (arcaico) <i>almanack</i> / { <i>almanaque</i> | {registro o catálogo que comprende todos los días del año, distribuidos por meses, con datos astronómicos y noticias relativas a celebraciones y festividades religiosas y civiles } | <i>calendario</i> ⁹⁴ / <i>calendar</i> ⁹⁵ |
| | {`a yearly calendar giving statistical information on events and phenomena, such as the phases of the moon, times of sunrise and sunset, tides, anniversaries, etc.`} | |

Almanac, (arcaico) *almanack* y *calendar* se refieren al mismo objeto pero la primera se utiliza en el inglés americano y la segunda en el inglés británico, por ese motivo estas dos ULs son geosinónimos pertenecientes a la lengua inglesa. Sus correspondientes cognados en la lengua española, *almanaque* y *calendario*, son también geosinónimos; puesto que son sinónimos que se utilizan en zonas geográficas diferentes. *Almanaque* se prefiere en países latinoamericanos, mientras que en España se utiliza *calendario*; aunque ambas son fácilmente identificables en los dos ámbitos geográficos.

2) Estilísticos:

Otro tipo de cognados sinonímicos interlingüísticos son los estilísticos, generados por el factor de la selección de uso. Duchaček también diferencia entre sinónimos estilísticos y sinónimos especiales. Para este autor los sinónimos estilísticos son funcionales puesto que están relacionados con el estilo funcional y el registro; y los sinónimos especiales pertenecen al argot, al lenguaje de germanía, etc.

⁹² Del ár. hisp. *almanáh* 'calendario', y este del ár. clás. *munāḥ* 'alto de caravana', porque los pueblos semíticos comparaban los astros y sus posiciones con camellos en ruta. (DRAE)

⁹³ C14: from Medieval Latin *almanachus*, perhaps from Late Greek *almenikkiaka*. (Collins: 2011)

⁹⁴ Del lat. *calendarium*. (DRAE)

⁹⁵ C13: via Norman French from Medieval Latin *kalendārium* account book, from *Kalendae* the calends, when interest on debts became due. (Collins: 2011)

Los cognados sinonímicos interlingüísticos estilísticos pueden ser divididos según la intención y la afectividad del emisor y según el nivel de formalidad:

- Según la intención y la afectividad del emisor

Dentro de este tipo de cognados sinonímicos interlingüísticos se encuentran: los eufemísticos, hipocorísticos; despectivos, jocosos o festivos.

Eufemístico:

| | | |
|---|---|--|
| <i>virile member</i> ⁹⁶ / <i>miembro viril</i> ⁹⁷ | {órgano masculino del hombre y de algunos animales que sirve para miccionar y copular’} | <i>pene</i> ⁹⁸ / <i>penis</i> ⁹⁹ |
| | {‘the male organ of copulation in higher vertebrates, also used for urine excretion in many mammals’} | |

Hipocorístico:

| | | |
|---|---|---|
| <i>urine</i> ¹⁰⁰ / <i>orina</i> ¹⁰¹ | {líquido excrementicio, por lo común de color amarillo cetrino, que secretado en los riñones pasa a la vejiga, de donde es expelido fuera del cuerpo por la uretra’} | <i>pipí</i> ¹⁰² / <i>piss</i> ¹⁰³ |
| | {‘the pale yellow slightly acid fluid excreted by the kidneys, containing waste products removed from the blood. It is stored in the urinary bladder and discharged through the urethra’} | |

Despectivo:

| | | |
|---|---|---|
| <i>prostitute</i> ¹⁰⁴ / <i>prostituta</i> ¹⁰⁵ | {‘persona que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero’} | <i>cortesana</i> ¹⁰⁶ / <i>courtesan</i> ¹⁰⁷ |
| | {‘a woman who engages in sexual intercourse for money’} | |

⁹⁶ From *virile* C15: from Latin *virīlis* manly, from *vir* a man; related to Old English *wer* man and probably to Latin *vis* strength and from *member* C13: from Latin *membrum* limb, part. (Collins: 2011)

⁹⁷ De *miembro* del lat. *membrum* y de *viril* del lat. *virīlis*. (DRAE)

⁹⁸ Del lat. *penis*. (DRAE)

⁹⁹ C17: from Latin. (Collins: 2011)

¹⁰⁰ C14: via Old French from Latin *ūrīna*; related to Greek *ouron*, Latin *ūrīnāre* to plunge under water. (Collins: 2011)

¹⁰¹ Del lat. *urīna*. (DRAE)

¹⁰² Voz expr. (DRAE)

¹⁰³ C13: from Old French *pisser*, probably of imitative origin. (Collins: 2011)

¹⁰⁴ C16: from Latin *prōstituere* to expose to prostitution, from *prō-* in public and from *statuere* to cause to stand.

¹⁰⁵ Del lat. *Prostitūtus* (DRAE)

¹⁰⁶ Del it. *Cortigiano* (DRAE)

¹⁰⁷ C16: from Old French *courtisane*, from Italian *cortigiana* female courtier, from *cortigiano* courtier, from *corte* court.

Jocosos o festivos:

*unpredictable*¹⁰⁸
/ { *impredecible*¹⁰⁹ }

{ 'dicho de una persona: Que suele hablar o proceder sin reflexión ni cautela, dejándose llevar por la impresión del momento. U. t. c. s. '

*impulsivo*¹¹⁰ /
*impulsive*¹¹¹

{ 'characterized by actions based on sudden desires, whims, or inclinations rather than careful thought' }

- Cognados sinonímicos interlingüísticos estilísticos según el nivel de formalidad

Los cognados sinonímicos interlingüísticos están relacionados con la formalidad del texto y con la relación entre los participantes. Los cognados sinonímicos interlingüísticos contextuales son formales o informales. Por ejemplo:

*exasperate*¹¹² / { *exasperar*¹¹³ }

{ 'hacer sentir ira. U. t. c. prnl. '

*irritar*¹¹⁴ / { *irritate*¹¹⁵ }

{ 'to annoy or anger (someone) '

3) Cognados sinonímicos interlingüísticos situacionales

Estos cognados sinonímicos interlingüísticos pueden organizarse según el registro, el dominio y la actualidad.

- Según el registro

Seleccionar un cognado sinonímico interlingüístico culto o vulgar, de la misma forma que la elección de sinónimos intralingüísticos e interlingüísticos, debe adecuarse a la situación comunicativa y al contexto. Es importante tener en cuenta que, "[...] the register appropriate in a given situation will vary between languages [...]"¹¹⁶ (Fawcett: 1997: 83) y puede que en algunos casos no exista correspondencia de registro. En el caso del español y el inglés, Meara (1993: 283) afirma que se encontrará mayor número de cognados sinonímicos interlingüísticos dentro del registro formal.

¹⁰⁸ From *un-* from Old English *on-*, *un-*; related to Gothic *on-*, German *un-*, Latin *in-* and from *predict* C17: from Latin *praedīcere* to mention beforehand, from *prae* before and from *dīcere* to say. (Collins, 2011)

¹⁰⁹ De *im-* del lat. *in-*, de valor negat. o privat. y de *predecir* del lat. *praedicere*. (DRAE)

¹¹⁰ De *impulso* del lat. *impulsus* y de *-ivo* del lat. *-ivus*. (DRAE)

¹¹¹ From *impulse* C17: from Latin *impulsus* a pushing against, incitement, from *impellere* to strike against and from *-ive* from Latin *-ivus*. (Collins: 2011)

¹¹² C16: from Latin *exasperāre* to make rough, from *asper* rough. (Collins: 2011)

¹¹³ Del lat. *exasperāre*. (DRAE)

¹¹⁴ De lat. *irritāre*. (DRAE)

¹¹⁵ C16: from Latin *irritāre* to provoke, exasperate. (Collins: 2011)

¹¹⁶ [...] el registro apropiado en una situación dada variará entre lenguas [...]

Un ejemplo de cognados sinonímicos interlingüísticos según el registro son la palabra culta *exasperar* (esp.)/ *exasperate* (ing.) y la palabra vulgar *irritar* (esp.)/ *irritate* (ing.).

{`hacer sentir ira. U. t. c. prnl.`}

exasperate/ {exasperar *irritar}/ irritate*

{`to annoy or anger (someone)`}

- Según el dominio

Según el dominio y el género textual los cognados sinonímicos interlingüísticos se pueden clasificar en generales o especializados.

Existen cognados sinonímicos interlingüísticos tanto en el léxico estructurado como en el léxico nomenclátor, como se ha expuesto en el apartado 2.3. Un gran número de los sinónimos que aparecen en la terminología retórica son interlingüísticos, y a su vez, muchos de ellos son cognados, como por ejemplo *comparación* y *símil*, que poseen el mismo origen y el mismo significado.

{*Ret.* `figura que consiste en comparar expresamente una cosa con otra, para dar idea viva y eficaz de una de ellas`}

*comparison*¹¹⁷/ {*comparación*¹¹⁸ *símil*¹¹⁹}/ *simile*¹²⁰

{`a figure of speech that expresses the resemblance of one thing to another of a different category, usually introduced by *as* or *like*`}

- Según la variable temporal

En relación a la variable temporal se puede hablar de cognados sinonímicos interlingüísticos de uso poco frecuente en alguna de las lenguas, como por ejemplo:

{`del norte`}

*septentrional*¹²¹ *septentrional*¹²²

{`belonging to the north, northern; formerly (of learning, etc.) pertaining to northern countries`}

¹¹⁷ From *compare* C15: from Old French *comparer*, from Latin *comparāre* to couple together, match, from *compar* equal to one another, from *com-* together and from *par* equal. (Collins: 2011)

¹¹⁸ Del lat. *comparatiō, -ōnis*. (DRAE)

¹¹⁹ Del lat. *similis*. (DRAE)

¹²⁰ C14: from Latin *simile* something similar, from *similis* like. (Collins: 2011)

¹²¹ Del lat. *septentrionālis*. (DRAE)

¹²² C14: from Latin *septentriōnēs*, literally: the seven ploughing oxen (the constellation of the Great Bear), from *septem* seven and from *triōnēs* ploughing oxen. (Collins: 2011)

Ambas palabras tienen el mismo origen, pero en la lengua inglesa el empleo de esta UL es inusual, mientras que en la lengua española es habitual.

2.4.2 *La polisemia en los cognados sinonímicos interlingüísticos*

La importancia que se ha concedido a la polisemia en la sinonimia ha sido escasa, a pesar de que el número de sinonimias es superior en palabras polisémicas que en monosémicas¹²³. Las relaciones sinonímicas en las palabras monosémicas se dan entre el conjunto de semas compartidos, mientras que en las polisémicas se establecen con palabras monosémicas o con determinadas acepciones de palabras polisémicas (Regueiro: 2010). Tanto la polisemia como la sinonimia son tendencias naturales del lenguaje y están interrelacionadas. Como afirma Ricoeur:

[...] la posibilidad de proporcionar sinónimos a las diferentes acepciones de una misma palabra, que constituye la prueba conmutativa de la misma polisemia, confirma el carácter irreductible del fenómeno de sinonimia [...] (Ricoeur: 2001:156)

La polisemia está presente tanto en el léxico español como en el inglés: una misma ULs posee varias acepciones. La mayoría de las ULs que contienen los catálogos de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés (Anexo I) son polisémicas y, por ese motivo, se ha seleccionado únicamente la acepción coincidente para mostrar su equivalencia semántica, lo cual nos permite afirmar que la sinonimia existente en dichos cognados interlingüísticos se fundamenta principalmente en la polisemia.

En el apartado anterior (2.4.1) se indica que los cognados sinonímicos interlingüísticos pueden ser absolutos o acepcionales, si son ULs monosémicas o polisémicas respectivamente; que la relación sinonímica entre ULs polisémicas se puede deber a un desplazamiento metafórico, metonímico, etc., porque “el significado recto del término A puede coincidir con el figurado de B y viceversa” (Regueiro:2010:69) ; y que existe polisemia dialectal donde se establece sinonimia entre acepciones de ULs de distintas regiones.

¹²³ Consideradas *términos* generalmente puesto que suelen pertenecer al léxico nomenclátor.

2.4.3 Los cognados sinonímicos según su grafía

La cercanía ortográfica de los cognados sinonímicos interlingüísticos facilita el proceso de comprensión por parte del alumno convirtiéndose en un recurso beneficioso para el aprendizaje.

Algunos cognados sinonímicos interlingüísticos han sufrido cambios debido a la evolución de las lenguas. En el caso del español y el inglés, Dünkler (1990) enumera una serie de alteraciones, como por ejemplo:

- Palabras que en su etimología original se escribían con B y esta ha sido mantenida por la lengua inglesa, pero no en la española; móvil (esp.)/mobile (ing.) del latín *mobīlis*. También sucede el caso contrario, la B ha sido mantenida por la lengua española, pero no por la inglesa porque no ha penetrado directamente del latín sino de otra lengua, como por ejemplo el francés: gobierno (esp.)/govern (ing.) provienen del latín *gubernāre* pero al inglés penetró a partir del francés *gouverner*.

- Palabras que en su etimología original se escribían con dígrafos como CH, PH y TH y estos han sido mantenidos por la lengua inglesa, pero no en la española ya que su sonido podía ser representado por grafías simples; orquesta (esp.)/ orchestra (ing.), filosofía (esp.) philosophy (ing.) y tesis (esp.)/ thesis (ing.).

- La letra ñ representa un fonema nasal palatal sonoro que no existía en latín y que evolucionó de diferente manera en las distintas lenguas romances y, por influencia, dio lugar al dígrafo GN empleado en lengua inglesa; campaña (esp.)/campaign (ing.).

- Las palabras españolas que finalizan en -aje se escriben con J, pero muchos cognados interlingüísticos se escriben con G en lengua inglesa y con J en español; por ejemplo garaje (esp.), a pesar de tener etimología francesa y escribirse con G originariamente (garage), en español se escribe con J y, en inglés con G garage (ing.).

- Palabras que en su etimología original se escribían con S líquida, la mantienen en la lengua inglesa, mientras que la lengua española ha desarrollado una E protética para establecer una nueva sílaba: estación (esp.)/ station (ing.) del latín *statĭo*, *-ōnis*.

- Palabras que en su etimología original se escribían con Y, la mantienen en inglés, pero no en español: pirámide (esp.)/pyramid (ing.) del latín *pyrāmis*, *-īdis*, y este del griego *πυραμῖς*, *-ῖδος*.

- Palabras que en su etimología original se escribían con X, la conservan en la lengua inglesa, pero no en la española: ejemplo (esp.)/example (ing.) del latín *exemplum*.

Debido a la evolución de las lenguas existen cognados idénticos, cognados con alguna variación en su escritura y cognados que a pesar de provenir de la misma raíz etimológica han variado tanto su grafía que son difíciles de reconocer como tales. Los cognados idénticos son *cognados homógrafos*. Según Tréville (1993), Séguin y Tréville (1992) y Séguin (1994) los cognados homógrafos además de tener el mismo significante en dos lenguas y coincidir en alguna de sus acepciones, poseen un significante sonoro diferente. Clerc (1999) expone que esta última característica puede limitar el reconocimiento oral de los cognados, porque como explica Izquierdo (2004:211) “Aunque los signos grafémicos sean idénticos [...], los signos fonéticos no lo son”. Además, hallar cognados homógrafos resulta una tarea fácil, no así hallar cognados homófonos. Por este motivo, ciertos autores (Andrade Neta: 2001 y Séguin: 1994) aconsejan realizar actividades de audición y pronunciación en el aula, de manera que el alumno puede identificar las diferencias de tono y adquirir nuevos hábitos grafofonológicos en la L2/LE. Los cognados con alguna variación en su escritura son cognados *cuasi-homógrafos*, puesto que su escritura tan solo se corresponde de forma parcial; y los cognados que han experimentado cambios se denominan (Ortega: 2007) *cognados de homografía mínima o inexistente*. Los cognados cuasi-homógrafos se denominan, según Tréville (1993), Séguin y Tréville (1992) y Séguin (1994), parógrafos. Algunas variaciones gráficas de este tipo de cognados se pueden generalizar en términos de correspondencias, como por ejemplo se ha señalado en 1.2.1. Los adjetivos que en español finalizan en los sufijos –ente/ante, en inglés finalizan en –ent/ant: prudente (esp.)/ *prudent* (ing.), tolerante (esp.)/*tolerant* (ing.), aunque algunas presentan excepciones, como por ejemplo: consciente (esp.)/*conscious* (ing.). Como afirma Izquierdo (2004: 214) “Los cognados parógrafos plantean, pues, la existencia de un corpus en L1 generador de vocabulario en L2 mediante la aplicación de ciertas correspondencias”. Garrison (1990) considera acertadamente que aprender regularidades interlingüísticas es un medio cognitivamente fácil para ampliar rápida y sistemáticamente el vocabulario.

1) Cognados homógrafos

| | | |
|------------------------------|---|------------------------------|
| | {ser orgánico que vive, siente y se mueve por impulso’} | |
| <i>animal</i> ¹²⁴ | { <i>Zoology</i> `any living organism characterized by voluntary movement, the possession of cells with noncellulose cell walls and specialized sense organs enabling rapid response to stimuli, and the ingestion of complex organic substances such as plants and other animals’} | <i>animal</i> ¹²⁵ |
| <i>color</i> ¹²⁶ | {sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que dependen de la longitud de la onda. U. t. c. f.’} | <i>color</i> ¹²⁷ |
| | {an attribute of things that results from the light they reflect, transmit, or emit in so far as this light causes a visual sensation that depends on its wavelengths’} | |

2) Cognados cuasi – homógrafos

| | | |
|-----------------------------------|--|----------------------------------|
| | {aeronave más pesada que el aire y que, a diferencia del avión, se sostiene merced a una hélice de eje aproximadamente vertical movida por un motor, lo cual le permite elevarse y descender verticalmente’} | |
| <i>helicóptero</i> ¹²⁸ | {an aircraft capable of hover, vertical flight, and horizontal flight in any direction. Most get all of their lift and propulsion from the rotation of overhead blades’} | <i>helicopter</i> ¹²⁹ |
| <i>accidente</i> ¹³⁰ | {irregularidad del terreno con elevación o depresión bruscas, quiebras, fragosidad, etc.’} | <i>accident</i> ¹³¹ |
| | { <i>Geology</i> `a surface irregularity in a natural formation, esp in a rock formation or a river system’} | |

3) Cognados de homografía mínima

Estos cognados, a pesar de tener el mismo origen, han sufrido cambios fonéticos que dificultan su reconocimiento como cognados. Este desarrollo fonético ha influido en la

¹²⁴ Del lat. *animal*, -ālis. (DRAE)

¹²⁵ C14: from Latin *animal* (n), from *animālis* (adj) living, breathing. (Collins: 2011)

¹²⁶ Del lat. *color*, -ōris. (DRAE)

¹²⁷ C13: from Old French *colour* from Latin *color* tint, hue. (Collins: 2011)

¹²⁸ De *helico-* del gr. ἑλιξ, -ικος y de *-ptero* del gr. πτερο- y -πτερος. (DRAE)

¹²⁹ C19: from French *hélicoptère*, from *helico-* from Latin, from Greek *helix* spiral and from Greek *pteron* wing. (Collins: 2011)

¹³⁰ Del lat. *accidens*, -entis. (DRAE)

¹³¹ C14: via Old French from Latin *accident-* chance, happening, from the present participle of *accidere* to befall, happen, from *ad-* to and from *cadere* to fall. (Collins: 2011)

transparencia de los cognados sinonímicos interlingüísticos: cuantos más cambios hayan experimentado los cognados, menos transparentes serán. Por ejemplo:

la palabra *filial*, tanto en inglés como en español, procede del latín *filiālis* y al no haber sufrido ningún cambio fonético mantiene su transparencia.

| | |
|---|-----------------------------|
| <p>{perteneiente o relativo al hijo’}</p> <p><i>filial</i></p> <p>{’of, resembling, or suitable to a son or daughter’}</p> | <p><i>filial</i></p> |
|---|-----------------------------|

En cambio, la palabra *óleo* sí ha sufrido modificaciones, por lo que a pesar de ser cognados y proceder del latín (*olĕum*), son menos transparentes:

| | |
|---|--------------------------|
| <p>{pintura que se obtiene por disolución de sustancias colorantes en aceite secante’} + {’obra pictórica realizada con estos colores’}</p> <p><i>óleo</i></p> <p>{the solvent, usually linseed oil, with which pigments are mixed to make artists' paints’} + {’an oil painting’}</p> | <p><i>oil</i></p> |
|---|--------------------------|

Calvi (2004) empleaba los términos *transparente* y *opaco* para hacer referencia respectivamente, a los casos mencionados con anterioridad. La probabilidad de reconocimiento de cognados deriva de la coincidencia de letras que haya entre ellos.

2.4.4 Los cognados sinonímicos según su función gramatical

Ortega (2007) establece también una división de los cognados sinonímicos interlingüísticos según el número de funciones gramaticales:

- Cognados monofuncionales: Aquellos que pueden desempeñar solo una función gramatical, por ejemplo el término *encyclopaedia*, *encyclopedia* (ing.) cuyo cognado sinonímico en español *enciclopedia*, posee una única función, se trata de un sustantivo.

| | |
|--|---|
| <p>{obra en que se recogen informaciones correspondientes a muy diversos campos del saber y de las actividades humanas’}</p> <p><i>enciclopedia</i>¹³²</p> | <p>{a book, often in many volumes, containing articles on various topics, often arranged in alphabetical order, dealing either with the whole range of human knowledge or with one particular subject’}</p> <p><i>encyclopaedia</i>, <i>encyclopedia</i>¹³³</p> |
|--|---|

¹³² Del gr. *έν*, en, *κύκλος*, círculo, y *παιδεία*, instrucción. (DRAE)

¹³³ C16: from New Latin *encyclopaedia*, erroneously for Greek *enkuklios paideia* general education, from *enkuklios* general (see encyclical), and from *paideia* education, from *pais* child. (Collins: 2011)

- Cognados bifuncionales: Aquellos que poseen dos funciones gramaticales. Como, por ejemplo, el vocablo *resolve*¹³⁴ (ing.) que tiene dos funciones gramaticales: como sustantivo significa 'determinación'; y como verbo, comparte con su correspondiente cognado español *resolver*¹³⁵ las acepciones 'resolver, decidir o solucionar'. Por su parte, *resolver* (esp.) solo puede desempeñar la función de verbo.
- Cognados multifuncionales: Aquellos que tienen más de dos funciones gramaticales. Como, por ejemplo, *control*¹³⁶ que en inglés puede ser un adjetivo, un verbo o un sustantivo. En español su correspondiente cognado sinónimo (*control*)¹³⁷, únicamente posee la función de sustantivo.

¹³⁴ C14: from Latin *resolvere* to unfasten, reveal, from re- and from *solvere* to loosen. (Collins: 2011)

¹³⁵ Del lat. *resolvĕre*; de *re*, y *solvĕre*, soltar, desatar. (DRAE)

¹³⁶ C15: from Old French *conteroller* to regulate, from *contrerolle* duplicate register, system of checking, from *contre-* counter- and *rolle* roll.

¹³⁷ Del fr. *contrôle*.

CAP. 3. LOS COGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE

3.1 Transferencia del léxico

El alumno de una L2/LE no es una *tabula rasa* y por lo tanto tiende a trasladar conocimientos lingüísticos de su lengua materna (LM) a la lengua meta. Este fenómeno ha sido nombrado de diversas formas: transferencia, interferencia, influencia de la lengua materna, etc¹³⁸. El primer término empleado fue el de *interference* utilizado por Sandfeld y Jakobson en 1938 (Galindo Merino: 2005). Aunque en un primer momento hacía referencia a casos de bilingüismo, pronto empezó a usarse en el aprendizaje de idiomas junto con *language transfer*.

“El estudio de la transferencia ha ocupado y sigue ocupando un lugar relevante en la agenda de los investigadores sobre la adquisición de segundas lenguas (L2)” (Manchón: 2001: 39). Son muchos los autores que apoyan el empleo del contraste entre la LM y la lengua meta dentro del campo de la didáctica; por ejemplo Rubin (1987), O’ Malley y Chamot (1990) y Ringbom (2007).

El fenómeno de la transferencia fue, en un primer momento, calificado como algo negativo, hasta que Selinker (1972) lo dividió en transferencia positiva y negativa. La transferencia positiva se produce cuando la LM influye facilitando la adquisición en la L2/LE, ya sea la adquisición de una palabra o de una estructura; por ejemplo en el estudio de cognados interlingüísticos. Autores como Lewis (1993) y Odlin (1989) consideran la transferencia del léxico un recurso efectivo en el aprendizaje de lenguas extranjeras. La transferencia negativa influye provocando el error; por ejemplo en los falsos cognados.

El aprendizaje del léxico que tiene en cuenta la hipótesis de equivalencia léxica (Ainciburu: 2008: 49) es un tipo de transferencia basada en el conocimiento lingüístico de la LM o de otra LE que ya posee el alumno, es decir, el alumno utiliza los conocimientos

¹³⁸ La transferencia es el empleo en una lengua (comúnmente, una lengua extranjera o LE) de elementos propios de otra lengua (comúnmente, la lengua propia o L1). En el aprendizaje de una LE, el individuo intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos y, así, facilitarse la tarea de adquisición. Al recurrir a los conocimientos de la L1 (y de otras lenguas) en la formulación de hipótesis sobre la LE en cuestión, pueden producirse procesos de transferencia. Este aprovechamiento de su propio conocimiento del mundo y lingüístico, en particular, constituye una estrategia de aprendizaje y de comunicación, mediante la que se compensan algunas limitaciones en la LE. (Martín Peris *et. al.*:2008)

lingüísticos y comunicativos previos para la comprensión y la producción de la lengua meta¹³⁹. Se puede hablar de transferencia teniendo en cuenta tres fases:

1) Hipótesis del análisis contrastivo (AC)

Los contrastivistas, apoyándose en la teoría conductista del aprendizaje, señalan que el alumno, al aprender una L2/LE, transfiere formas y significados de la LM; y, además, afirman que la dificultad o la facilidad para aprender depende de las similitudes y las diferencias de la L2/LE con la LM.

2) Hipótesis minimalista

Para los minimalistas el recurrir a la LM se considera una cuestión de ignorancia (Newmark y Reibel: 1968), es decir, el alumno recurre a la LM por desconocimiento de recursos de la L2/LE.

3) Hipótesis cognitiva

La transferencia puede ser usada como estrategia de aprendizaje, para ello se deben tener en cuenta ciertos factores (Ainciburu: 2008:50):

a) Factores que condicionan la aparición de la transferencia.

Se trata de factores tanto internos como externos al alumno, es decir, que dependen del alumno (edad, percepciones del alumno sobre las similitudes y diferencias entre la LM y la L2 y el estado de desarrollo de su interlengua) y factores relacionados con el modo de aprendizaje (el contexto –natural, el método didáctico, la inmersión, etc.).

b) Maneras de manifestarse la transferencia

A través de la interferencia, la realización de errores, la evitación de uso de ciertas estructuras de la L2/LE (Schachter: 1974), la hipergeneralización (Schachter y Rutherford: 1978).

c) Niveles lingüísticos donde aparece la transferencia

La transferencia se produce en aspectos fonéticos, fonológicos, léxicos, gramaticales, sintácticos y pragmáticos.

d) Clases de transferencia conectadas con el proceso cognitivo

¹³⁹ Diversos autores (García de María: 1996; Araújo Carreira: 1998; Tréville: 1993) señalan que el conocimiento previo influye en el proceso de reconocimiento. La didáctica de lenguas extranjeras, sobre todo en el marco de la enseñanza de lenguas próximas, debería fundamentarse en los conocimientos previos del alumno (Dabéne: 1995 cit. por Izquierdo: 2004). Otros autores también apoyan la explotación de las similitudes interlingüísticas en la didáctica de las lenguas extranjeras (Bogaards: 1994; Corda y Marelló: 1999; etc.)

Se pueden observar casos de transferencia en el proceso de adquisición del conocimiento, en la recuperación de una estructura y en su uso en tiempo real (Wode: 1986).

e) Niveles extra-lingüísticos en los que aparece la transferencia.

La transferencia surge también en niveles como la comunicación no-lingüística, el conocimiento del mundo y en las destrezas características del aprendizaje como asociar, comparar, etc.

3.1.1 Perspectiva constructivista

La teoría del constructivismo se basa en la construcción por parte del individuo de su propio conocimiento, es decir, es el propio individuo quien relaciona los conocimientos y las experiencias previas que están almacenados en su memoria con la nueva información.

Esta investigación se apoya en el constructivismo puesto que el alumno utiliza los conocimientos previos sobre esos cognados sinonímicos en su propia lengua para aprender sus correspondientes en la L2/LE.

a) Bases del constructivismo

Las bases del constructivismo se encuentran en la psicología de la Gestalt, en Piaget Vygotsky, Bruner y Ausubel¹⁴⁰.

- La psicología de la Gestalt

Es una corriente que se opone a la psicología conductista y estructuralista. Esta corriente expone que la mente configura los elementos que llegan a ella mediante los canales de percepción o de la memoria.

- Piaget

Según Piaget, el aprendizaje es el resultado de dos procesos: asimilación¹⁴¹ y acomodación¹⁴². Dentro de las aplicaciones pedagógicas de Piaget destacan:

- El aprendizaje significativo donde los nuevos conocimientos se relacionan con los conocimientos previos que posee el alumno; se trata, por tanto, de un

¹⁴⁰ Ver *La programación didáctica ELE* (Regueiro: 2014)

¹⁴¹ Se refiere a la manera en la que un individuo interpreta un estímulo del entorno.

¹⁴² Se refiere a una reformulación de los conocimientos previos según la interpretación realizada por asimilación.

aprendizaje relacional, que además permite una retención de la información más sólida en la memoria a largo plazo (MLP)

- La ley del interés según la cual los contenidos se adaptan a los intereses de los alumnos.
- La concesión de mayor importancia a los procedimientos de descubrimiento. En los procedimientos de descubrimiento el instructor hace que los estudiantes aprendan a través de su participación activa.
- La importancia del trabajo en grupo, puesto que la cooperación entre individuos estimula el desarrollo cognitivo.
- Programación educativa que se adecue a las posibilidades evolutivas. Se trata de que el instructor proponga a los alumnos actividades con un nivel moderado de dificultad.

- Vygotsky

Para Vygotsky, desarrollo y aprendizaje dependen uno del otro, aunque el aprendizaje es anterior al desarrollo. Plantea tres niveles de conocimiento (Vygotsky: 1979: 133):

- La zona de desarrollo real o efectivo (aquello que el alumno puede hacer de forma independiente)
- La zona de desarrollo potencial (aquello que el alumno sería capaz de hacer con ayuda)
- La zona de desarrollo próximo (zona situada entre la zona de desarrollo real y la zona de desarrollo potencial)

La instrucción debe producirse en la zona de desarrollo próximo.

b) Bruner y la teoría de la instrucción

La teoría de la instrucción de Bruner se basa en Piaget y en Vygotsky. Esta teoría se asienta sobre cuatro características fundamentales: motivación, estructura, secuencia y reforzamiento.

Bruner recomienda el currículum en espiral donde, a la vez que se asciende por diferentes niveles educativos, se vuelve a temas conocidos por el individuo para

profundizar en ellos y ampliar sus conocimientos. Asimismo, apoya el aprendizaje por descubrimiento (inductivo).

Por último, otro de los conceptos de Bruner más extendidos es el *andamiaje* (proceso de descubrimiento guiado)¹⁴³.

c) Ausubel y el aprendizaje significativo

Ausubel expone que el aprendizaje significativo, aquel en el que se incorporan nuevos conocimientos a los conocimientos previos que posee el individuo en su estructura cognitiva distingue tres tipos de aprendizaje significativo: subordinado, supraordenado y combinatorio.

- El aprendizaje subordinado implica que la nueva información se incorpora como una parte en la que ya posee el sujeto. Este tipo de aprendizaje puede darse como una derivación o como una extensión o modificación de la estructura cognoscitiva, *subsunción derivativa* y *correlativa* respectivamente.

- El aprendizaje supraordenado relaciona la nueva información con una idea que engloba las ideas previas que ya tenía el sujeto.

- El aprendizaje combinatorio vincula la nueva información con las ideas que ya posee el sujeto en su estructura cognoscitiva sin relacionarla de manera subordinada ni supraordenada.

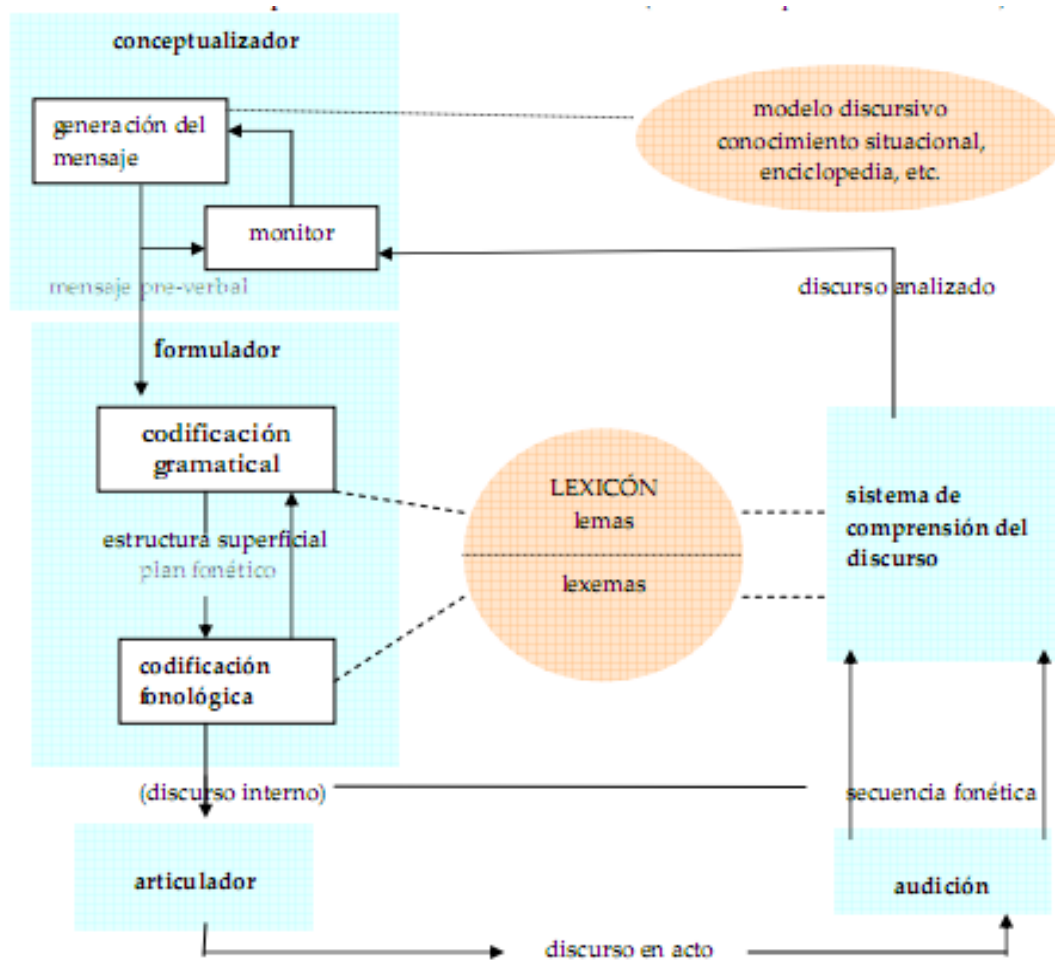
3.1.2 Modelo de Levelt

Levelt (1989) presenta el modelo de producción del discurso. Al principio este modelo de producción está únicamente dirigido a adultos nativos, pero posteriormente varios autores lo adaptan para el aprendizaje de una L2/LE. (De Bot: 1992; Dörnyei y Kormos: 1998; Bygate: 2001). El modelo cognitivo propuesto por Levelt cuenta con cinco fases de procesamiento (fase de conceptualización, fase de formulación, fase de articulación, fase de audición y fase de comprensión del discurso) y tres fuentes de información: el lexicón, el modelo discursivo y el conocimiento situacional o enciclopédico.

En la fase de conceptualización se selecciona el contenido comunicativo del mensaje y se obtiene un mensaje prelingüístico. Gracias a la fase de formulación, ese

¹⁴³ El término *andamiaje* se basa en el concepto de la zona de desarrollo próximo de Vygotsky. Se trata de una metáfora que sugiere que según se construye el conocimiento se va quitando el *andamio*, es decir, la ayuda del instructor en la construcción de nuevos aprendizajes que se va retirando poco a poco a medida que el alumno sea capaz de funcionar de forma autónoma.

mensaje prelingüístico se cambia a un formato lingüístico, es decir, empleando la lengua y la gramática. El mensaje lingüístico se produce en la fase de articulación mediante movimientos musculares. Recíprocamente, a través de este modelo también se puede describir la comprensión del mensaje: el receptor, mediante la vía auditiva, escucha el mensaje que logra ser comprendido gracias a las informaciones ofrecidas por el léxico, el modelo discursivo y el conocimiento situacional o enciclopédico.



Esquema 4. Modelo de producción del discurso de Levelt (elaborado a partir de Levelt: 1989 cit. por Ainciburu: 2008: 33)

El modelo de Levelt tiene como pilar el léxico, lo que señala al vocabulario como el origen para la codificación gramatical. No debe olvidarse que el modelo propuesto por Levelt no es un modelo de adquisición sino de producción del lenguaje. Debido a esto es necesario señalar que mientras que un adulto nativo construye un mensaje de forma automática y subconsciente, el aprendiz de una L2/LE necesita esforzarse más.

A pesar de que el modelo de Levelt fue inicialmente propuesto para la producción en la LM, Kees de Bot (1992, 1996) fue uno de los primeros en utilizarlo aplicándolo a la

adquisición de una L2. Posteriormente, varios investigadores se han planteado la existencia de dos lexicones diferentes, o uno si se trata de bilingüismo (Gollam y Kroll: 2001).

Altarriba y Mathis (1997) detallan tres modelos viables que estudian la naturaleza del lexicón mental: el modelo de asociación de palabras, el de mediación conceptual y el jerárquico. El modelo de asociación de palabras considera que la LM y la L2 están conectadas a nivel léxico y que la manera de acceder al almacén conceptual es a través de la LM. El modelo de mediación conceptual supone la existencia de dos lexicones alejados cuyo almacén conceptual es el mismo. Según el modelo de mediación conceptual no es necesario acudir a la LM para acceder a los conceptos. El modelo jerárquico plantea que:

[...] en las etapas iniciales de este proceso, las nuevas palabras de la L2 que se van aprendiendo se incorporarían al sistema principalmente a través de conexiones léxicas con las traducciones equivalentes en la LM. Conforme el aprendiz va alcanzando una mayor competencia en la L2, se irían adquiriendo conexiones directas entre las palabras de la L2 y los conceptos correspondientes. Estas conexiones, sin embargo, seguirían siendo relativamente más débiles que las existentes entre el léxico de la LM y el nivel conceptual, incluso en bilingües con un nivel de fluidez (Sánchez-Casas: 1999: 622).

En el modelo jerárquico se unen los dos modelos anteriores puesto que el usuario crea un almacén léxico y posteriormente uno conceptual, nivel principiante y avanzado respectivamente (Kroll y Stewart: 1994). De acuerdo con este modelo, el alumno establece una asociación léxica al escuchar una palabra perteneciente a la L2/LE, consecutivamente esas conexiones van aumentando y por último el alumno accede al nivel conceptual repitiendo esas extensiones de las conexiones. Las conexiones (tanto léxicas como conceptuales) son más fuertes cuando se realizan desde la L2/LE a la LM.

3.1.3 Modelo psicolingüístico de Jiang

Nam Jiang (2000) efectuó una propuesta de modelo psicolingüístico relacionada con la adquisición de vocabulario en L2/LE por parte de alumnos adultos. La propuesta de Jiang está basada en el modelo de Levelt: señala la importancia de la LM en el proceso de adquisición de vocabulario en L2, basándose en la estructura interna de las entradas léxicas que propone Levelt (1989). Existe una gran diferencia entre las representaciones léxicas de la LM y las de la L2; las primeras están formadas por lemas y lexemas, mientras que las

segundas al principio no contienen toda esta información. Jiang habla de tres fases por las que pasa el desarrollo de las representaciones léxicas de la L2:

1) Fase de asociación léxica:

En esta fase el alumno reconoce una palabra por los fonemas o las grafías y los asocia con un significado preexistente en su estructura conceptual y que puede vincular con facilidad a su LM. En esta fase la representación léxica aporta únicamente información fonética u ortográfica; si se tratase de una nueva entrada en la LM tendría cuatro tipos de información diferente: morfología y fonética en el lexema, significado y conocimiento sintáctico en el lema.

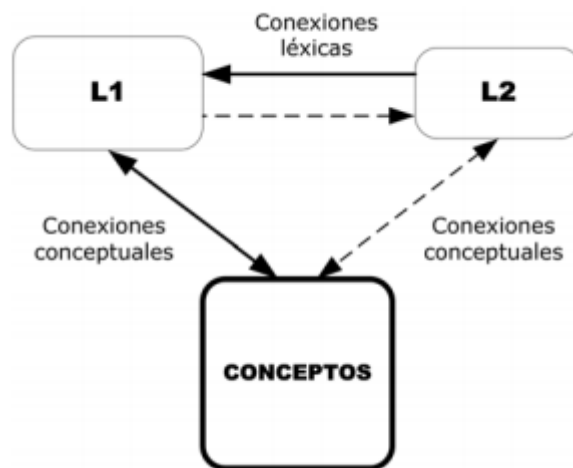
2) Fase de mediación del lema o de “entrada híbrida”:

El uso y la exposición a la palabra de la L2 permiten al alumno completar poco a poco la información semántica y sintáctica de la palabra sin recurrir a la LM.

3) Entrada completa:

Mediante el uso y el contacto con la L2 se logra extraer todas las informaciones de la nueva entrada. La L2 se usa automáticamente e idiomáticamente, sin necesidad de recurrir en absoluto a la LM. Aunque en esta tercera fase puede que haya alumnos que sigan realizando conexiones con su LM.

El modelo de Jiang afirma que “el contenido semántico que reside en una palabra nueva es una transferencia de la lengua materna o que el concepto al que se asocia la palabra nueva es un concepto de la LM” (Jiang: 2004: 419). Para otros investigadores aprender palabras nuevas está relacionado con el aprendizaje de nuevos significados (Ellis: 1995; Ellis *et al.*: 1999; Henriksen: 1999; Bogaards: 2001). Por su parte, autores como Blum y Levenston (1978), Strick (1980), Ringbom (1992) y Giacobbe (1992) consideran que se produce un proceso de reorganización semántica que progresa de forma sincrónica con el desarrollo de la competencia L2/LE; por lo que sostienen que el esquema de Jiang solo es posible en niveles iniciales de competencia, para los niveles intermedio y avanzado habría una estructura de red autónoma para la L2/LE.



Esquema 5. Modelo Jerárquico Revisado (adaptado de Kroll y Stewart: 1994)

Investigaciones realizadas por Altarriba y Mathis (1997), Jiang (2000) Paribakht (2005) cuestionan el modelo de Kroll y Stewart demostrando que existen conexiones conceptuales previas en el léxico de estudiantes iniciales.

3.2 Transferencia de cognados sinonímicos interlingüísticos

El papel de la LM en la adquisición de cognados sinonímicos interlingüísticos es muy importante ya que los alumnos de una L2/LE tienen esos cognados en su LM, dando lugar a transferencias de cognados sinonímicos interlingüísticos.

Baralo (1999) describe el proceso de adquisición de una LM proporcionando aspectos semánticos, sintácticos, pragmáticos, léxicos, morfológicos y fonológicos. En la regla fonológica que propone explica que, aunque las palabras se pronuncien con ciertas variaciones, el receptor es capaz de comprender el significado. Para ejemplificar esta afirmación propone la siguiente frase “*He comprau en el mercau” (Baralo: 1999:10) y aunque dos de las palabras que componen la frase no se pronuncien de forma correcta en español, el receptor descodificará correctamente el mensaje logrando una comprensión óptima. Esto mismo sucede en la escritura, es decir, si el receptor lee la misma frase propuesta por Baralo también realizará una descodificación correcta del mensaje. La hipótesis de Baralo apoya la siguiente afirmación de Ogden y Richards (1954:47): “con anterioridad a la interpretación de una palabra, se da la interpretación casi automática de un grupo de sonidos o letras sucesivos como una palabra”. Cuando un alumno de L2/LE escucha o lee un cognado interlingüístico, interpreta un grupo de sonidos o letras y establece una relación sinonímica con una UL de su LM (asociación léxica). Este fenómeno incluso podría compararse con el lenguaje utilizado en los mensajes de móviles, conocidos como *sms* (*short message service*), donde el procedimiento que debe seguir el receptor es en cierto modo el mismo que en el caso de la interpretación de cognados interlingüísticos; porque las palabras no se encuentran escritas correctamente, ya que para escribirlas el emisor recurre a la fonética de su lengua o a la simplificación.

La manera de reaccionar de una persona que escucha o lee por primera vez un cognado interlingüístico entre su LM y una L2/LE es comparable con la historia de la oruga del profesor Lloyd Morgan: “Tenía el cuerpo a franjas amarillas y negras. Uno de los pollos del profesor la atrapó pero como su gusto era desagradable, la rechazó. Desde ese momento, el pollo se abstuvo de atacar orugas similares”. (Ogden y Richards: 1954: 76). Si se compara con el planteamiento del aprendizaje de cognados interlingüísticos, se observa que esto es lo que ocurre cuando un alumno escucha o lee un cognado interlingüístico entre su propia lengua y otra.

[...] individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture, both

productively when attempting to speak the language [...] and receptively when attempting to grasp and understand the language. (Lado: 1957: 1).¹⁴⁴

El ser humano tiende a relacionar algo que se asemeja a lo que ya conoce. Por ejemplo, un estudiante anglófono que se encuentra aprendiendo español, al escuchar o leer una palabra como *terapia* (esp.) no dudará en asignarle el significado que en su lengua materna posee *therapy* (ing.), debido al enorme parecido de los significantes¹⁴⁵. De esta manera se observa que, aunque existan ciertas diferencias entre una palabra perteneciente a la LM y su cognado correspondiente en otra lengua, el receptor es capaz de discernir el significado por la aproximación de sus significantes. A continuación se ejemplifica esta enunciación a través de una lista de cognados interlingüísticos ordenados alfabéticamente. (Tabla 25)

| Mensaje del emisor en español | Interpretación del receptor en inglés |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| Aritmética | Arithmetic |
| Biografía | Biography |
| Camuflaje | Camouflage |
| Capitán | Captain |
| Diciembre | December |
| Dinamita | Dynamite |
| Enorme | Enormous |
| Familia | Family |
| Famoso | Famous |
| Galaxia | Galaxy |
| Jirafa | Giraffe |
| Historia | History |
| Increíble | Incredible (continúa →) |

¹⁴⁴ [...] los individuos tienden a transferir las formas y los significados, y la distribución de las formas y los significados de su lengua nativa y su cultura a la lengua y cultura extranjeras - ambas productivamente cuando intentan hablar la lengua [...], y receptivamente cuando intentan dominar y comprender la lengua.”

¹⁴⁵ Como afirma Swan (1997) las ULs de la L2/LE que poseen esquemas ortográficos y fonéticos semejantes a ULs de la LM serán asimilados con mayor facilidad. Por otro lado, autores como Séguin y Tréville (1992) han demostrado que un gran número de cognados pueden resultar comprensibles en un plano gráfico, sin embargo en un plano fónico resultan ininteligibles.

| | |
|-----------|------------|
| Limón | Lemon |
| Minuto | Minute |
| Nervioso | Nervous |
| Operación | Operation |
| Piano | Piano |
| Roca | Rock |
| Secreto | Secret |
| Teléfono | Telephone |
| Uniforme | Uniform |
| Vegetales | Vegetables |

Tabla 25: Cognados interlingüísticos

Ringbom (2007) considera importante el empleo de los conocimientos lingüísticos previos en el aprendizaje de una L2/LE y señala las similitudes interlingüísticas como un factor básico. Como afirma Singleton (1999) las similitudes morfológicas activan la asimilación semántica interlingüística y sostiene que los cognados sinonímicos interlingüísticos suponen un menor esfuerzo cognitivo, puesto que el alumno únicamente debe conectarlos con palabras de la LM: no se trata de aprender palabras nuevas. Un alumno adulto de L2/LE ya cuenta con un sistema conceptual de su LM y no debe aprender el significado de los conceptos sino que estos se ubican sobre ese conocimiento preexistente. Este aspecto es diferente en el caso del niño cuando aprende su LM, ya que no tiene ese conocimiento del mundo.

Por otro lado, como afirma Ainciburu (2008: 9) la aplicación de la hipótesis de identidad semántica debido a la similitud entre dos palabras de lenguas diferentes, puede resultar en ciertas ocasiones un mecanismo exitoso y en otras erróneo. Es decir, de la misma manera que un niño de tres años comete errores de hipergeneralización al adquirir su LM, un alumno de L2/LE puede extender la regla de los cognados sinonímicos interlingüísticos y confundirse con falsos cognados. Por ejemplo, un alumno que constantemente está observando que ULs fonética y/o ortográficamente similares en la L2/LE, tienen el mismo significado que en su LM, no duda en otorgar un significado erróneo aplicando la misma regla. Un alumno anglófono, al encontrarse ante la palabra *aspersión* (esp.) le asignará el significado que tiene *aspersion* (ing.) en su propia lengua

que es el de 'calumnia' mientras que en español este término hace referencia a un 'tipo de riego'.

Como bien dice Ainciburu, puede emplearse la transferencia positiva ocasionada por cognados sinonímicos interlingüísticos como recurso en la adquisición-aprendizaje de este léxico, pero debe prestarse atención a los falsos cognados¹⁴⁶ que pueden ocasionar errores.

3.2.1 Factores interléxicos

Los factores que facilitan o dificultan el aprendizaje de una unidad léxica han sido clasificados en cuatro grupos (Ainciburu: 2008: 64):

- a) Factores concernientes intrínsecamente con la unidad léxica que se tiene que aprender. (Factores intrínsecos)
- b) Factores que vinculan de forma interlingüística a la unidad léxica que se debe aprender con la forma semántica que le corresponde en la lengua originaria del alumno.
- c) Factores que relacionan de forma intralingüística a la unidad léxica que se debe aprender con otras que pertenecen a la misma lengua meta. (Factores intraléxicos)
- d) Factores ligados al alumno, a su subjetividad y a su manera de aprender.

Todos estos factores se relacionan entre sí e influyen en mayor o menor medida en el proceso de aprendizaje de ULs.

a) Factores concernientes intrínsecamente con la unidad léxica que se tiene que aprender. (Factores intrínsecos)

Las características intrínsecas que influyen en el aprendizaje son: la frecuencia de uso, la utilidad, la categoría gramatical, la extensión en términos de grafemas o fonemas y el significado tanto abstracto como concreto. Estas cinco categorías se encuentran relacionadas entre sí. La alta frecuencia de uso de una UL es un factor que favorece el aprendizaje (Corda y Marelló: 1999; McCarthy: 1990). Por su parte, la utilidad que puede proporcionar una unidad léxica será motivadora y contribuirá a facilitar su aprendizaje (Lahuerta y Pujol: 1993). La frecuencia de uso es un factor objetivo puesto que depende

¹⁴⁶ Los falsos cognados deberían ser aprendidos como una entrada léxica especial. (apartado 3.5)

del corpus de la lengua, mientras que la utilidad es subjetiva y depende de la importancia que se le otorga (Lahuerta y Pujol: 1993).

Muchas investigaciones experimentales insinúan que hay determinadas categorías gramaticales que son más sencillas de aprender que otras. (Bogaards: 1994; de Bot: 1997; entre otras). Siguiendo a Nation (1990) el orden sustantivo, verbo y adverbio es un orden que simboliza en grado ascendente la dificultad de adquisición, aunque si se tiene en cuenta la presencia de cognados interlingüísticos este orden puede verse alterado; porque como bien afirma Ainciburu (2008) el orden de dificultad que se ha otorgado a las categorías gramaticales puede variar en función de determinadas variables. Un cognado interlingüístico perteneciente a la categoría gramatical de adverbio o adjetivo podría ser más sencillo de aprender que una UL no cognada. Tomemos como ejemplo el adverbio *finalmente* (esp.) cuyo correspondiente en la lengua inglesa es *finally*. A pesar de ser un adverbio y pertenecer a una categoría gramatical más compleja de lo que podría ser un sustantivo, debido a su similitud al tratarse de un cognado sinonímico interlingüístico su adquisición será más sencilla (Laufer: 1990b; Lotto y de Groot: 1998; de Groot y Keijzer: 2000; etc.) que por ejemplo la UL no cognada *cuchara* (esp.).

Por otro lado, se encuentra la longitud de la palabra como factor beneficioso o perjudicial en el aprendizaje de vocabulario. Los fonemas o grafemas que forman una palabra influyen en el aprendizaje. Siguiendo a Molinari Marotto (1998) una palabra larga supondrá mayor esfuerzo que una palabra corta. Se consideran palabras “largas” las que poseen más de siete letras. La afirmación expuesta por Molinari no tiene en cuenta a los cognados interlingüísticos porque en este caso una palabra de más de siete letras como *noviembre* (esp.) para un alumno de lengua inglesa, será más fácil de retener que otra no cognada como por ejemplo la palabra *mano* (esp.), incluso siendo una palabra corta y muy frecuente. Dentro de las letras que componen una palabra se debe prestar atención a las propiedades de derivación que pueden influir en la longitud (afijos, sufijos e infijos); en este caso no es la longitud la que establece el grado de dificultad o facilidad en su aprendizaje. Por otro lado, se encuentra el significado referencial de las palabras (de Groot y Keijzer: 2000). Si el referente de la palabra es concreto esta es más fácil de aprender que si por el contrario es abstracto (Singleton: 1999). Aunque en el caso de alumnos adultos que ya poseen cierto grado de madurez cognitiva se tendrá más en cuenta la hipótesis de equivalencia semántica: el usuario re-etiquetará conceptos sin recurrir a la referencialidad (Laufer: 1997: 150). En el caso de palabras que poseen un significado concreto, estas

pueden no tener un equivalente en la lengua materna del alumno siendo así más complicadas de aprender. (Paribakht: 2005).

b) Factores que vinculan de forma interlingüística a la unidad léxica que se debe aprender con la forma semántica que le corresponde en la lengua originaria del alumno.

(Factores interléxicos)

Según los modelos de adquisición del léxico fundados en la hipótesis de equivalencia semántica de Ijaz (1986) a Jiang (2004), el progreso semántico de la L2 parte de la influencia del significado de la LM en la L2. Se ocasionan transferencias positivas o interferencias en función de que sus significados coincidan o no. La proyección del significado de la LM en la L2/LE facilita el aprendizaje de léxico, puesto que el alumno únicamente debe reetiquetar conceptos que ya posee en su LM; en el caso de la reetiquetación de cognados sinónimos interlingüísticos, la similitud de los significantes supone una ventaja.

Appel (1996) registró cuatro clases diferentes de transferencia dependiendo de si esta era positiva o negativa y también en función de la forma o del significado. (Morante Vallejo: 2005: 43):

- Transferencia positiva de la forma, se trata de palabras semejantes en cuanto a su forma (homófonos o parófonos) y que poseen el mismo significado. En esta transferencia es donde se incluyen los cognados sinónimos interlingüísticos.

- Transferencia negativa de la forma, se trata de palabras semejantes respecto a su forma (homófonos o parófonos) pero divergentes en cuanto a su significado, es decir, heterosemánticos. En este tipo de transferencia se ubicarían los falsos amigos.

- Transferencia positiva del significado. En esta transferencia el usuario transfiere el significado de una palabra de la LM a otra de la L2.

- Transferencia negativa del significado. Es el resultado de una transferencia semántica total por parte del alumno cuando únicamente es parcial.

La clasificación realizada por Appel puede ser de gran utilidad para explicar la transferencia, pero resulta limitada porque abandona otras características de las palabras, como pudieran ser la colocación en ULs superiores, la formación desde lemas, etc.

Swan (1997) afirma que aprender una palabra en L2/LE es más fácil o más difícil dependiendo de las lenguas que se escojan como referencia. Swan propone otro sistema

para evaluar la facilidad y la dificultad al aprender palabras de una L2/LE. Swan habla de la equivalencia entre los términos de la LM y la L2/LE desde nueve perspectivas¹⁴⁷:

- 1) Palabras que son sinónimos completos y debido a ello hay una correspondencia equivalente entre LM y L2/LE. Ainciburu (2008) expone que aquí podrían añadirse términos científicos como *mamífero*, *fotosíntesis*, *silogismo*, *linfocito*, *tomografía*, etc. que no suelen tener significados secundarios y mantienen una sinonimia interlingüística directa.
- 2) Términos que tengan una acepción heterogénea o propiedades combinatorias diferentes.
- 3) Términos de LM y L2 que no mantienen una correspondencia absoluta.
- 4) Términos de la LM y la L2 que son diferentes a nivel de organización léxica y conceptual.
- 5) Términos de la LM que no tienen su equivalente en la L2/LE y viceversa, suele ocurrir con términos culturales. Esta ausencia de equivalente lingüístico ha sido denominado por ciertos autores como “vacío léxico”. Esta ausencia de equivalente puede ser vista como una herramienta facilitadora o sin influencia puesto que “los alumnos suelen prestar una atención especial a aquellos hechos diferenciales entre la cultura materna y la cultura de la lengua meta” (Izquierdo: 2004: 84). Para otros, un factor que conduce al fracaso o a la fosilización (Jiang: 2004; Paribakht: 2005) y para autores como Laufer (1994a), McCarthy (1990), Corda y Marrello (1999).
- 6) Términos que posean diferentes categorías gramaticales en la LM y la L2.
- 7) Términos que sean falsos amigos o falsos cognados.
- 8) Términos que sean cognados o sinónimos interlingüísticos que son diferentes dependiendo del registro en el que se emplean.
- 9) La idea de palabra puede ser diferente en una lengua y en otra.

¹⁴⁷ Estas nueve perspectivas de Swan (1997) no se asientan en el concepto de UL sino en el concepto tradicional de palabra.

c) Factores que relacionan de forma intralingüística a la unidad léxica que se debe aprender con otras que pertenecen a la misma lengua meta. (Factores intraléxicos)

Las regularidades intraléxicas afectan al aprendizaje del léxico haciendo que este sea más fácil o más difícil (Laufer: 1990a). Hay factores como la categoría gramatical, la fonética, los rasgos semánticos, etc. que están vinculados con la forma y el significado de la palabra y no con la forma de aprendizaje propiamente dicha.

Al presentar una palabra esta también presenta cierta información; como el registro al que pertenece, el significado referencial, relación semántica con otras palabras (sinónimos, antónimos, hiperónimos, etc.), fenómenos de derivación, sufijación, etc. relacionados con ella, información sintáctica de la palabra y combinación con otras palabras (colocaciones). Teniendo en cuenta la información que puede acompañar a una palabra se pueden predecir palabras que serán más complejas a la hora de aprender y palabras que poseerán una mayor facilidad de aprendizaje.

Laufer (1994a) menciona la influencia que las regularidades léxicas tienen en el aprendizaje del léxico desde el punto de vista de la dificultad intraléxica, mediante tres rasgos diferenciados:

- Semejanzas fonéticas o gráficas que se pueden encontrar entre unidades léxicas de la LE.
 - Existen palabras que pueden resultar más difíciles de aprender debido a la escasa oposición gráfica o fonética que puede haber entre ellas, como por ejemplo coser/cocer. La solución según Laufer es presentar estas unidades léxicas por separado y después como co-ocurrentes.
- La transparencia morfológica o la falta de motivación fonética crea dificultad al aprender una palabra.
 - Aunque el alumno conozca los elementos que componen una palabra puede no conocer su significado o que dicho significado no se corresponda con la suma de los elementos que la forman (Laufer: 1997). En este tipo de palabras sitúa Laufer los falsos amigos, las formas léxicas semejantes no sinonímicas y los modismos.

- Los sinónimos
 - La enseñanza de varios significantes para un mismo significado puede generar dificultades, sobre todo si se trata de niveles iniciales, ya que se genera una carga cognitiva que no es necesaria (Laufer: 1990c)

d) Factores ligados al alumno, a su subjetividad y a su manera de aprender.

Aprender una palabra en L2/LE no solo depende de las relaciones interlingüísticas entre la palabra de la lengua objeto y su equivalente en la LM (Appel: 1996 y Swan: 1997), ni tampoco únicamente de los factores intralingüísticos (Laufer, 1990a), sino que también influyen factores que dependen del alumno (factores subjetivos, de motivación, afectivos,...). Cervero y Pichardo (2000) exponen la influencia de los factores subjetivos en el aprendizaje de las palabras.

3.2.1.1 Factores extralingüísticos que influyen en el aprendizaje de una L2/LE

Izquierdo (2004) señala una serie de factores extralingüísticos que influyen en el aprendizaje de una L2/LE:

- 1) La cadena fónica. Los sonidos que conforman una palabra pueden ser, de forma subjetiva, “agradables”, “divertidos”, “chocantes”, “llamar la atención del alumno”, etc.
- 2) La relación entre el referente y el significado. Al usuario le resultará más sencillo recordar una palabra que pueda relacionar con algo.
- 3) La manera de presentar la UL. Si se utilizan canciones o actividades que resulten motivadores para el alumno para introducir una palabra probablemente será más fácil que ese ítem sea recordado.
- 4) Factores ambientales como la hora del día, la situación climática, etc.
- 5) Factores circunstanciales, como cansancio, hambre, enfermedad, etc.

Se debe tener en cuenta que el aprendizaje de una UL también se encuentra influido por el estilo de aprendizaje del alumno.

Por ejemplo, el hecho de que una palabra se asocie como estímulo a un tipo de memorización determinado. En los estilos de aprendizaje de los alumnos suele primar el estilo visual y ésta puede ser la razón por la cual, las actividades que parten de la presentación de imágenes para señalar el referente de una palabra, parecen más efectivas. El hecho de que un

alumno recuerde mejor un término que aprendió por medio de una canción, de un ejercicio rítmico, de una imagen, etc. depende de su estilo de aprendizaje individual y no necesariamente de la capacidad de participación –o grado de comunicatividad- del ejercicio. (Ainciburu: 2008: 75).

Por otro lado, se podría dar el caso de confusión de dos palabras sin que haya motivos intraléxicos o interléxicos, sencillamente por la simple asociación de ambas al tener rasgos similares. Nation explica esto mediante los adjetivos *largo* y *corto*. (Nation: 1990 citado por Ainciburu: 2008: 75). Estos conceptos normalmente se introducen utilizando la imagen de un mismo objeto largo y corto, por ejemplo un lápiz largo y otro corto. Existen varios estudios experimentales que revelan que tras el uso de este tipo de materiales son muchos los alumnos que confunden los significantes y significados de los conceptos. Esto sucede debido a la asociación de los referentes, lo cual podría evitarse mediante el empleo de objetos diferentes o no introduciéndolos a la vez. (Higa: 1965; Nation: 1990; Singleton: 1999)

3.2.2 Factores semánticos

Existen proyectos europeos como Galatea o Eurorom4 que se apoyan en la familiaridad lingüística que poseen las lenguas romances. Estos proyectos insisten en cómo la proximidad de las lenguas romances puede ser un pilar para que se produzca la intercomprensión. Aplicando este principio al estudio de las lenguas extranjeras tratan de explicar cómo el conocimiento aportado por la lengua origen puede ser un mecanismo que facilite el aprendizaje¹⁴⁸.

Como afirma Calvi (2004 cit. por Ainciburu: 2008) al hablar del español y el italiano y de la transferencia positiva que ocurre entre ellos, hay que puntualizar que esta transferencia será mayor en los procesos de comprensión que en los de producción. Esto mismo ocurre entre el español y el inglés al hablar de cognados sinonímicos.

Es conveniente valorar el desarrollo diacrónico del léxico comparado para pronosticar dificultades formales y semánticas. Según Liceras (2006) los errores producidos por un alumno en su interlengua están conectados, en cierto modo, con las modificaciones experimentadas por la lengua durante su desarrollo diacrónico. A pesar de

¹⁴⁸ Además de los proyectos Galatea y Eurorom4 muchos investigadores proponen la explotación didáctica de las similitudes existentes entre las lenguas en L2/LE (Bogaards: 1994; Corda y Marello: 1999; Laufer: 1990a; etc.)

que sus estudios se basan fundamentalmente en elementos gramaticales, se debe prestar cierta atención a algunos resultados. La evolución de muchas de las palabras de la lengua inglesa y la lengua española concuerdan o se oponen, lo cual sirve de ayuda para revelar por qué algunas palabras son más fáciles de aprender que otras. La influencia de otras lenguas en la lengua española y la lengua inglesa es uno de los factores de influencia negativa; pero gran parte del patrimonio léxico del español y del inglés posee un origen común y esto es un factor facilitador.

La doble derivación también supone un factor a tener en cuenta: en ocasiones una UL procedente del latín da lugar a dos unidades, una culta y otra vulgar: son, los denominados *dobletes*. Los dobles ocasionan dificultades en el aprendizaje a la hora de asignar un significado. Puede darse el caso en que exista un doblete en español de una UL y que no haya correspondencia, como es el caso de *aceituna* (esp.) y *oliva* (esp.) traducidos en inglés únicamente por *olive*¹⁴⁹.

¹⁴⁹ En el DRAE *oliva* aparece definida por remisión sinonímica a *aceituna*.

3.3 Los cognados sinonímicos interlingüísticos en ELE

Los cognados sinonímicos interlingüísticos siguen sin ser explotados en la enseñanza de vocabulario de L2/LE (Meara: 1993; Tréville: 1993; Clerc: 1999) y es importante familiarizar al alumno con las correspondencias interlingüísticas para que tome conciencia del beneficio que aportan (Herrenberger: 1999).

Según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER: 2002) el componente léxico está situado dentro del componente lingüístico que a su vez se incluye en la competencia comunicativa. Dentro de las competencias lingüísticas se encuentran también la competencia gramatical, la fonológica, la ortográfica, la ortoépica y la semántica. Esta última es la competencia más relevante en el tema objeto de estudio puesto que en ella se sitúa la semántica léxica donde se ubica la sinonimia, y por lo tanto donde deberían situarse los cognados sinonímicos interlingüísticos; sin embargo, el MCER no hace referencia a ellos aunque en el apartado 1.3. expone lo siguiente:

Una persona puede recurrir al conocimiento de varias lenguas para dar sentido a un texto, escrito e incluso hablado, en una lengua previamente 'desconocida', reconociendo palabras de un fondo común internacional que aparezcan con una forma nueva. [...] Estos individuos pueden conseguir algún grado de comunicación si ponen en juego la totalidad de su bagaje lingüístico, la experimentación con formas alternativas de expresión en lenguas y dialectos diferentes, la utilización de recursos paralingüísticos (mímica, gestos, expresiones faciales, etc.) y la simplificación radical del uso de la lengua (MCER: 2002: 4)

Y en el apartado 2.1.1 al tratar las competencias generales de los alumnos o usuarios de lenguas afirma que estas:

[...] se componen de sus conocimientos, sus destrezas y su competencia existencial, además de su capacidad de aprender. Los conocimientos, es decir, los conocimientos declarativos (*savoir*), se entienden como aquellos conocimientos derivados de la experiencia (empíricos) y de un aprendizaje más formal (académicos). Toda la comunicación humana depende de un conocimiento compartido del mundo.

Cualquier conocimiento nuevo no sólo se añade a nuestros conocimientos anteriores, sino que está condicionado por el carácter, la riqueza y la estructura de nuestros conocimientos previos, y además, sirve para modificar y volver a estructurar estos conocimientos, aunque sea de forma parcial. Evidentemente, los conocimientos ya adquiridos de un individuo están directamente relacionados con el aprendizaje de lenguas. En muchos casos, los métodos de enseñanza y de aprendizaje presuponen esta conciencia del mundo. No obstante, en determinados contextos (por ejemplo; en la inmersión, en la asistencia a una escuela o a una universidad, donde la lengua de instrucción no sea la lengua materna), se da un enriquecimiento simultáneo y correlacionado de conocimientos lingüísticos y de otros conocimientos. Hay que tener muy en cuenta, por tanto, la relación existente entre los conocimientos y la competencia comunicativa. (MCER: 2002: 11).

En 2006 se publica el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) en donde se concretan los niveles de referencia planteados en el MCER y cuyo objetivo es el análisis y descripción del idioma. El PCIC presenta los siguientes componentes: gramatical, pragmático discursivo, nocional¹⁵⁰, cultural y de aprendizaje. Dentro del componente gramatical se señala que el componente léxico se ubica en el interior del nocional, pero no se ofrece un desarrollo más amplio de la composición léxica.

El componente nocional se divide en dos inventarios donde se detallan los contenidos relacionados con el significado: el inventario de *nociones generales* y el de *nociones específicas*. En el inventario de nociones generales se muestran conceptos abstractos relacionales, mientras que el de nociones específicas se centra en conceptos concretos de la comunicación en momentos determinados.

A pesar de la gran cantidad de cognados sinonímicos interlingüísticos presentes en el inventario del PCIC, no se hace hincapié en su enseñanza. El apartado *procedimiento de aprendizaje* es el único que hace referencia a los cognados, en un subapartado dedicado a la *elaboración e integración de la información*, donde se ubican el *análisis de formas lingüísticas* (aplicación de reglas de composición y derivación con el fin de extraer el significado de las ULs) y el *análisis contrastivo* (comparación entre diversos elementos del español, como por ejemplo la gramática, nociones, etc. con los de la LM o con otras lengua conocida por los usuarios, con el propósito de identificar similitudes y diferencias). Es precisamente en el análisis contrastivo donde se mencionan los cognados en uno de los ejemplos de aplicación; “Identificar cognados o falsos amigos entre las diferentes lenguas que se conocen” (PCIC: 2006).

Asimismo, dentro del subapartado *elaboración e integración de la información* también aparecen dos temas relacionados con los cognados sinonímicos interlingüísticos, la *traducción* y la *transferencia*. La traducción propone “La conversión de ideas formuladas en una lengua a otra que se conozca” (PCIC: 2006), idea que se puede vincular con la traducción producida en el caso de los cognados sinonímicos interlingüísticos. El tema de la *transferencia* podría justificar nuestra idea acerca de la enseñanza de cognados sinonímicos interlingüísticos; puesto que propone la “Generalización: movilizar conocimientos de otras lenguas (reglas de gramática, forma de los exponentes nocionales o funcionales, macroestructuras textuales, etc.) para la comprensión o producción con éxito en la nueva lengua”. Uno de los ejemplos de aplicación formulados es “Emplear el

¹⁵⁰ El PCIC emplea el término *noción* debido a la capacidad combinatoria que posee el léxico.

conocimiento del vocabulario de otras lenguas para la comprensión del significado de palabras homónimas” (PCIC: 2006)

Otro de los subapartados planteados es el de *compensación*, donde se ubican la *adivinación o reconstrucción* y la *sustitución*. En el primero se expone el "Uso de claves lingüísticas: conocimientos metalingüísticos, conocimientos parciales del sistema español, conocimientos de la lengua materna u otras lenguas" (PCIC: 2006). Como ejemplo de aplicación se propone:

“Adivinar el tema del texto que se está procesando o reconstruir algunas de sus partes a partir de la identificación de exponentes nocionales conocidos. Aprovechar similitudes formales entre las lenguas conocidas para adivinar el significado de los exponentes nocionales nuevos o desconocidos” (PCIC: 2006)

En el segundo, se propone como ejemplo de aplicación de la creación léxica "Inventar una palabra nueva, empleando reglas de composición o derivación para referir una determinada noción" (PCIC: 2006).

A pesar de la gran presencia de los cognados sinonímicos interlingüísticos en el sistema lingüístico, como se demuestra en el Anexo I, reciben un tratamiento escaso tanto en el MCER como en el PCIC. Ninguno de los dos plantea una propuesta concreta de cómo estos deberían ser enseñados en ELE.

3.4 Estudios sobre la transferencia de cognados en ELE

3.4.1 Nagy: español–inglés

Nagy *et al.* (1993) realizaron un estudio sobre el reconocimiento de cognados, entre la lengua española y la lengua inglesa, en la comprensión lectora. El experimento se apoyó en la gran cantidad de cognados existentes entre el español y el inglés, sobre todo en el lenguaje académico, debido fundamentalmente a la procedencia latina de estas palabras. Los autores exponen que existen diversos tipos de cognados: cognados que poseen una ortografía y significado idénticos, como por ejemplo *visión* (esp.) y *vision* (ing.); y cognados con ciertas diferencias, como por ejemplo *dialecto* (esp.) y *dialect* (ing.). Por otro lado, exponen que dentro de los cognados que comparten estas dos lenguas, existen algunos que tienen una alta frecuencia de uso en español pero baja en inglés, por ejemplo el cognado *enfermo* (esp.) e *infirm* (ing.). En la lengua española el porcentaje de frecuencia de uso de la palabra *enfermo* es superior al de la palabra inglesa *infirm* que; en inglés, prácticamente no se utiliza y en su lugar se emplea *sick*.

El estudio realizado por Nagy *et al.* se basó en la habilidad para identificar cognados entre la lengua española y la inglesa a partir de textos escritos en inglés. En el experimento participaron 74 estudiantes. En primer lugar, se explicó a los participantes el concepto de cognado y posteriormente, se les proporcionó una serie de textos para que identificaran los cognados sinónimos interlingüísticos entre el español y el inglés.

Los objetivos perseguidos con este experimento eran, por un lado, determinar si se producía transferencia de léxico de la LM de los estudiantes a la L2; y por otro lado, conocer cómo se relacionaba la transferencia léxica con el reconocimiento de cognados. Los resultados obtenidos revelaron que el reconocimiento y el uso de cognados interlingüísticos no alcanzaba el 50%.

3.4.2 CAT (Cognate Awareness Test): Malabonga *et al.* (español-inglés)

El CAT (*Cognate Awareness Test*) es una prueba de reconocimiento de cognados diseñada por Malabonga *et al.* (2008), cuya finalidad fue investigar la transferencia en la lectura por parte de niños hispanohablantes en programas bilingües (español-inglés). Esta prueba se planteó para los cognados existentes entre la lengua inglesa y la española, que comparten miles de cognados. Se empleó para medir y evaluar si los niños

hispanohablantes tenían acceso al significado de las palabras en inglés que constituían cognados interlingüísticos con su LM.

El CAT consta de una versión piloto que se probó con alumnos de 3º, 4º y 5º grado y de una versión revisada probada en alumnos de 4º y 5º grado. Ambas pruebas duraron alrededor de 30 minutos y en ellas se solicitaba a los alumnos que seleccionaran una opción de una lista compuesta por 4 respuestas para cada cognado. Por ejemplo:

| | |
|-------|----------------|
| | <i>talk</i> |
| | <i>measure</i> |
| labor | <i>clean</i> |
| | <i>work</i> |

En el ejemplo propuesto, los alumnos debían seleccionar la palabra más cercana al significado de *labor* con el significado de 'trabajo'. La mitad de las palabras propuestas eran cognados de baja frecuencia en inglés y de alta frecuencia en español, por ejemplo *edifice* (ing.) / *edificio* (esp.); la otra mitad no eran cognados. La forma de puntuar era dicotómica, es decir, se puntuaba como "1" si la respuesta era correcta y como "0" si era incorrecta.

Se realizó un análisis de Rasch¹⁵¹ en ambas versiones, donde la versión piloto obtuvo una fiabilidad de 0,75 y la versión revisada de 0,70. El hecho de que la estadística de la versión revisada fuera inferior podría deberse a que en la versión piloto (3º, 4º y 5º) el número de participantes era superior en comparación con la versión revisada (4º y 5º).

El CAT confirmó que los cognados interlingüísticos proporcionan transferencia positiva, aunque esa transferencia positiva únicamente es posible en aquellos aprendientes con un nivel de conocimiento léxico suficiente en su L1¹⁵².

Como ya exponían Nagy *et al.* (1993) existen cognados que son frecuentes en español pero no lo son tanto en la lengua inglesa como *castigar* (esp.) y *castigate* (ing.). La hipótesis que plantean Malabonga *et al.* es que el conocimiento de palabras españolas que poseen una frecuencia alta puede servir de ayuda para comprender el significado de sus

¹⁵¹ El modelo de Rasch se utiliza para construir y validar pruebas objetivas. Este modelo emplea el índice *Alpha de Cronbach* que posee un valor óptimo de 1.

¹⁵² Para que pueda existir transferencia de la L1 a la L2, el aprendiz debe poseer primero un nivel mínimo de suficiencia en su L1 (Cummins: 1979).

correspondientes cognados en lengua inglesa que sean de baja frecuencia¹⁵³. Malabonga *et al.* consideran que Nagy *et al.* (1993) desarrollaron métodos similares al CAT pero con ciertas limitaciones.

3.4.3 Ainciburu (español-italiano)

Ainciburu realizó un estudio sobre cognados sinonímicos interlingüísticos español-italiano. Este experimento se efectuó con 220 alumnos italianos de ELE de tres niveles diferentes (principiante, intermedio y avanzado) y consistió en la ejecución de actividades productivas (denominación de imágenes-referentes y de rellenar huecos) donde se utilizaron sustantivos comunes de la lengua española divididos en cognados, palabras nuevas (heterófonos), falsos amigos y distractores. El número de sílabas de las palabras usadas en el experimento oscilaba entre 2 y 4, para evitar que se diera interferencia en la recuperación y en el tiempo de reacción (TR).

En el nivel principiante la mitad de los cognados y la mitad de heterófonos pertenecían a los siguientes campos semánticos:

- “casa y muebles de mi habitación”
- “ropa y complementos”

En el nivel intermedio la mitad de los cognados y la mitad de heterófonos pertenecían a los siguientes campos semánticos:

- “mesa y vajilla en el restaurante”
- “alimentos y platos de comida”

En el nivel avanzado la mitad de los cognados y la mitad de heterófonos pertenecían a los siguientes campos semánticos:

- “animales de granja y campo”
- “fabricación del vino”

Los falsos amigos pertenecían a diferentes categorías formales y no estaban contenidos obligatoriamente en los mismos campos semánticos.

Los resultados de su experimento muestran que el número de aciertos es similar tanto en los diferentes tipos de sustantivos empleados (cognados, falsos amigos y heterófonos) de los correspondientes en italiano; el tipo de palabra (cognados, falsos amigos o palabras nuevas) influye en el TR, tanto en el análisis por niveles como en la comparación final; el tipo de actividad (actividades de denominación de imágenes-

¹⁵³ Para ejecutar este experimento se emplearon el *Dictionary of Spanish cognates* de Nash (1997), los cognados utilizados por Nagy *et al.* (1993) y los corporas de Kucera y Francis (1982, 2005) y Davies (2005).

referentes y actividades de rellenar huecos) no influye en el número de aciertos. Sin embargo, la instrucción sobre cognados, falsos amigos o heterófonos influye en la recuperación y en el tiempo de reacción: los resultados del segundo posttest, realizado transcurrido un mes del anterior, muestran mejoría en el TR y el número de aciertos con respecto al primer posttest en los tres niveles (principiante, intermedio y avanzado); y el grado de competencia lingüística influye en el número de aciertos y en el TR.

3.5 Los falsos cognados

La enseñanza-aprendizaje de este vocabulario compuesto por cognados entraña un obstáculo: la aparición de falsos amigos. Un falso amigo es una palabra o término que posee una forma idéntica o muy parecida en distintos idiomas pero con distintos significados. Ainciburu los define como “palabras que tienen el mismo patrón fonético y diferente significado” (Ainciburu: 2008: 8); por ese motivo la transferencia de significado de los cognados interlingüísticos es un tema delicado.

Las lenguas europeas están llenas de falsos amigos (*faux amis*)... así se llama a una palabra griega, latina o francesa que ha adquirido distintas significaciones, de tal modo que surjan interferencias de lengua a lengua entre palabras de fonetismo parecido; falsos amigos que inducen a cometer faltas [...] (Wandruszka: 1980: 136)

El término original “falsos amigos” que designa este fenómeno lingüístico es un mero calco semántico de *faux amis* propuesto por Maxime Koessler y Jules Derocquigny (1928) que fueron los primeros en estudiarlo en su libro *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*. Como se ha dicho, los falsos amigos son palabras parecidas en cuanto a su grafía (palabras homógrafas o casi homógrafas), su pronunciación (palabras homófonas o casi homófonas); pero difieren en su significado. Al comparar el vocabulario de una lengua con el de otra aparecen palabras que son similares en su grafía o en la fonética pero que poseen un significado diferente. Por ejemplo:

For a speaker German, the English word **gymnasium** (among several other words) may require careful teaching because **gymnasium** in German means a school in which older children receive preparation for university study. In English, a gymnasium is a room or hall with apparatus for climbing, jumping, and various kinds of sports. (Allen: 1983: 48)¹⁵⁴

Moss (1992) diferencia entre falsos amigos y falsos cognados considerando que los falsos cognados no comparten etimología, mientras que los falsos amigos sí. Por ejemplo *pie* (esp.) y *pie* (ing.) no poseen el mismo antepasado y divergen en sus significados; y

¹⁵⁴ Para un hablante alemán, la palabra inglesa *gymnasium* (entre varias otras palabras) puede requerir cuidado al enseñarla, porque *gymnasium* en alemán significa una escuela en la que los niños más mayores reciben una preparación para estudios universitarios. En inglés, *gymnasium* es una habitación o una sala con aparatos para trepar, saltar, y varios tipos de deportes.

constipado (esp.) y *constipated* (ing.) a pesar de tener la misma etimología (*constipāre*) tampoco comparten significado.

Debido a esas discrepancias semánticas, los falsos cognados y los falsos amigos, constituyen un verdadero peligro al poder ser traducidos como si de verdaderos cognados se tratase. Como afirma Ceolin “[...] estes podem, numa tradução descontraída ou menos cuidadosa, comprometer o conteúdo semântico de um determinado enunciado e em consequência o acto comunicativo”¹⁵⁵. (Ceolin: 2003: 40).

Estas ULs pueden generar confusión al ser reconocidas de forma errónea por los estudiantes (Laufer: 1989). El estudio de los mismos será el que logre hacer ver el verdadero significado de estos falsos cognados. “Human learning is fundamentally a process that involves the making of mistakes”¹⁵⁶ (Brown: 1994:204 cit. por Martínez: 2003). Los falsos cognados surgen como manifestación del proceso del contacto interlingüístico e interfieren en el proceso de comunicación entre interlocutores. Como señala Marta Galiñanes Gallén (2006):

Los falsos amigos constituyen una de las más graves interferencias lingüísticas que se pueden encontrar en la traducción, ya que originan graves errores de significado, literalismo e ininteligibilidad. Por lo tanto, el traductor tiene que tener mucho cuidado con ellos, porque al atribuir a una palabra un significado erróneo, apartándose del verdadero, impide la comunicación que se establece con el lector, que ignora el error cometido.

Williams (1990) habla del poder de seducción que tienen los falsos cognados para alertar de la facilidad con la que un estudiante de una lengua extranjera puede caer en la trampa de estos falsos cognados al confundirlos con cognados. Por ejemplo: *fin*, *dice* o *come* pueden ser malinterpretados por un estudiante inglés o español al no conocer el significado de los mismos en la otra lengua, ya que *fin* en inglés significa ‘aleta’ en español, *dice* (ing.) significa ‘dados’ (esp.) y *come* (ing.) significa ‘venir’ (esp.).

El conocimiento de los falsos cognados es de suma importancia puesto que su desconocimiento dificulta la comunicación entre hablantes que pertenecen a distintas lenguas. Además de falsos cognados y falsos amigos, existen otras formas empleadas como equivalentes para denominar a este fenómeno lingüístico, por ejemplo: parónimos

¹⁵⁵ “[...] estos pueden, en una traducción relajada o menos esmerada, comprometer el contenido semántico de un determinado enunciado y en consecuencia el acto comunicativo”

¹⁵⁶ El aprendizaje humano es fundamentalmente un proceso que implica la realización de los errores

interlingüísticos (Polo: 2006), palabras de traducción engañosa (Navarro y Hernández: 1992), términos equívocos (Cuenca: 1987), etc.

3.5.1 Clasificación de falsos cognados

Siguiendo a Postigo Pinazo (1997) podemos hablar de falsos cognados en el plano fonético, gráfico y/o semántico; porque los falsos cognados pueden mostrar una falsa equivalencia en cada uno de estos niveles.

1) Falsos cognados en el plano fonético que se pronuncian de forma similar, por ejemplo: *peace* (ing.) y *pis* (esp.). Estas ULs se pronuncian igual en el caso del inglés británico y del español [pis] y con un alargamiento de la *i* en caso del inglés americano [pi:s] pero su significado es diferente, puesto que *peace* (ing.) en español significa 'paz' y *pis* (esp.) se traduce como *piss* o *pee* (ing.)¹⁵⁷.

2) Falsos cognados en el plano gráfico, que se escriben de forma parecida, y aparecen frecuentemente en la traducción, por ejemplo: *pie* (esp.) y *pie* (ing.) tienen la misma grafía pero distinto significado puesto que el significado que posee *pie* en español se traduce como *foot* en inglés y el significado de *pie* en inglés se traduce como *pastel* en español.

3) Falsos cognados en el plano semántico: pueden ser divididos en totales o parciales.

a) Los falsos cognados totales serían los que poseen un significado completamente distinto; por ejemplo: *exit* (ing.) y *éxito* (esp.) se consideran *cognados accidentales* por Carroll (1992), y *falsos amigos por paronimia* por Félix Fernández (2008).

b) Los falsos cognados parciales son aquellos que coinciden en alguna de sus acepciones; se puede tratar a estos cognados como falsos cognados en las acepciones no coincidentes, en palabras polisémicas. Estos falsos cognados parciales se denominan por Carroll *deceptive cognates* y *falsos amigos por polisemia* por Félix Fernández (2008).

¹⁵⁷ Collins (2011):

The pale yellow slightly acid fluid excreted by the kidneys, containing waste products removed from the blood. It is stored in the urinary bladder and discharged through the urethra.

3.5.1.1 Factores que inciden en la dificultad de la adquisición y la comprensión de los falsos cognados

Frantzen (1998) presenta dos factores que influyen en la dificultad de la adquisición y la comprensión de los falsos cognados. Se trata de factores intrínsecos y de factores extrínsecos.

1) Factores intrínsecos:

- a) El contexto y su influencia en la determinación de si un falso cognado lo es o no lo es, lo que causa inseguridad al aprendiz a la hora de identificar un cognado como falso o verdadero.
- b) La pertenencia de un falso cognado a un mismo campo semántico, por ejemplo: *constipated* (ing.) y *constipado* (esp.) del campo semántico de la salud.
- c) La generalización que puede inducir de forma errónea a considerar como verdaderos a los falsos cognados.

2) Los factores extrínsecos dependen del *input* suministrado al aprendiz. Aunque se presenten a los alumnos los cognados verdaderos, también se debe proporcionar información acerca de los falsos cognados para evitar problemas de frustración que pueden desembocar en la evitación de su uso por desconfianza. Por otro lado, también se puede considerar como factor extrínseco la estandarización experimentada por algunos falsos cognados en territorio de habla hispana en EEUU, por ejemplo: *marqueta-market-mercado*.

3.5.2 La importancia de la enseñanza de los falsos cognados

Los falsos cognados deben ser incluidos en el estudio del léxico, e incluso podría ser considerado un vocabulario que requiere mayor señalización puesto que, frecuentemente, la mayoría de los estudiantes no comprueban el significado de estas ULs al estar convencidos de que el significado se corresponde con el de los cognados de su lengua materna.

Poner atención en la enseñanza-aprendizaje de falsos cognados es una manera de que los estudiantes puedan emplear la forma léxica correctamente, porque el estudiante de L2/LE no solo debe conocer el uso apropiado de la gramática, sino también la utilización adecuada del léxico. Su estudio sirve para disminuir la incidencia de errores en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la L2/LE.

Granger (1993) considera una serie de factores en la enseñanza de vocabulario de falsos cognados:

- Distancia lingüística entre la L1 y la L2/LE, es decir, se debe tener en cuenta la procedencia de ambas lenguas y su relación histórico-lingüística, para después realizar una aproximación de la proporción y cantidad de cognados verdaderos y falsos entre ellas.

- La pertenencia de los falsos cognados a ámbitos discursivos formales o informales.

- El objetivo que se desea obtener de su enseñanza, es decir, si se persigue una utilidad receptiva y/o productiva.

- El nivel de conocimiento que posee el alumnado.

- La clase de vocabulario que se pretende enseñar, general o específico.

Enseñar que existen falsos cognados hace que los alumnos sean más cautelosos a la hora de otorgar una correspondencia semántica en función de un paralelismo formal.

3.6 Relación con otras investigaciones

En este apartado se exponen diversas investigaciones sobre cognados sinonímicos interlingüísticos y la relación de este trabajo con esos estudios supeditados al ámbito de la Lingüística Aplicada a la Didáctica de lenguas (3.6.1) y la Lingüística de Corpus y la Traductología (3.6.2). Dichas investigaciones no son un objetivo de nuestro trabajo sin embargo, sugieren la importancia de los cognados sinonímicos interlingüísticos.

3.6.1 Cognados sinonímicos interlingüísticos y Lingüística Aplicada a la Didáctica de lenguas.

La influencia interlingüística ha suscitado un gran interés en el aprendizaje de L2/LE en los últimos años, fundamentalmente a partir de los años 50 con el AC y especialmente en el ámbito léxico. Se han desarrollado diversos estudios relacionados con el léxico y algunos de ellos se basan en cognados sinonímicos interlingüísticos entre distintas lenguas dentro del ámbito de la enseñanza-aprendizaje de léxico en L2/LE. Varias de estas investigaciones coinciden en que la aplicación de cognados en la didáctica de lenguas como herramienta favorece la comprensión en L2/LE.

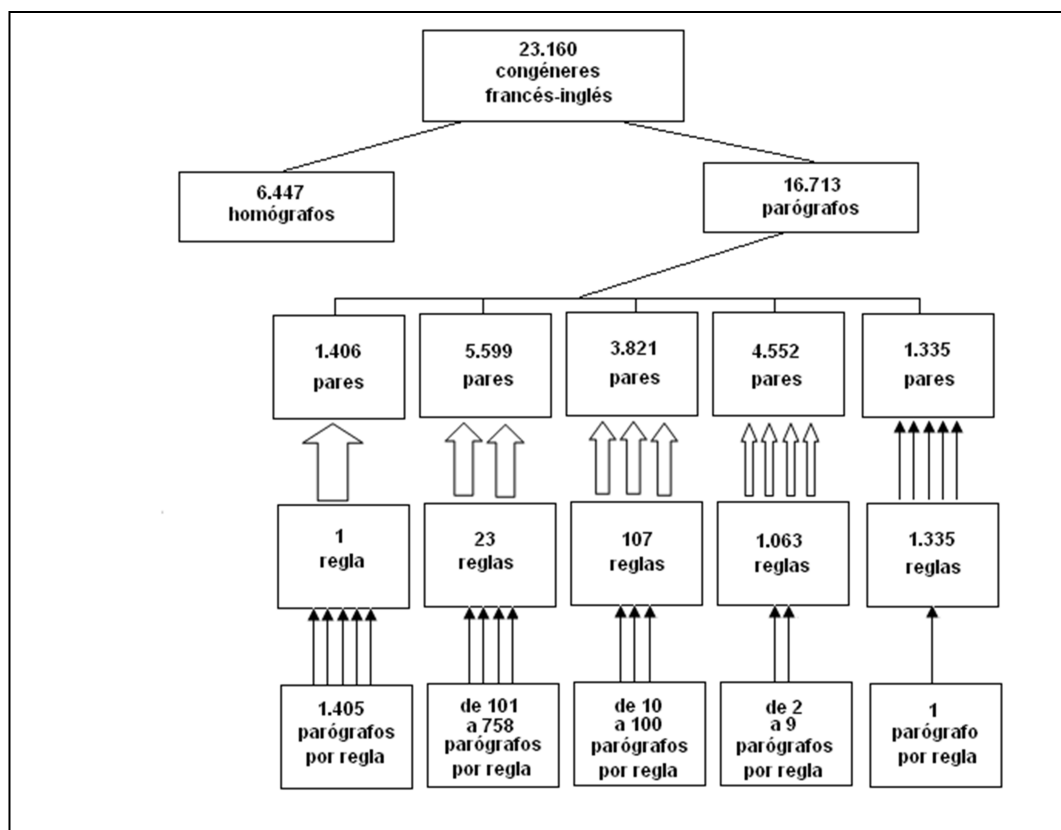
Nagy *et al.* (1993) y Durgunoglu *et al.* (1993), entre otros, reconocen que la transferencia ocasionada por los cognados es positiva. El experimento realizado por Nagy *et al.* (1993)¹⁵⁸ demuestra que el reconocimiento de cognados influye positivamente en las tareas de comprensión lectora, aunque no supera el 50% y Durgunoglu *et al.* (1993) concluyen que, a pesar de que el reconocimiento de cognados en la comprensión lectora de *Inglés como Segunda Lengua* (ISL) es limitado, la transferencia ocasionada por los cognados es positiva.

Martínez (1994) a partir de un análisis de un corpus constituido por textos de ingeniería publicados en revistas no especializadas diseñó una lista de vocabulario semi-técnico compuesto por 257 palabras en inglés, de las cuales 160 poseían un cognado en español, y únicamente 6 eran falsos cognados. Por ese motivo, estima que enseñar a reconocer cognados favorece la comprensión lectora y la ampliación del léxico en L2.

LeBlanc y Séguin (1987 cit. por Tréville: 1993) realizaron una lista sobre cognados existentes entre el francés y el inglés, donde distinguen entre cognados homógrafos y parógrafos. Para ello emplearon dos diccionarios, *Dictionnaire français-anglais/ anglais-français* Larousse, Collection Saturne (1981) y *Collins-Robert Dictionnaire français-*

¹⁵⁸ Tema tratado con mayor profundidad en el apartado 2.4.2.

anglais/English-French Dictionary (1978). Recopilaron 23.160 cognados entre estas dos lenguas, de los cuales 6.447 eran homógrafos y 16.713 parógrafos. Apoyándose en las concordancias ortográficas de cada pareja de cognados parógrafos establecieron 2.529 reglas de correspondencia interléxicas, de las cuales Tréville (1993) considera que únicamente 24 son las más rentables en la enseñanza del francés L2/LE en el nivel principiante puesto que de ellas se pueden derivar muchos cognados.



Esquema 6. Resultados de la lista de cognados francés-inglés recopilados por Leblanc y Séguin (traducido de Tréville: 1993:41)

Jiménez *et al.* (1996) realizaron un estudio en el que descubrieron que estudiantes de sexto y séptimo grado cuya LM era el español resultaban ser lectores competentes en inglés debido a empleo del conocimiento de su LM para inferir el significado de los cognados que aparecían en los textos.

Según Moss (1992) la mayoría de los profesores universitarios de *Inglés con Fines Específicos* (IFE) consideran que el proceso de reconocimiento de cognados es automático. No obstante, según la experiencia pedagógica de Moss los estudiantes no son conscientes de la gran cantidad de cognados español-inglés que presentan los textos científico-técnicos. Esta autora sugiere que los cognados que resulten más difíciles de reconocer y sean más

frecuentes deberían ser enseñados de forma explícita. Muchos son los autores que defienden la inclusión de instrucción sobre cognados sinonímicos interlingüísticos en los currícula de enseñanza de L2/LE con la finalidad de mejorar su reconocimiento, entre ellos, Lightbown y Libben (1984), Harley, Hart y Lapkin (1986), Hancin-Bhatt (1994), Tréville (1996), Grabe (2002) y Burgo (2004) que concluyen que el reconocimiento de cognados no opera de forma automática y puede generar confusión.

Los estudios de Lightbown y Libben (1984) y Harley, Hart y Lapkin (1986) concluyen que los estudiantes no reconocen cognados y por ese motivo los profesores deben enseñar cómo reconocerlos y trabajar con ellos. Estos estudios señalan la necesidad de clarificar el papel de los cognados en la adquisición de una L2/LE. El estudio realizado por Hancin-Bhatt y Nagy (1994) con bilingües (español-inglés) muestra que proporcionar una instrucción explícita sobre las similitudes entre la morfología derivativa del español y del inglés favorece la comprensión lectora en ISL, especialmente en los aprendientes de niveles altos. Por su parte, Tréville (1996) comprobó que los aprendientes principiantes, cuya L1 era el francés, no eran capaces de reconocer cognados sino recibían una instrucción previa sobre ellos. Grabe (2002) considera que la instrucción sobre los cognados repercute favorablemente en la comprensión lectora de L2 y Burgo (2004) expresa que los aprendientes necesitan una instrucción explícita sobre los cognados.

Sin embargo, a pesar de los estudios presentados anteriormente, Bravo et al. (2005) señalan que incluso en regiones estadounidenses donde la mayoría de la población tiene como L1 el español, resulta extraño encontrar programas de instrucción sobre cognados para facilitar la comprensión lectora. Estos programas de instrucción resultarían beneficiosos teniendo en cuenta el estudio realizado por Carlo *et al.* (2004) que muestra que más de la mitad del léxico empleado en los textos literarios y académicos estadounidenses está compuesto por cognados español-inglés.

3.6.2 Cognados sinonímicos interlingüísticos, Lingüística de Corpus y Traductología

En este epígrafe señalaremos las implicaciones significativas que los cognados sinonímicos interlingüísticos podrían tener con respecto a la Lingüística de Corpus y la Traductología. Como afirma Regueiro (2013) la sinonimia es el la base de la traducción, ámbito en el que “se afirma sin reparo la sinonimia interlingüística” (Regueiro: 2013), y, por lo tanto también los cognados sinonímicos interlingüísticos, puesto que se incluyen en

la sinonimia interlingüística. Rusiecki (1979) considera que los cognados deben ser tenidos en cuenta en la traducción, puesto que constituyen un bilingüismo implícito en varias lenguas.

Uzun, L. y Salihoglu, M. (2009) realizaron un experimento con 700 estudiantes universitarios de primer grado de la Facultad de Educación de la Universidad Uludag (Turquía). Los estudiantes eran nativos turcos que tenían un nivel principiante o preintermedio en inglés. En este estudio se examinaron 80.000 palabras (ortográfica y fonéticamente) y se determinó que 2.411 eran cognados y falsos cognados del inglés y el turco¹⁵⁹ (1287 cognados español-turco, 1124 falsos cognados y 96 que no coincidían en todas sus acepciones¹⁶⁰). Posteriormente, evaluaron la precisión de las traducciones empleando tres programas de software y cinco páginas web¹⁶¹ para lo cual fueron seleccionadas 10 frases que contenían cognados y falsos cognados al azar. Los resultados obtenidos mostraron que, a nivel léxico, los cognados eran traducidos de forma acertada, sustituyendo la palabra con un sinónimo interlingüístico en la mayoría de las frases, mientras que los falsos cognados se traducían incorrectamente. No obstante, a nivel oracional las frases traducidas por ordenador no eran aptas y requerían rectificaciones.

Lo mismo sucede con traducciones entre otras lenguas, por ejemplo si traducimos las siguientes frases de inglés al español con *Google Translate*:

1. Frase con cognado

I found that hotel by accident.

Traducción de Google Translate: Me pareció que el hotel por accidente.

Traducción correcta: Yo encontré ese hotel por accidente.

2. Frase con falso cognado

The conductor appeared on the stage.

Traducción de Google Translate: El conductor apareció en el escenario.

Traducción correcta: El director apareció en el escenario.

Para diseñar cursos de LEs se debe tener en cuenta la frecuencia de uso de las palabras, además de las combinaciones en las que estas se usan. Como afirma Kilgarriff

¹⁵⁹ Se excluyeron de la lista los nombres propios de personas, lugares y cosas, los cuales habrían incrementado el número de cognados.

¹⁶⁰ Uzun, L. y Salihoglu, M. consideran que los cognados que no coinciden en todas sus acepciones son falsos cognados parciales.

¹⁶¹ Google Translate, Babylon, Omniglot Translation, Imtranslator, WebTrance, Babylon7, ProÇeviri 2.0, Sametran-Same 1.0.

(1997: 135) “[...] a central fact about a word is how frequent it is”¹⁶². Indiscutiblemente, cuanto más frecuente sea una palabra, más importante será para el alumno conocerla y para el profesor enseñársela de forma adecuada. En consecuencia han proliferado a partir del siglo XX listas de palabras que contienen información sobre la frecuencia de uso de las palabras, por ejemplo la lista de cognados de alta frecuencia español-inglés elaborada por Johnston (1941), en la que señala los alumnos cuya LM era una de estas lenguas tendrían la ventaja de conocer 1.000 palabras en la otra lengua. Sugirió que si los alumnos comenzaban a leer textos constituidos por un gran número de cognados adquirirían más rápidamente las estructuras de la L2/LE.

En la dirección de esta propuesta, nuestros catálogos 2 y 4 podrían ser considerados como un corpus de cognados español-inglés más completo, puesto que contrastan la frecuencia de uso de los cognados en español e inglés y además clasifican a los cognados en diferentes áreas temáticas. Como consecuencia estos catálogos podrían servir como herramienta en el proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico en español L2/LE.

¹⁶² Uno de los factores centrales acerca de una palabra es la frecuencia que esta tiene.

PARTE II: METODOLOGÍA

CAP. 4. DETERMINACIÓN DEL CORPUS DE COGNADOS SINONÍMICOS INTERLINGÜÍSTICOS ESPAÑOL-INGLÉS

Con el propósito de ratificar que los cognados sinonímicos interlingüísticos son un fenómeno recurrente en el léxico general del español respecto del inglés, por lo que deberían ser tratados didácticamente, hemos realizado cuatro catálogos de cognados sinonímicos interlingüísticos (español/inglés) pertenecientes al léxico estructurado y al léxico nomenclátor de difusión general, dos de ellos con cognados presentes en el PCIC (catálogos 1 y 2) y otros dos con cognados no presentes en el PCIC (catálogos 3 y 4). Los catálogos 1 y 2 serán un soporte estable para diseñar las pruebas llevadas a cabo en la *Aproximación Experimental* (capítulo 5). Seguidamente se explica el procedimiento de determinación de la cognicidad interlingüística español – inglés, los criterios seguidos para la elaboración de los catálogos (determinación, etimología, significado, corpóra y áreas temáticas), el contenido y la estructura de cada uno de los catálogos.

4.1 Criterios de definición del corpus macroestructural

La selección y la posterior determinación de la macroestructura de los catálogos se ha llevado a cabo mediante la consulta bibliográfica y lexicográfica y el análisis correspondiente en cuatro fases:

1) Análisis formal de corpus

En el desarrollo de esta primera fase para la realización de los catálogos 1 y 2 se han empleado las ULs del apartado de “Nociones Específicas” del *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, diferenciando los distintos niveles (A1, A2, B1, B2, C1 y C2) y de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*; mientras que para la elaboración de los catálogos 3 y 4 se han seleccionado ULs que no aparecen en el *PCIC* empleando para ello el *Diccionario Cambridge Klett Pocket*¹⁶³. En esta primera fase la selección de las ULs de cada catálogo se han determinado en función a las similitudes ortográficas entre una UL española y una UL inglesa. En ocasiones, una misma UL puede poseer diversas variaciones ortográficas tanto en lengua española como en lengua inglesa, variaciones que también han sido registradas en los catálogos, por ejemplo *extrovertido*

¹⁶³GONDAR, M. T. (Ed.). (2002): *Cambridge Klett Pocket. Español/ Inglés, English/ Spanish*. Cambridge: Cambridge U.P.

(esp.) / *extravertido* (esp.) y *extrovert* (ing.) / *extravert* (ing.). Además, en lengua inglesa se ha especificado si estas modificaciones ortográficas se corresponden con el inglés británico o con el inglés americano, empleando para ello (UK) y (US) respectivamente; por ejemplo: (UK) *favour* y (US) *favor*. Asimismo, algunos de los cognados en lengua española presentan más de una acentuación prosódica, reflejada en más de una acentuación gráfica; por ejemplo *paradisiaca* y *paradisiaca*, esto se debe a la acentuación etimológica y la acentuación más adecuada según las pautas de acentuación del español.

2) Análisis etimológico

La segunda fase ha consistido en comparar las etimologías de cada pareja de ULs que poseen similitudes ortográficas con el objetivo de comprobar su origen común, para lo cual se han utilizado el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*¹⁶⁴ y el *Diccionario Collins*¹⁶⁵, para las lenguas española e inglesa respectivamente. En el caso de no mostrarse la etimología de la UL propuesta, se ha recurrido a la búsqueda de otras ULs con la misma raíz, tales como verbos, sustantivos, etc., por ejemplo en el caso del verbo *humanizar*, debido a los criterios de catalogación derivacional del DRAE se ha buscado la etimología del sustantivo *humano*, puesto que pertenecen a la misma familia léxica y tienen la misma raíz.

Es importante destacar que en los verbos de la lengua inglesa se ha ubicado la marca de infinitivo entre paréntesis por no ser objeto de estudio de la etimología, por ejemplo: *(To) abandon*.

3) Análisis semántico

La tercera fase ha consistido en la consulta y la comparación de las acepciones de cada par de ULs que poseían la misma raíz etimológica en el *DRAE* y el *Collins* con la finalidad de demostrar su sinonimia.

4) Análisis de uso a partir de *córpora*

En la cuarta fase se han empleado tres *córpora*: el *CREA*¹⁶⁶, el *CORPES XXI*¹⁶⁷ y el *BNC*¹⁶⁸ para constatar la frecuencia de los cognados sinonímicos español - inglés con la

¹⁶⁴Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.). Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>.

¹⁶⁵COLLINS ENGLISH DICTIONARY (2011). *Collins English Dictionary Online*. London, HarperCollins Publishers, 11th ed.

Disponible en: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>.

¹⁶⁶Corpus de Referencia del Español Actual.

¹⁶⁷Corpus del Español del siglo XXI.

¹⁶⁸British Nacional Corpus.

finalidad de explorar la utilidad de cada pareja de cognados en la adquisición de vocabulario basado en datos reales.

5) Determinación de áreas temáticas

En esta última fase se ha ubicado cada UL dentro de un área temática de acuerdo con el *PCIC*. Estas áreas temáticas son:

- 1. Individuo: dimensión física**
 - 1.1 Partes del cuerpo
 - 1.2 Características físicas
 - 1.3 Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo
 - 1.4 Ciclo de la vida y reproducción
- 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica**
 - 2.1 Carácter y personalidad
 - 2.2 Sentimientos y estados de ánimo
 - 2.3 Sensaciones y percepciones físicas
 - 2.4 Estados mentales
 - 2.5 Modales y comportamiento
 - 2.6 Valores personales
 - 2.7 Suerte
- 3. Identidad personal**
 - 3.1 Datos personales
 - 3.1.1 Nombre
 - 3.1.2 Dirección
 - 3.1.3 Número de teléfono
 - 3.1.4 Lugar y fecha de nacimiento
 - 3.1.5 Nacionalidad
 - 3.1.6 Edad
 - 3.1.7 Sexo
 - 3.1.8 Estado civil
 - 3.1.9 Profesión
 - 3.2 Documentación
 - 3.3 Objetos personales
- 4. Relaciones personales**
 - 4.1 Relaciones familiares
 - 4.2 Relaciones sociales
 - 4.3 Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos
 - 4.4 Actitudes y formas de comportarse
- 5. Alimentación**
 - 5.1 Dieta y nutrición
 - 5.2 Bebida
 - 5.3 Alimentos
 - 5.4 Recetas
 - 5.5 Platos
 - 5.6 Utensilios de cocina y mesa
 - 5.7 Restaurante
- 6. Educación**
 - 6.1 Centros e instituciones educativas
 - 6.2 Profesorado y alumnado
 - 6.3 Sistema educativo
 - 6.4 Aprendizaje y enseñanza
 - 6.5 Exámenes y calificaciones
 - 6.6 Estudios y titulaciones
 - 6.7 Lenguaje de aula
 - 6.8 Material educativo y mobiliario del aula
- 7. Trabajo**
 - 7.1 Profesiones y cargos

- 7.2 Lugares, herramientas y ropa de trabajo
- 7.3 Actividad laboral
- 7.4 Desempleo y búsqueda de trabajo
- 7.5 Derechos y obligaciones laborales
- 7.6 Características de un trabajador
- 8. Ocio**
 - 8.1 Tiempo libre y entretenimiento
 - 8.2 Espectáculos y exposiciones
 - 8.3 Deportes
 - 8.4 Juegos
- 9. Información y medios de comunicación**
 - 9.1 Información y comunicación
 - 9.2 Correspondencia escrita
 - 9.3 Teléfono
 - 9.4 Prensa escrita
 - 9.5 Televisión y radio
 - 9.6 Internet
- 10. Vivienda**
 - 10.1 Acciones relacionadas con la vivienda
 - 10.1.1 Construcción
 - 10.1.2 Compra y alquiler
 - 10.1.3 Ocupación
 - 10.2 Características de la vivienda
 - 10.2.1 Tipos
 - 10.2.2 Partes
 - 10.2.3 Personas
 - 10.2.4 Condiciones
 - 10.3 Actividades domésticas
 - 10.3.1 Limpieza de la casa
 - 10.3.2 Decoración de la casa
 - 10.4 Objetos domésticos
 - 10.4.1 Muebles y objetos domésticos. Muebles y objetos básicos
 - 10.4.2 Electrodomésticos
- 11. Servicios**
 - 11.1 Servicio postal
 - 11.2 Servicio de transporte
 - 11.3 Servicios financieros
 - 11.4 Servicios sanitarios
 - 11.5 Servicios educativos
 - 11.6 Servicios de protección y seguridad
 - 11.7 Servicios sociales
 - 11.8 Servicios de abastecimiento público
- 12. Compras, tiendas y establecimientos**
 - 12.1 Lugares, personas y actividades
 - 12.2 Ropa, calzado y complementos
 - 12.3 Alimentación
 - 12.4 Pagos
- 13. Salud e higiene**
 - 13.1 Salud y enfermedades
 - 13.2 Heridas y traumatismos
 - 13.3 Síntomas
 - 13.4 Centros de asistencia sanitaria
 - 13.5 Medicina y medicamentos
 - 13.6 Higiene
 - 13.7 Estética
- 14. Viajes, alojamiento y transporte**
 - 14.1 Viajes
 - 14.1.1 Objetos y documentos relacionados con los viajes
 - 14.1.2 Tipos de viajes

- 14.2 Alojamiento
- 14.3 Sistema de transporte
 - 14.3.1 Red de transportes
 - 14.3.2 Tipos de transporte
 - 14.3.3 La conducción
- 15. Economía e industria**
 - 15.1 Finanzas y bolsa
 - 15.1.1 Economía y dinero
 - 15.1.2 Mercado financiero
 - 15.2 Renta
 - 15.3 Comercio
 - 15.3.1 Transacciones comerciales y mercados
 - 15.3.2 Comercio exterior
 - 15.3.3 Publicidad, mercadotecnia
 - 15.4 Entidades y empresas
 - 15.4.1 Tipos de empresa y organización
 - 15.5. Industria y energía
 - 15.5.1 Construcción, industria pesada y ligera
 - 15.5.2 Sector agropecuario
 - 15.5.3 Pesca
- 16. Ciencia y tecnología**
 - 16.1 Cuestiones generales
 - 16.2 Biología
 - 16.3 Matemáticas
 - 16.4 Informática y nuevas tecnologías
 - 16.5 Física y química
- 17. Gobierno, política y sociedad**
 - 17.1 Sociedad
 - 17.1.1 Vida en comunidad
 - 17.1.2 Conducta social
 - 17.2 Política y gobierno
 - 17.2.1 Instituciones políticas y órganos de gobierno
 - 17.3 Ley y justicia
 - 17.4 Ejército
- 18. Actividades artísticas**
 - 18.1 Disciplinas y cualidades artísticas
 - 18.2 Música y danza
 - 18.3 Arquitectura, escultura y pintura
 - 18.4 Literatura
 - 18.5 Fotografía
 - 18.6 Cine y teatro
- 19. Religión y filosofía**
 - 19.1 Religión
 - 19.2 Filosofía
- 20. Geografía y naturaleza**
 - 20.1 Universo y espacio
 - 20.2 Geografía
 - 20.2.1 Geografía física, humana y política
 - 20.2.2 Paisaje y accidentes geográficos
 - 20.3 Espacios urbanos y rústicos
 - 20.3.1 Ciudad
 - 20.3.2 Campo
 - 20.4 Clima y tiempo atmosférico
 - 20.5 Fauna
 - 20.6 Flora
 - 20.7 Problemas medioambientales y desastres naturales

Es importante destacar que una misma UL puede localizarse en varias áreas temáticas, puesto que no son inventarios cerrados. Para su ubicación en ciertas áreas se ha recurrido a relacionar la UL con otra, por ejemplo, al tratar el adjetivo *autobiográfica* se le añade *referido a novela* entre paréntesis.

El catálogo 4 está ordenado alfabéticamente pero posee una reseña que ubica a cada UL en una de las áreas temáticas del *PCIC* en las que están organizadas las ULs de los catálogos 1, 2 y 3.

4.2 Configuración de los catálogos

Los catálogos están compuestos por ULs cognadas sinonímicas interlingüísticas español - inglés. Como ya se ha mencionado, los catálogos 1 y 2 están formados por ULs presentes en el *PCIC*, mientras que los catálogos 3 y 4 se componen de ULs que no se incluyen en el *PCIC*, pero que están catalogadas respetando las áreas temáticas propuestas por el mismo.

Los catálogos 1 y 4, al poseer la etimología y el significado sinonímico de las ULs de cada lengua, proporcionan una base empírica para el estudio genético de los cognados sinonímicos interlingüísticos. En estos dos catálogos puede observarse cómo la definición de la UL española ofrecida por el *DRAE* señala su clase gramatical, en cambio ésta ha sido excluida de la definición de la UL en lengua inglesa y únicamente se muestra cuando no se corresponde con la española. En los verbos de ambas lenguas se ha señalado su transitividad o intransitividad excepto en aquellos casos no especificados por los diccionarios. (Anexo I)¹⁶⁹

¹⁶⁹ Catálogo 1 página 7, Catálogo 2 página 77, Catálogo 3 página 917 y Catálogo 4 página 1021.

4.3 Contenido y estructura de los catálogos

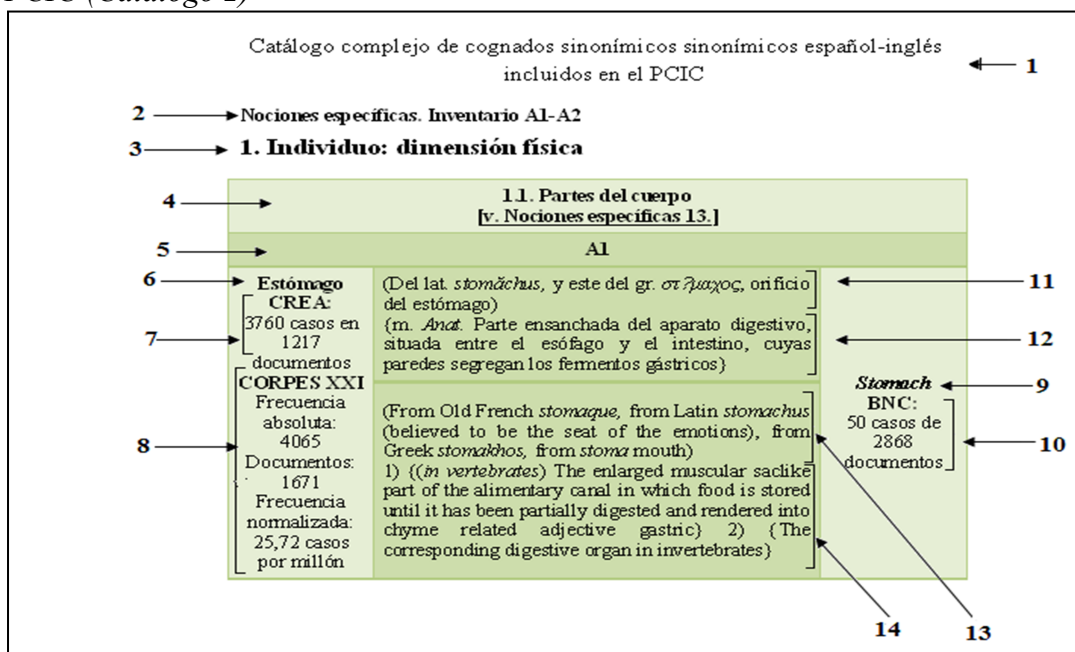
4.3.1 Catálogo simple de cognados sinónimos español-inglés incluidos en el PCIC (Catálogo 1)

| Catálogo simple de cognados sinónimos español-inglés incluidos en el PCIC | | | | | |
|---|---|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
| Individuo: dimensión física | Individuo: dimensión física | Individuo: dimensión física | Individuo: dimensión física | Individuo: dimensión física | Individuo: dimensión física |
| Estómago – Stomach | Sexo – Sex | Músculo – Muscle | Intestino – Intestine | Abdomen – Abdomen | Cervical (vértebra) – Cervical |
| Individuo: dimensión perceptiva y amímica | Individuo: dimensión perceptiva y amímica | Postura – Posture | Esqueleto – Skeleton | Índice (dedo) – Index | Tibia – Tibia |
| Inteligente – Intelligent | Carácter – Character | Figura – Figure | Nervio – Nerve | Cráneo – Cranium | Nasal (fosa) – Nasal |
| Serio – Serious | Reservado – Reserved | Estilo – Style | Arteria – Artery | Vértebra – Vertebra | Epidemis – Epidermis |

Catálogo 1: cognados sinónimos incluidos en el PCIC por áreas temáticas

En el catálogo 1 las ULs seleccionadas del PCIC se agrupan en distintos niveles diferenciados de dos en dos por colores A1 - A2; B1 - B2 y C1 - C2 y las diversas áreas temáticas del PCIC a las que pertenece cada UL aparecen también indicadas por colores con el objetivo de mostrar su correspondencia con los diversos niveles.

4.3.2 Catálogo complejo¹⁷⁰ de cognados sinónimos español-inglés incluidos en el PCIC (Catálogo 2)



Catálogo 2: Catálogo complejo de cognados sinónimos español-inglés incluidos en el PCIC

¹⁷⁰ Se ha denominado *complejo* debido a la información ampliada que contiene: etimología, acepción(s) y frecuencia de las ULs cognadas en ambas lenguas.

En el ejemplo del catálogo 2 propuesto se han señalado mediante flechas las diferentes partes de las que consta:

- 1) Título inicial que asocia el léxico contenido con la catalogación léxica del *PCIC*.
- 2) Título que sitúa a las ULs en el apartado de “Nociones Específicas” y en los niveles correspondientes del *MCER*.
- 3) Indica el área temática del *PCIC* a la que corresponde la UL del español catalogada.
- 4) Área temática del *PCIC*. Entre corchetes, vinculación con otras áreas temáticas del *PCIC*.
- 5) Nivel asignado por el *PCIC*.

En la columna de la izquierda:

- 6) UL española presentada por el *PCIC*.
- 7) Frecuencia de uso establecida por el *CREA*.
- 8) Frecuencia de uso establecida por el *CORPES XXI*.

En la columna de la derecha:

- 9) Cognado sinonímico en lengua inglesa correspondiente a la UL propuesta en la columna de la izquierda.
- 10) Frecuencia de uso establecida por el *BNC*.

En la columna central: etimología y significados coincidentes que determinan la cognición en el área semántica.

- 11) Entre paréntesis, la etimología de la UL de la lengua española.
- 12) Entre llaves, la acepción o acepciones sinonímicas compartidas con su correspondiente cognado en lengua inglesa.
- 13) Entre paréntesis, la etimología de la UL de la lengua inglesa.
- 14) Entre llaves, la acepción o acepciones sinonímicas compartidas con su correspondiente cognado en lengua española.

4.3.3 Catálogo de cognados sinonímicos español-inglés no incluidos en el PCIC

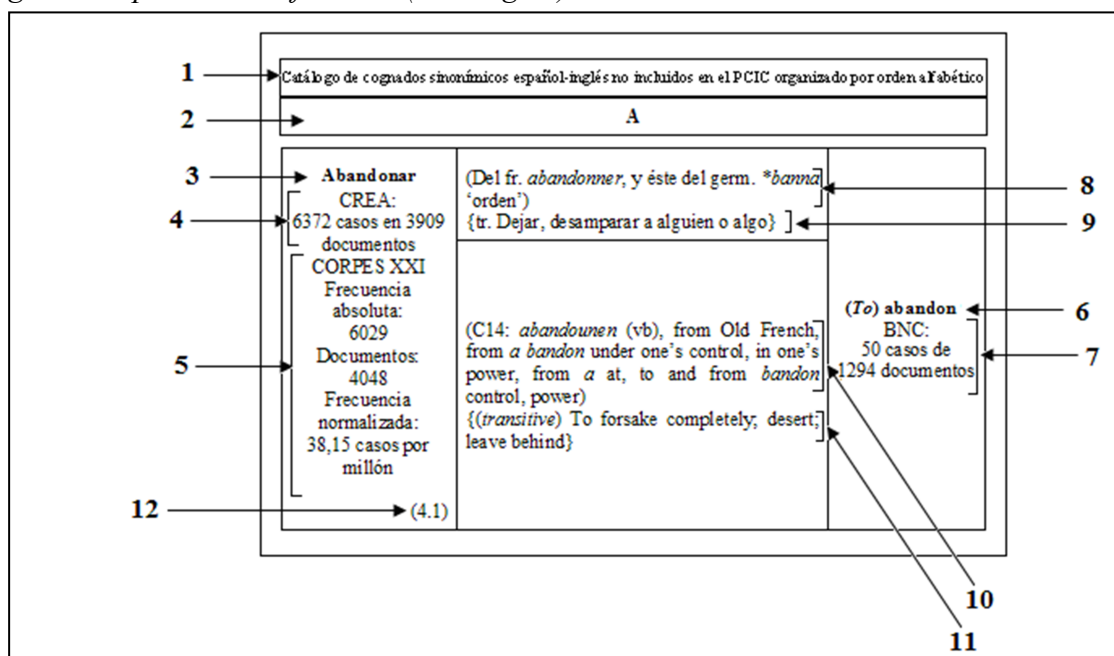
Catálogo de cognados sinonímicos español-inglés no incluidos en el PCIC organizado por áreas temáticas

| Individuo: dimensión física | Individuo: dimensión perceptiva y amílica | Identidad personal | Relaciones personales | Alimentación | Educación |
|-----------------------------|---|-----------------------------------|--------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| Inis - Iris | Intolerante - Intolerant | Ficticia (dirección) - Fictitious | Abandonar - (To) abandon | Nutrición - Nutrition | Facultad - Faculty |
| Laberinto - Labyrinth | Intrépido - Intrepid | Enero - January | Adulterio - Adultery | Nutricionista - Nutritionist | Pedante - Pedant |
| Ligamento - Ligament | Introspección - Introspection | Febrero - February | Ex - Ex | Gastronomía - Gastronomy | Graduado - Graduate |
| Ano - Anus | Irónico - Ironic, ironical | Marzo - March | Incesto - Incest | Glotón - Glutton | Supervisor - Supervisor |
| Apéndice - Appendix | Irresistible - Irresistible | Abril - April | Adopción - Adoption | Absorber - (To) Absorb | Superintendente - Superintendent |

Catálogo 3: Catálogo de cognados sinonímicos español-inglés no incluidos en el PCIC organizado por áreas temáticas

El catálogo 3 se compone de ULs que han sido seleccionadas del *Diccionario Cambridge Klett Pocket* y que no se incluyen en el PCIC. Este catálogo está organizado de acuerdo a las áreas temáticas propuestas por el PCIC.

4.3.4 Catálogo de cognados sinonímicos español-inglés no incluidos en el PCIC organizado por orden alfabético (Catálogo 4)



Catálogo 4: Catálogo de cognados sinonímicos español-inglés no incluidos en el PCIC organizado por orden alfabético

1) Título inicial que vincula el léxico de cognados interlingüísticos español - inglés con las lenguas española e inglesa y con los diccionarios empleados para su selección.

2) Letra del abecedario que indica la inicial por la que comienzan las ULs en lengua española.

Columna de la izquierda:

3) UL española.

4) Frecuencia de uso establecida por el *CREA*.

5) Frecuencia de uso establecida por el *CORPES XXI*.

Columna de la derecha:

6) Cognado sinonímico en lengua inglesa correspondiente a la UL propuesta en la columna de la izquierda.

7) Frecuencia de uso establecida por el *BNC*.

Columna central: etimología y significados coincidentes que determinan la cognicidad en el área semántica.

8) Entre paréntesis, la etimología de la UL de la lengua española.

9) Entre llaves, la acepción o acepciones sinonímicas compartidas con su correspondiente cognado en lengua inglesa.

10) Entre paréntesis, la etimología de la UL de la lengua inglesa.

11) Entre llaves, la acepción o acepciones sinonímicas compartidas con su correspondiente cognado en lengua española.

4.4 Conclusiones

En este apartado se presentan las conclusiones fundamentales a las que nos ha llevado el diseño de los catálogos (Anexo I). El estudio lingüístico de los catálogos ha requerido dos fases determinantes: colección y organización de datos. Su elaboración ha sido un proceso sociolingüístico complejo y necesario para delimitar el marco de nuestro estudio.

La experiencia que ha supuesto la elaboración de los catálogos nos lleva a señalar algunos aspectos importantes desde el punto de vista teórico. El primero es que a pesar de la presencia que poseen los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés en el apartado *Nociones específicas* del PCIC (2006), no se muestra especial interés hacia ellos. Este desinterés puede apreciarse en la inexistencia de una propuesta concreta de cómo estos deben ser enseñados en español L2/LE.

Por otro lado, los catálogos ponen de manifiesto que los cognados sinonímicos interlingüísticos pueden ser explicados a través de su origen común. Además, se ha comprobado que la mayoría de los cognados recogidos en nuestros catálogos proceden del latín y del griego. Asimismo, muestran las divergencias formales que poseen algunos cognados (parágrafos), factor importante sobre el que se debe concienciar a los alumnos.

Los conocimientos previos que posee el alumno anglófono en su LM deberían ser rentabilizados en español L2/LE, para lo cual sería importante fomentar la enseñanza de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés para mejorar el acceso léxico, puesto que, como se observa en los catálogos, estas lenguas comparten un volumen muy importante de cognados sinonímicos interlingüísticos. Para lograr su máximo aprovechamiento se debería enseñar a establecer relaciones interlingüísticas y a realizar comparaciones interléxicas. Además, existen numerosos cognados entre ambas lenguas relativos a diversas áreas temáticas que podrían emplearse como recurso didáctico en la enseñanza de léxico. La clasificación en áreas temáticas no solo sería un medio productivo para facilitar la memorización sino también ayudaría a la agrupación del lexicón mental de la L2/LE. También deberían enseñarse ciertos sufijos cognados interlingüísticos muy productivos como por ejemplo *-ción* (esp.)/*tion* (ing.). A través de dichos conocimientos léxicos, el alumno podría elaborar hipótesis de interpretación, realizar inferencias y conjeturas sobre ULs que no conoce, porque aunque nuestros catálogos se centren en el significado de cada pareja de cognados sinonímicos interlingüísticos, los alumnos también adquieren estructuras gramaticales. El input proporcionado en la catalogación presentada

permite que el alumno elabore hipótesis sobre las estructuras y las reglas gramaticales de la L2/LE, hipótesis que serán verificadas o rechazadas a través de la entrada de más input. La enseñanza de cognados sinonímicos interlingüísticos contribuirá a que el alumno sea consciente de ciertos fenómenos léxicos y a acelerar los mecanismos de adquisición de vocabulario en L2/LE. Por otro lado, los catálogos 2 y 4 contienen datos de frecuencia léxica, lo cual los convierte en un instrumento beneficioso para programar la enseñanza en español L2/LE. La realización de los catálogos ha permitido ratificar la segunda hipótesis de la investigación:

“Un minucioso análisis del léxico mostraría que los cognados sinonímicos interlingüísticos español – inglés son componentes muy presentes en el léxico general del español y debe concedérseles un mayor tratamiento en español L2/LE”.

Dichos catálogos pueden constituir un elemento muy útil en el campo de la enseñanza de lenguas, especialmente a la hora de preparar materiales o ejercicios en el aula de español L2/LE, y además pueden servir de herramienta en la lexicografía, la traducción y la estilística lingüística¹⁷¹, entre otras.

Su presentación en soporte digital hace posible el acceso a su información de manera rápida, como corresponde a la nueva generación de instrumentos lexicográficos.

Por otro lado, el léxico de cognados sinonímicos interlingüísticos de los catálogos 1 y 2 catalogado en diferentes áreas temáticas nos ha sido de gran utilidad para la elaboración de las pruebas y la instrucción de la aproximación experimental.

¹⁷¹ La estilística lingüística se emplea para establecer índices de frecuencias de palabras, sílabas, letras, etc.

4.5 Relación con otros catálogos o repertorios léxicos de cognados sinonímicos interlingüísticos

A continuación se presenta una comparación de los catálogos confeccionados en esta investigación (Anexo I) con otros estudios que presentan un perfil contrastivo entre lenguas y analizan cognados sinonímicos interlingüísticos.

4.5.1 Lista de cognados y falsos cognados inglés - turco de Uzun y Salihoglu

Uzun y Salihoglu (2009) recopilaron una lista de cognados y falsos cognados inglés-turco con 2.411 ULs de la cual excluyeron los nombres propios de personas, lugares y cosas, que de haberse incluido la lista habría contado con un mayor número de cognados. A continuación se señalan las características de la lista de Uzun y Salihoglu y se establece una comparación con el diseño de nuestros catálogos.

A diferencia de nuestros catálogos, que contienen la pareja de ULs cognadas en las dos lenguas que se comparan, español e inglés, la lista elaborada por Uzun y Salihoglu contiene únicamente la UL en lengua inglesa.

Las ULs presentadas en los catálogos, confeccionados para esta investigación, como ya se ha explicado anteriormente (apartado 4.1), se extrajeron del apartado de “Nociones específicas” del *PCIC* para los catálogos 1 y 2 y del diccionario *Cambridge Klett Pocket* para los catálogos 3 y 4 y se emplearon el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* y el *Diccionario Collins* para señalar su origen común y presentar la(s) acepción(es) coincidente(s) de cada parejas de cognados en ambas lenguas, con el fin de mostrar su sinonimia. La lista diseñada por Uzun y Salihoglu se sirve de cuatro diccionarios ingleses, *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Cambridge International Dictionary of English* y *Collins Cobuild English Dictionary*, y se limita únicamente a señalar si la UL es un cognado o un falso cognado¹⁷².

Por otro lado, los datos relativos a la frecuencia de uso de los cognados sinonímicos interlingüísticos de nuestros catálogos proceden de tres corpóra informatizados, el CREA, el CORPES XXI y el BNC. De esta manera, señalamos la frecuencia de las ULs en ambas lenguas, lo cual nos permite determinar con mayor exactitud el grado de dificultad de estos cognados en la enseñanza; en cambio, la lista de Uzun y Salihoglu solo señala la frecuencia

¹⁷² En la categoría de falsos cognados incluyen varios cognados acepcionales.

de la UL cognada inglesa puesto que en la lista no aparece su equivalente en lengua turca y esta frecuencia es otorgada por los grupos de alumnos que realizaron el experimento¹⁷³. A continuación se presenta un ejemplo de cada una de estas listas:

| Cognates | False Cognates | |
|------------------------------|----------------|---|
| | Partial FC | Full FC |
| Abacus (12) | | Abess (13) Abbey (13) Abide (15) Burro (12) Bus (13) Bush (13) |
| Cable (15) | | Caboose (15) |
| Cacao (15) | | Cache (15) |
| Dance (15) | | Dank (15) |
| Danseuse (12) Daphne (15) | | Embassy (10) |
| Emblem (15) Embryo (15) | | Fail (15) |
| Fakir (15) | | Fall (15) Gel (15) |
| Gelatine (15) | | Gem (15) |
| Gendarme (15) | | |

Tabla 26: Ejemplo de la lista 1 de cognados y falsos cognados inglés-turco de Uzun y Salihoglu (2009)

| Cognates | False Cognates | |
|------------|----------------|--|
| | Partial FC | Full FC |
| | Manual (9) | Mantle (5) |
| | | Notice (9) Nought (5) Observe (2) |
| Octave (4) | | Octopus (6) Peace (6) Peal (5) Quill (3) Quip (5) Quirk (5) |
| Sorbet (8) | | |

Tabla 27: Ejemplo de la lista 2 de cognados y falsos cognados inglés-turco de Uzun y Salihoglu (2009)

Como se puede observar, las listas de Uzun y Salihoglu están estructuradas alfabéticamente, al igual que el catálogo 4 (*Catálogo de cognados sinonímicos*

¹⁷³ Uzun y Salihoglu dividieron su lista de cognados y falsos cognados en dos listas, una con cognados y falsos cognados elegidos por mayor número de alumnos (2/3 de los sujetos), es decir, los más seleccionados por los alumnos que realizaron el experimento y otra de cognados y falsos cognados elegidos por menor número de alumnos (menos de 1/3 de los sujetos).

interlingüísticos español – inglés no incluidos en el PCIC organizado por orden alfabético). Los otros tres catálogos que presentamos se determinan según las áreas temáticas propuestas por el *PCIC*.

Asimismo, algunos de los cognados que contienen las listas de inglés-turco de Uzun y Salihoglu que también están recogidos en nuestros catálogos de cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés, por ejemplo la UL inglesa *embryo*, para la cual nuestros catálogos 3 y 4 ofrecen tanto la UL en lengua inglesa como su correspondiente cognado sinónimo en lengua española *embrión*.

4.5.2 Lista de cognados y falsos cognados español – inglés de Cartaya Febres

Cartaya Febres (2011) diseñó una lista de cognados y falsos cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés, para la cual empleó los inventarios de palabras de alta frecuencia del inglés general¹⁷⁴, académico¹⁷⁵ y científico-técnico¹⁷⁶.

| | N | Cognados | Porcentaje |
|----------------|--------------|-----------------|-------------------|
| GSL | 2.284 | 938 | 41,07% |
| AWL | 571 | 480 | 84,06% |
| SWL | 318 | 275 | 86,48% |
| Totales | 3.173 | 1.693 | 53,35% |

Tabla 28: Cognados español-inglés extraídos de las listas de frecuencias de palabras de alta frecuencia en inglés científico-técnico (Cartaya Febres: 2011: 101)

Como puede apreciarse en la tabla, de 3.173 palabras analizadas más de la mitad son cognados sinónimos interlingüísticos español - inglés y el mayor porcentaje de estos se concentra en el léxico académico y científico-técnico. Posteriormente, Cartaya Febres analizó las 1.693 palabras cognadas desde el punto de vista ortográfico y semántico y las dividió en cuatro grupos: cognados transparentes o auténticos, cognados falsos, cognados engañosos y cognados potenciales.

¹⁷⁴ Extraídas de *General Service List of English Words* (GSL).

¹⁷⁵ Extraídas de *Academic Word List* (AWL).

¹⁷⁶ Extraídas de *Science Word List* (SWL).

| | GSL | | AWL | | SWL | | Total | |
|--------------------|------------|-------|------------|-------|------------|-------|-------------|---------------|
| | N | % | N | % | N | % | N | % |
| Auténticos | 500 | 53,30 | 335 | 69,80 | 219 | 79,63 | 1054 | 62,26 |
| Falsos | 90 | 9,60 | 44 | 9,17 | 11 | 4,00 | 145 | 8,57 |
| Engañosos | 154 | 16,42 | 40 | 8,33 | 21 | 7,64 | 215 | 12,69 |
| Potenciales | 194 | 20,68 | 61 | 12,70 | 24 | 8,73 | 279 | 16,48 |
| | 938 | | 480 | | 275 | | 1693 | 100,00 |

Tabla 29: Clasificación de los cognados del español que proceden de las listas de palabras de alta frecuencia en ICT, valores en cifras y porcentajes (Cartaya Febres: 2011: 102)

Nuestros catálogos no recogen los falsos cognados ni hacemos distinción entre los tipos de cognados auténticos, engañosos o potenciales¹⁷⁷.

Por otro lado, el repertorio de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés diseñado por Cartaya Febres está ordenado atendiendo a un criterio de frecuencia, es decir, según la posición que ocupan en la lista de frecuencia del inventario del que hayan sido tomadas (P/L). Emplea una línea para marcar la pertenencia de cada UL a uno de los tres inventarios empleados, GSL, AWL y SWL. En cambio, los catálogos que hemos diseñado recogen la frecuencia de uso de cada UL, tanto en español (CREA y CORPES XXI) como en inglés (BNC).

A continuación se presentan unos ejemplos de los distintos grupos que componen el repertorio de cognados sinonímicos interlingüísticos español - inglés diseñados por Cartaya Febres.

-Cognados transparentes o auténticos

| COGNADOS TRANSPARENTES N=1055 | | | |
|-------------------------------|-----|------------|-------------|
| N | P/L | PALABRA | TRADUCCIÓN |
| 1049 | 213 | partition | partición |
| 1050 | 214 | serum | suero |
| 1051 | 215 | aluminium | aluminio |
| 1052 | 216 | purify | purificar |
| 1053 | 217 | designate | designado |
| 1054 | 218 | cumulative | acumulativo |
| 1055 | 219 | radial | radial |

Tabla 30: Ejemplo de cognados transparentes del repertorio de cognados y falsos cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés de Cartaya Febres (2011: 278)

¹⁷⁷ En nuestros catálogos no se ha realizado esta distinción pero sí se ha establecido en el *Marco Teórico* donde se ha señalado la transparencia y la opacidad de los cognados y la clasificación en cognados absolutos o aceptorales.

- Falsos cognados

| COGNADOS FALSOS N=145 | | | |
|-----------------------|-----|--------------|---|
| N | P/L | PALABRA | TRADUCCIÓN |
| 90 | 90 | feast | banquete, festín (y no fiesta, que se dice party cuando es una celebración o holiday cuando se refiere a un día festivo) |
| 91 | 1 | policy | política, directriz, norma, póliza (y no policía, que se dice police) |
| 92 | 2 | involve | involucrar (y no envolver, que se dice wrap) |
| 93 | 3 | assessment | evaluación (y no asesoría, que se dice consultancy) assessor evaluador, tasador (y no asesor, que se dice advisor o consultant) |
| 94 | 4 | consist (of) | consta de (y no consiste en que se dice is/are) consistent coherente (y no consistente, que se dice thick, solid, firm, strong, sound, etc.) |
| 95 | 5 | invest | invertir (y no investigar, que se dice to research, to investigate) |

Tabla 31: Ejemplo de falsos cognados del repertorio de cognados y falsos cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés de Cartaya Febres (2011: 280)

-Cognados engañosos

| COGNADOS ENGAÑOSOS N=214 | | | |
|--------------------------|-----|----------|---|
| N | P/L | PALABRA | TRADUCCIÓN |
| 191 | 38 | found | v. fundar, pero también es fundir o pasado y participio del verbo find (y no es fondo, que se dice bottom o fund) |
| 192 | 39 | converse | conversar, pero también es opuesto, inverso |
| 193 | 40 | depress | depreciar, deprimir, pero también es apretar, presionar, pulsar, reducir, hacer bajar (precios, ventas, etc.) |
| 194 | 1 | species | especie (sing.) y especies (pl.); y no especia (condimento), que se dice spice |
| 195 | 2 | digest | digerir, asimilar, pero también es compendio |
| 196 | 3 | magnet | imán, pero también magnet- (elem. compos. relativo a magnetismo: magnético, magnetómetro, etc), y no magneto, que se dice alternator (en un motor de combustión interna), magnetoelectnic machine |
| 197 | 4 | marine | marino (adj relativo al mar), marítimo; también es infante de marina (y no marinero, que se dice sailor) |

Tabla 32: Ejemplo de cognados engañosos del repertorio de cognados y falsos cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés de Cartaya Febres (2011: 286)

- Cognados potenciales

| COGNADOS POTENCIALES N=279 | | | |
|----------------------------|-----|-------------|-----------------------|
| N | P/L | PALABRA | TRADUCCIÓN |
| 192 | 192 | conqueror | conquistador |
| 193 | 193 | disrespect | irrespeto |
| 194 | 194 | possessor | poseedor |
| GSL | | | |
| 195 | 1 | vary | variar |
| 196 | 2 | contract | contrato, contratar |
| 197 | 3 | appropriate | apropiado, apropiarse |
| 198 | 4 | acquire | adquirir |

Tabla 33: Ejemplo de cognados potenciales del repertorio de cognados y falsos cognados sinónimos interlingüísticos español-inglés de Cartaya Febres (2011: 288)

Como se observa en los ejemplos anteriores, las traducciones en español presentadas para cada uno de ellos presentan diversos formatos. En el grupo de cognados transparentes o auténticos y en el de cognados potenciales la traducción se basa únicamente en la UL cognada en lengua española, mientras que en el grupo de cognados engañosos presenta además sinónimos en español no cognados puesto que debido a la polisemia, además de compartir una o varias acepciones con un cognado sinónimo interlingüístico español comparten otras acepciones con otros sinónimos interlingüísticos que no son cognados. Por su parte, en el grupo de falsos cognados ofrece el sinónimo en español y entre paréntesis la UL en lengua española con la que se puede confundir. En los catálogos que hemos diseñado además de la pareja de ULs cognadas proporcionamos la acepción o acepciones coincidentes en ambas lenguas.

Asimismo, muchas de las ULs incluidas en el repertorio de Cartaya Febres que pertenecen al inglés general, académico y científico-técnico están recogidas en nuestros catálogos, por ejemplo:

- estudiante (esp.)/student (ing.)¹⁷⁸
- legislar (esp.)/legislate (ing.)¹⁷⁹
- hidrógeno (esp.)/hydrogen (ing.)¹⁸⁰

¹⁷⁸ Ubicada en el anexo I (catálogo 1 en la página 12 y catálogo 2 en la página 103) y en el repertorio de Cartaya Febres en el grupo de cognados transparentes o auténticos extraída del inventario GSL (página 270)

¹⁷⁹ Ubicada en el anexo I (catálogo 1 en la página 12 y catálogo 62 en la página 836) y en el repertorio de Cartaya Febres en el grupo de cognados transparentes o auténticos extraída del inventario GSL (página 274)

¹⁸⁰ Ubicada en el anexo I (catálogo 1 en la página 971 y catálogo 2 en la página 1369) y en el repertorio de Cartaya Febres en el grupo de cognados transparentes o auténticos extraída del inventario GSL (página 277)

CAP. 5. APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL

Una vez realizado el análisis de los cognados sinonímicos interlingüísticos español - inglés y el análisis de muestras, pretendemos demostrar la importancia que tiene para el alumno de español L2/LE su conocimiento como componente lingüístico del léxico general del español. Para ello, hemos realizado una aproximación experimental con dos grupos de alumnos de español L2/LE de distintos niveles con los que se ha desarrollado una propuesta didáctica, en la que se trabaja con los cognados incluidos en nuestros catálogos 1 y 2, con la finalidad de justificar que la enseñanza explícita de cognados sinonímicos interlingüísticos en ELE facilita el acceso léxico y la comprensión.

Posteriormente se describe la metodología utilizada en el estudio: el paradigma en el que se inserta, el diseño de las pruebas, los informantes y el procedimiento.

5.1 Diseño de la investigación

El estudio empírico realizado es una descripción focalizada desarrollada a distancia en una institución educativa, Roedean School (Brighton, Reino Unido). El origen de los participantes es heterogéneo puesto que pertenecen a cursos de secundaria distintos. La muestra está constituida por un total de 26 estudiantes de entre 14 y 17 años.

En esta investigación se parte de dos grupos de alumnos de español L2/LE de dos niveles diferentes (principiante e intermedio) a los cuales no se les ha proporcionado instrucción previa acerca de los cognados sinonímicos interlingüísticos. Ambos grupos efectúan una prueba que sirve para mostrar los resultados de los alumnos sin recibir ninguna instrucción sobre los cognados sinonímicos interlingüísticos.

La estructura de los grupos es la siguiente:

| | NIVEL DE ESTUDIOS | CURSO | CENTRO | NIVEL DE ESPAÑOL | NÚMERO DE PARTICIPANTES |
|----------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|----------------------|-------------------------|
| G ₁ | Secundaria | 3ºESO ¹⁸¹ | Roedean (Brighton) | Principiante (A1-A2) | 12 |
| G ₂ | Secundaria | 2ºBachillerato ¹⁸² | Roedean (Brighton) | Intermedio (B1-B2) | 14 |
| TOTAL | | | | | 26 |

Tabla 34. Estructura de los grupos integrantes del experimento

El experimento se realiza de forma virtual a través de formularios respondidos de forma telemática, constituidos por una única prueba para cada grupo. Los cognados sinonímicos interlingüísticos de la prueba de cada grupo se corresponden con el léxico incluido en los niveles señalados por el PCIC.

En conclusión, nuestro estudio es transversal y se basa en los datos proporcionados por la observación y la descripción de una única prueba con dos grupos de distintos niveles.

¹⁸¹ En el sistema británico es denominado year 10.

¹⁸² En el sistema británico es denominado year 13-

5.2 Diseño de las pruebas

Como se ha explicado anteriormente, el experimento se ha llevado a cabo con dos grupos de forma virtual. Seguidamente se explicará el diseño de la prueba de forma clara y determinante.

5.2.1 *Diseño para G₁ y G₂ (no presencial)*

5.2.1.1 Medios

El experimento con estos grupos se realizó en una sola actuación. Esa actuación ha consistido en la aplicación de la prueba de forma virtual (20 minutos)

Tanto la programación de la propuesta didáctica como la metodología desarrollada se apoyan en las directrices expuestas en Regueiro (2014)

5.2.1.2 Diseño y sentido de las pruebas

La finalidad de la prueba fue obtener información acerca del conocimiento de los informantes respecto a los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés pertenecientes al léxico de las áreas temáticas de *ocio* y *actividades artísticas* del PCIC. La prueba contiene 12 cognados sinonímicos interlingüísticos español - inglés relacionados con el ocio y las actividades artísticas, que aparecen en el catálogo 1 y se detallan en el catálogo 2, distribuidos en cuatro ejercicios: dos de interpretación y dos de producción¹⁸³ en ambos casos, nivel principiante y nivel intermedio.

a) Nivel principiante (A1 - A2)

1. En el primer ejercicio, de interpretación, los informantes deben relacionar un cognado sinonímico interlingüístico con la imagen equivalente que se les propone. El ejercicio posee tres cognados sinonímicos interlingüísticos

¹⁸³ Este lexicón activa el acceso léxico sinonímico de acuerdo con lo propuesto en Regueiro (2009, 2013) y Ainciburu y Regueiro (2014).

pertenecientes a las áreas temáticas de *ocio* y *actividades artísticas* del PCIC.

Ejemplo:

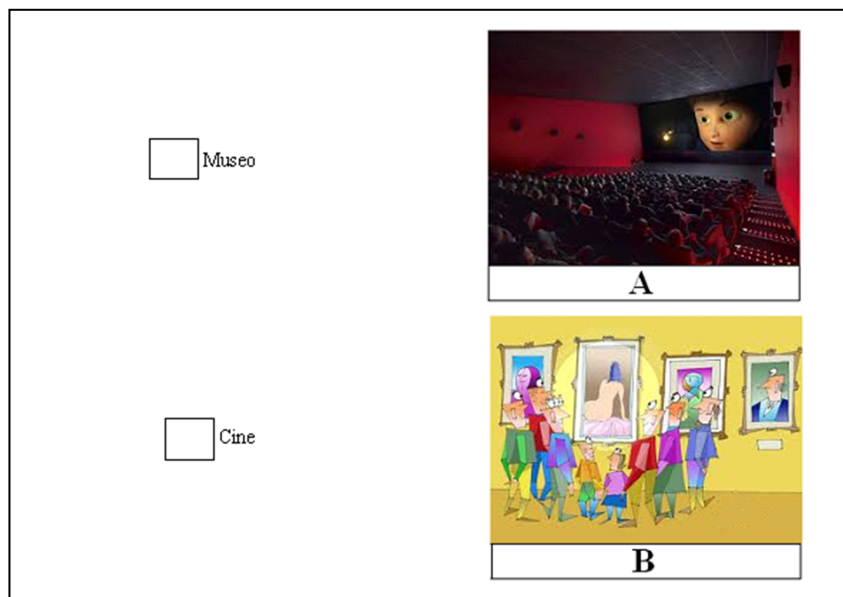


Figura 1: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel principiante (ejercicio 1)

A cada cognado sinónimo interlingüístico le corresponde únicamente una imagen, por consiguiente, relacionar un cognado con cualquiera de las otras dos será estimado como error.

2. En el segundo ejercicio, de producción, los informantes deben traducir al español las palabras inglesas que se les propone. Se estimará erróneo si la ortografía no es la exacta. El ejercicio tiene tres cognados sinónimos interlingüísticos pertenecientes a las áreas temáticas de *ocio* y *actividades artísticas* del PCIC. Ejemplo:

Discotheque Actress
Concert

3. En el tercer ejercicio, de interpretación, los informantes deben leer las definiciones de la columna de la izquierda y relacionarlas con las palabras de la columna de la derecha. El ejercicio posee tres cognados sinónimos interlingüísticos pertenecientes a las áreas temáticas de *ocio* y *actividades artísticas* del PCIC. A cada cognado sinónimo interlingüístico le corresponde únicamente una definición de la columna de la izquierda,

por consiguiente, relacionar un cognado con cualquiera de las otras dos será estimado como error. Ejemplo:

| | |
|--|----------------------------------|
| 1. The official residence of a reigning monarch or member of a royal family. | Palacio <input type="checkbox"/> |
| 2. An extended work in prose, either fictitious or partly so, dealing with character, action, thought, etc., esp. in the form of a story | Piano <input type="checkbox"/> |

Figura 2: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel principiante (ejercicio 3)

4. En el cuarto ejercicio, de producción, los informantes deben completar el texto con la palabra de la izquierda a la deberán añadir una de las terminaciones propuestas en el recuadro superior. El ejercicio tiene tres cognados sinonímicos interlingüísticos pertenecientes a las áreas temáticas de *ocio* y *actividades artísticas* del PCIC. A cada palabra de la izquierda le corresponde únicamente una de las terminaciones del recuadro, de modo que la formación de palabras con la terminación no adecuada será estimado como error. Ejemplo:

| | | |
|--|---|--|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> -dral -ra -fo </div> | | |
| <p>1) Cáma-</p> <p>2) Fotógra-</p> <p>3) Cate-</p> |  | <p>Esta 1) _____ es de mi marido. Él es 2) _____. Sus fotografías más bonitas e interesantes son las de la 3) _____ de Toledo.</p> |

Figura 3: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel principiante (ejercicio 4)

b) Nivel intermedio (B1 - B2)

1. En el primer ejercicio, de interpretación, los informantes deben señalar entre tres opciones aquella que se adecue a la oración propuesta. El ejercicio posee tres cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés pertenecientes a las áreas temáticas de *ocio* y *actividades artísticas* del PCIC. Ejemplo:

c) Un acueducto es:

- Un monumento
- Un álbum
- Un espectador

A cada cognado sinonímico interlingüístico le corresponde únicamente una opción, por consiguiente, relacionar un cognado con cualquiera de las otras dos será estimado como error.

2. En el segundo ejercicio, de producción, los informantes deben seleccionar el sufijo adecuado para cada lexema para, de esta manera, poder completar el texto. La selección de un sufijo que no sea el adecuado será considerado error. El ejercicio tiene tres cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés pertenecientes a las áreas temáticas de *ocio* y *actividades artísticas* del PCIC. Ejemplo:


| | | |
|--|--|----------------------|
| <table border="1"><tr><td style="text-align: center;">-or -ica -ista</td></tr></table> | | -or -ica -ista |
| -or -ica -ista | | |
| 1) Aut- 2) Románt- 3) Novel- |  <p>Sergio es un 1) _____ poco conocido, que adora la novela 2) _____ y siente admiración por la 3) _____ argentina Andrea Milano.</p> | |

Figura 4: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel intermedio (ejercicio 2)

3. En el tercer ejercicio, de interpretación, los informantes deben leer las definiciones de la columna de la izquierda y relacionarlas con las palabras de la columna

de la derecha. El ejercicio posee tres cognados sinonímicos interlingüísticos pertenecientes a las áreas temáticas de *ocio* y *actividades artísticas* del PCIC. A cada cognado sinonímico interlingüístico le corresponde únicamente una definición de la columna de la izquierda, por consiguiente relacionar un cognado con cualquiera de las otras dos será estimado como error. Ejemplo:

| | | |
|---|------------|--------------------------|
| 1. A person viewing anything, onlooker, observer.. | Zoológico | <input type="checkbox"/> |
| 2. A place where live animals are kept, studied, bred, and exhibited to the public. | Espectador | <input type="checkbox"/> |

Figura 5: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel intermedio (ejercicio 3)

4. En el cuarto ejercicio, de producción, los informantes deben leer las palabras del recuadro, escribir sus equivalentes en lengua española y clasificarlos según sus terminaciones. Si la ortografía y la clasificación según su terminación no es la correcta será estimado error. El ejercicio tiene tres cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés pertenecientes a las áreas temáticas de *ocio* y *actividades artísticas* del PCIC. Ejemplo:

| | |
|---------------------------------------|--|
| Imagination Realist Romanticism | |
| Terminación -ista | |
| Terminación -ismo | |
| Terminación -ción | |

Figura 6: Ejemplo de ejercicio de la prueba de nivel intermedio (ejercicio 4)

5.2.1.3 Metodología

Se emplea una metodología cualitativa con un enfoque inductivo en la que los alumnos observan, comparan, abstraen y generalizan el léxico, fase que se efectúa de forma práctica. Mediante esta fase los participantes observan los contenidos propuestos, los analizan y concluyen generalizando el léxico presentado. En la metodología empleada para las pruebas se sigue la propuesta de Regueiro (2014).

El propósito de la actividad es que los alumnos sean capaces de interpretar y producir cognados sinonímicos interlingüísticos español–inglés de las áreas temáticas del *ocio* y de las *actividades artísticas* del apartado de *Nociones específicas* del PCIC (Anexo D).

5.3 Participantes

A continuación se describen las características de los participantes integrantes de cada grupo que estimamos necesario tener en cuenta para el estudio.

-Alumnos de G₁

Este grupo está constituido por 12 alumnos de 3º ESO que cursan dentro del currículo escolar la asignatura de *Español*. Sus edades se sitúan entre los 14 y los 15 años y su nivel de español se corresponde con un nivel principiante (A1 y A2). La mayor parte de ellos nunca ha estado en países hispanohablantes, sólo uno de ellos ha tenido una estancia de 12 meses y otro de 24 meses¹⁸⁴.

A continuación presentamos una tabla con las características de los informantes:

| | EDAD | IDIOMAS QUE HABLA ADEMÁS DEL ESPAÑOL | ESTANCIAS EN PAÍSES HISPANOABLANTES (en meses) |
|----------------------|------|--|--|
| Informante 1 | 14 | | 24 |
| Informante 2 | 14 | | 12 |
| Informante 3 | 14 | Chino ¹⁸⁵ | |
| Informante 4 | 14 | | |
| Informante 5 | 14 | | |
| Informante 6 | 15 | | |
| Informante 7 | 15 | | |
| Informante 8 | 15 | | |
| Informante 9 | 15 | | |
| Informante 10 | 15 | | |
| Informante 11 | 15 | | |
| Informante 12 | 15 | | |

Tabla 35: Informantes G₁

-Alumnos de G₂

Este grupo está constituido por 14 alumnos de 2º Bachillerato que cursan dentro del currículo escolar la asignatura de *Español*. La edad de los participantes es de 17 años y su nivel de español se corresponde con un nivel intermedio (B1 y B2). La mayor parte de ellos nunca ha estado en países hispanohablantes, uno de ellos ha tenido una estancia de 12

¹⁸⁴ No se observan diferencias significativas entre los resultados de los participantes que han tenido una estancia de 12 y 24 meses en países hispanohablantes respecto al resto.

¹⁸⁵ Se trata de un informante bilingüe chino-inglés.

meses y dos de ellos han tenido estancias breves en países hispanohablantes, de 3 y 6 meses¹⁸⁶.

A continuación presentamos una tabla con las características de los informantes:

| | EDAD | IDIOMAS QUE HABLA ADEMÁS DEL ESPAÑOL | ESTANCIAS EN PAÍSES HISPANOABLANTES (en meses) |
|----------------------|------|--|--|
| Informante 1 | 17 | | 3 |
| Informante 2 | 17 | Chino ¹⁸⁷ | |
| Informante 3 | 17 | | |
| Informante 4 | 17 | | 6 |
| Informante 5 | 17 | | 12 |
| Informante 6 | 17 | | |
| Informante 7 | 17 | | |
| Informante 8 | 17 | | |
| Informante 9 | 17 | | |
| Informante 10 | 17 | | |
| Informante 11 | 17 | | |
| Informante 12 | 17 | | |
| Informante 13 | 17 | | |
| Informante 14 | 17 | | |

Tabla 36: Informantes G₂

¹⁸⁶ No se observan diferencias significativas entre los resultados de los participantes que han tenido una estancia de 3, 6 y 12 meses en países hispanohablantes respecto al resto.

¹⁸⁷ Se trata de un informante bilingüe chino-inglés.

5.4 Procedimientos

El protocolo seguido con ambos grupos ha sido el mismo, mediante un formulario *online* previamente diseñado. El procedimiento seguido para realizar el experimento con ambos grupos fue:

- 1) Se distribuyen las pruebas, nivel principiante e intermedio, de forma virtual a un profesor que se encarga de proporcionárselas a cada uno de los participantes según el nivel de estos en lengua española.
- 2) Los participantes realizan la prueba en casa como tarea extraescolar.
- 3) El investigador corrobora con el profesor que todos los alumnos han finalizado la prueba.

La duración temporal de elaboración individual no se puede precisar porque el formulario no registra la hora en la que se inicia la prueba ni la hora a la que finaliza.

Las pruebas de ambos grupos se efectuaron durante el curso académico 2015 entre los días 24 y 25 de septiembre.

CAP. 6. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados extraídos del experimento. Se analizan los datos obtenidos desde un punto de vista descriptivo y se extraen conclusiones.

Los resultados del experimento nos ayudarán en la consecución de dos de los objetivos principales de esta investigación: verificar si efectivamente los cognados sinonímicos interlingüísticos facilitan la adquisición de vocabulario en L2/LE y demostrar cómo la similitud interlingüística semántica y formal de los cognados sinonímicos interlingüísticos favorece la recuperación de ULs en L2/LE.

A continuación se exponen los resultados obtenidos en cada uno de los grupos.

6.1 Nivel principiante (A1-A2): G₁

6.1.1 Resultados

Los resultados de cada participante del G₁ en la prueba son los siguientes:

| | Actividad 1 | | Actividad 2 | | Actividad 3 | | Actividad 4 | |
|---------------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|
| | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores |
| Informante 1 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 2 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 3 | 3 | 0 | 0 | 3 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 4 | 3 | 0 | 0 | 3 | 3 | 0 | 1 | 2 |
| Informante 5 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 6 | 3 | 0 | 2 | 1 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 7 | 3 | 0 | 1 | 2 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 8 | 3 | 0 | 2 | 1 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 9 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 10 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 11 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 12 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |

Tabla 37: Resultados de la prueba G₁ de cada informante

Como se puede observar en los resultados obtenidos en la prueba realizada por el grupo de nivel principiante (G₁) el número de aciertos es superior al número de errores en todos los participantes.

En la siguiente tabla se resume el número total de aciertos y errores de todos los participantes del G₁ en cada uno de los ejercicios y el total de aciertos y errores de la prueba:

| | | Número de aciertos | Número de errores |
|--|--------------------|--------------------|-------------------|
| N° total de cognados en las 4 actividades = 12 | Actividad 1 | 36 | 0 |
| | Actividad 2 | 26 | 10 |
| | Actividad 3 | 36 | 0 |
| | Actividad 4 | 34 | 2 |
| | Total = 144 | 132 | 12 |

Tabla 38: Resultados de la prueba G₁

A continuación se representa mediante un gráfico el porcentaje de errores y aciertos totales de la prueba realizada por el G₁, que es de 91,70 % de aciertos frente a 8,30% de errores.

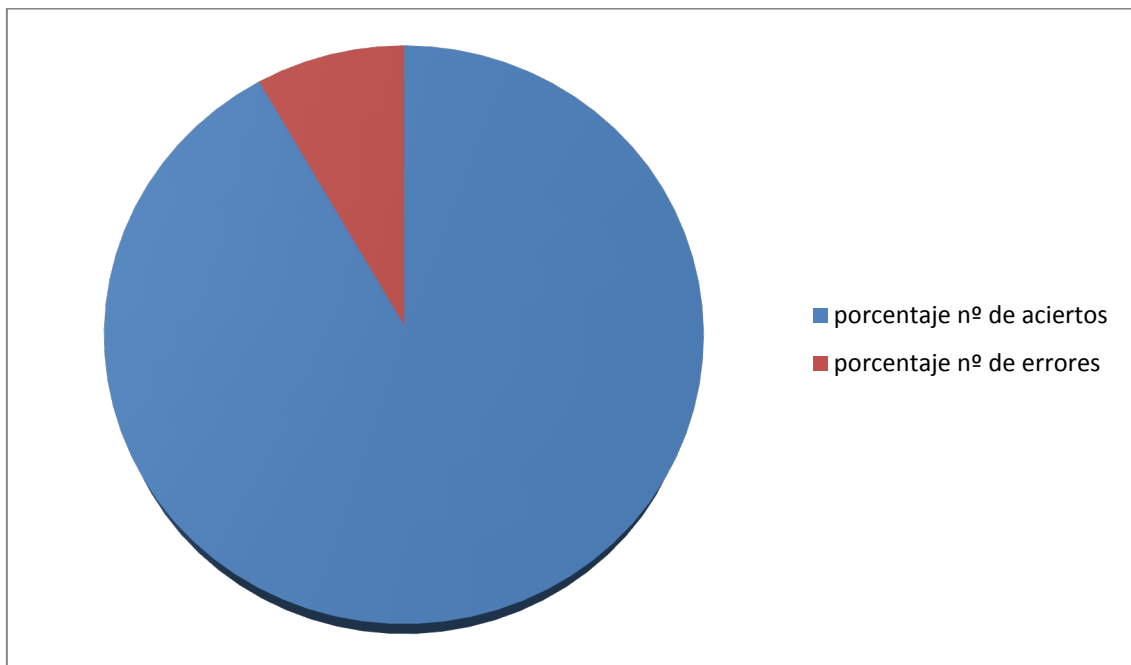


Gráfico 1: Resultados de la prueba G₁

6.2 Nivel intermedio (B1-B2): G₂

6.2.1 Resultados

Los resultados de cada participante del G₂ en la prueba son los siguientes:

| | Actividad 1 | | Actividad 2 | | Actividad 3 | | Actividad 4 | |
|---------------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|
| | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores |
| Informante 1 | 1 | 2 | 1 | 2 | 3 | 0 | 1 | 2 |
| Informante 2 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 3 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 4 | 2 | 1 | 1 | 2 | 3 | 0 | 1 | 2 |
| Informante 5 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 6 | 1 | 2 | 3 | 0 | 3 | 0 | 1 | 2 |
| Informante 7 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 8 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 9 | 2 | 1 | 1 | 2 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 10 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 11 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 12 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 13 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 14 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 1 | 2 |

Tabla 39: Resultados de la prueba G₂ de cada informante

Como se puede observar en los resultados obtenidos en la prueba realizada por el grupo de nivel principiante (G₂) el número de aciertos es superior al número de errores en todos los participantes.

En la siguiente tabla se resume el número total de aciertos y errores de todos los participantes del G₂ en cada uno de los ejercicios y el total de aciertos y errores de la prueba:

| | | Número de aciertos | Número de errores |
|--|--------------------|--------------------|-------------------|
| Nº total de cognados en las 4 actividades = 12 | Actividad 1 | 36 | 6 |
| | Actividad 2 | 36 | 6 |
| | Actividad 3 | 42 | 0 |
| | Actividad 4 | 36 | 6 |
| | Total = 168 | 150 | 18 |

Tabla 40: Resultados de la prueba G₂

A continuación se representa mediante un gráfico el porcentaje de errores y aciertos totales de la prueba realizada por el G₂, que es de 89,29 % de aciertos frente a 10,71% de errores.

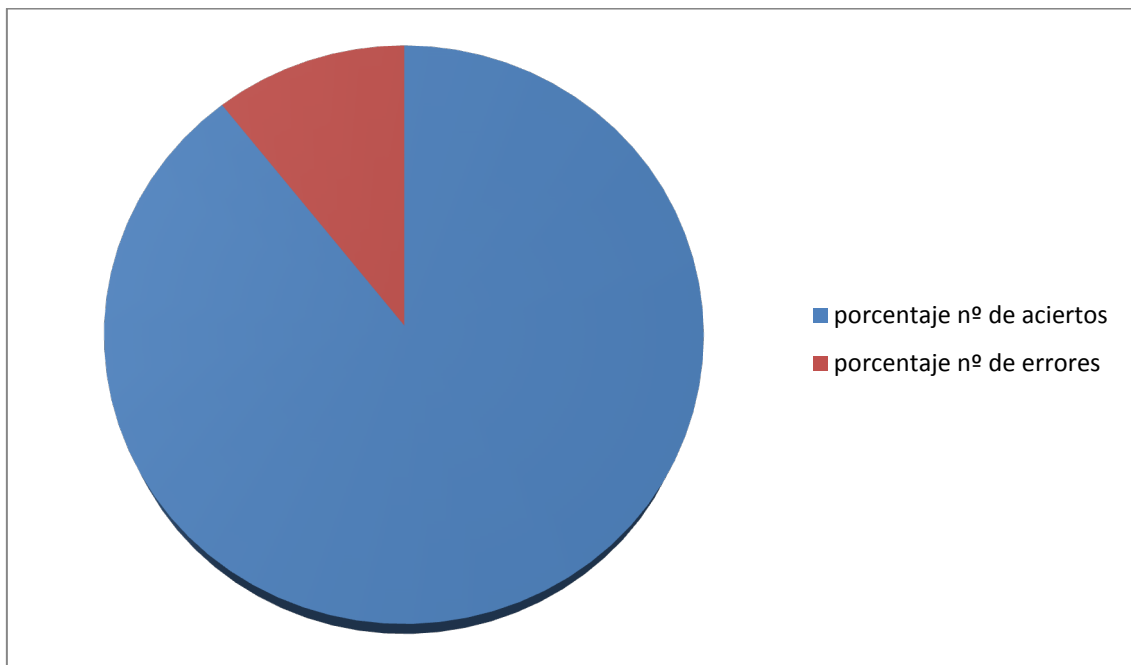


Gráfico 2: Resultados de la prueba G₂

PARTE III: DISCUSIÓN DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES

CAP. 7. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

La valoración no exhaustiva de los resultados de la aproximación experimental presentada en el capítulo anterior desde un punto de vista descriptivo muestra que los cognados sinonímicos interlingüísticos son fácilmente identificables. Las pruebas diseñadas para cada grupo contienen exclusivamente cognados lo cual hacía previsible que los resultados fueran elevados, que como ya se ha expuesto en el capítulo 6 ha sido de 91,70% de aciertos en el caso del G₁ y de 89,29% en el caso del G₂. Como ya hemos explicado¹⁸⁸ en el diseño de las pruebas se incluyen 12 cognados sinonímicos interlingüísticos español – inglés pertenecientes a las áreas temáticas *ocio* y *actividades artísticas* propuestas por el PCIC. Los cognados sinonímicos interlingüísticos propuestos en la prueba de nivel principiante (G₁) son: *museo, circo, cine, discoteca, actriz, concierto, palacio, piano, novela, cámara, fotógrafo* y *catedral*; y los propuestos en la prueba de nivel intermedio (G₂) son: *trunfo, acueducto, clarinete, autor, romántica, novelista, zoológico, espectador, protagonista, imaginación, realista* y *romanticismo*. Si se hubieran incluido distractores en la prueba, los datos obtenidos evidenciarían más claramente la facilidad de identificación de cognados.

A continuación se relacionarán los resultados extraídos de nuestra investigación con el experimento llevado a cabo por Nagy *et al.* (1993).

¹⁸⁸ Apartado 5.2.1.2 *Diseño y sentido de las pruebas*.

7.1 Comparación de los resultados de nuestro experimento y el experimento de Nagy *et al.* (1993)

Los resultados del estudio realizado por Nagy *et al.* (1993) basado en la identificación de cognados sinonímicos interlingüísticos español – inglés en textos escritos indican que el reconocimiento y la utilización de cognados sinonímicos interlingüísticos era inferior al 50%. Sin embargo, los resultados de nuestro experimento no coinciden con los obtenidos por estos autores, puesto que como se explicita en el capítulo 6, el porcentaje de identificación de cognados sinonímicos interlingüísticos, tanto en el grupo principiante (A1-A2) como en el intermedio (B1-B2), excede bastante al 50%, siendo el número de aciertos del G₁ de 91,70% y de 89,29% el del G₂. Probablemente, este hecho se deba a que factores como el nivel de competencia léxica de los alumnos y el tipo de texto empleado, entre otros, hayan influido en el reconocimiento y el uso de cognados sinonímicos interlingüísticos en el estudio de Nagy *et al.*¹⁸⁹

¹⁸⁹ Puede que los resultados varíen debido al número de participantes de cada experimento. El número de participantes en el experimento de Nagy *et al.* era de 74 estudiantes, mientras que en nuestro experimento solo participaron 26 estudiantes.

CAP. 8. CONCLUSIONES

8.1 Recapitulaciones

Este trabajo de investigación fue iniciado con el propósito de justificar la importancia de la enseñanza de cognados sinonímicos interlingüísticos en español L2/LE, dada su gran frecuencia de aparición en el léxico general y que constituyen una herramienta útil para facilitar el acceso léxico. Partiendo de esta intención inicial se concretaron 4 objetivos, que han sido explicitados en la introducción, y a partir de los cuales se definirán las conclusiones. La presente investigación está compuesta por tres partes: I. *Marco teórico*, II. *Metodología* y III. *Discusión de resultados y Conclusiones*.

Los objetivos iniciales propuestos fueron cuatro. En la Parte I hemos cumplido con el objetivo 1 y en la Parte II con los objetivos 2, 3 y 4. En la Parte III se han descrito los resultados obtenidos (capítulo 7) y se han presentado las conclusiones extraídas en relación con los objetivos (8.1), el alcance y las limitaciones de nuestro estudio (8.3) y algunas de las futuras líneas de investigación que podrían derivarse de este estudio (8.4).

OBJETIVO 1:

Identificación de cognados sinonímicos interlingüísticos entre la lengua española y la lengua inglesa que reducen la distancia idiomática, reconociendo; que, a pesar de ser un vocabulario abundante, solo es una parte del discurso.

En el *Marco teórico* (Parte I) se define qué es un cognado sinonímico interlingüístico y se señala el origen de estos entre la lengua española y la inglesa. Asimismo, se trata la sufixación derivativa desde una perspectiva interidiomática a través de los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés con la finalidad de reducir la distancia entre ambas lenguas.

La teoría presentada en el marco teórico junto con los resultados extraídos posteriormente del experimento, favorecen la ratificación de la necesidad de reconocer los cognados sinonímicos interlingüísticos como recurso facilitador del acceso léxico.

OBJETIVO 2:

Diseñar catálogos de cognados sinonímicos interlingüísticos para su empleo en todos los niveles de ELE.

Los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés están presentes en el léxico general del español, en todos los contextos y los registros comunicativos, por ese motivo hemos diseñado los *Catálogos de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés* incluidos en el Anexo I. En *Metodología* (Parte II), en el capítulo 4, *Determinación del corpus de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés*, se muestran los criterios de determinación y elaboración de dichos catálogos incluidos en el Anexo I, su contenido y su estructura. Cada cognado contiene una referencia que indica su inclusión en una o varias de las áreas temáticas propuestas por el PCIC. Los catálogos 2 y 4 poseen un análisis de frecuencia de los cognados, que contienen, respectivamente, los catálogos 1 y 3. Su contraste muestra cómo los cognados están mucho más presentes en el léxico general del español de lo que sugiere el PCIC. El corpus recogido manifiesta que los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés son una parte constitutiva del léxico general del español y no un fenómeno aislado. Estos catálogos constituyen la base para la realización de la propuesta didáctica desarrollada en la *Aproximación experimental*.

OBJETIVO 3:

Verificar si efectivamente los cognados sinonímicos interlingüísticos facilitan la adquisición de vocabulario en español L2/ LE.

Tras el diseño de los catálogos hemos tratado de comprobar si los cognados sinonímicos interlingüísticos facilitan la adquisición de vocabulario en español L2/LE. Con este fin, hemos realizado una propuesta didáctica (capítulo 5) con dos grupos de distinto nivel de español L2/LE, principiante e intermedio, que se describe en el capítulo 5. *Aproximación experimental*. La propuesta didáctica sugiere que la enseñanza explícita de este tipo de léxico facilitará no solo la recuperación de cognados sino también de sufijos cognados.

OBJETIVO 4:

Demostrar cómo la similitud interlingüística semántica y formal de los cognados sinonímicos interlingüísticos favorece la recuperación de unidades léxicas en L2/LE.

En el capítulo 5. *Aproximación experimental* se explica el estudio empírico realizado para cumplir el objetivo. Se han utilizado los catálogos diseñados para desarrollar una propuesta didáctica que se ha llevado a cabo con dos grupos de alumnos de español L2/LE de niveles diferentes. La investigación se basa en una descripción focalizada en la que se realiza una única prueba, con una sola medición cualitativa. El mismo diseño se ha empleado para ambos grupos. En el capítulo 6 *Análisis de resultados* se han mostrado los resultados del estudio que podríamos simplificar en que la identificación de cognados sinonímicos interlingüísticos presenta un elevado número de aciertos, muy superior al número de errores.

Los resultados de la propuesta didáctica fundamentados en el experimento suministran ciertas pautas que deben considerarse en la enseñanza de cognados sinonímicos interlingüísticos. Teniendo en cuenta la polisemia existente en ambos léxicos, español e inglés, y la cantidad de cognados sinonímicos de palabras polisémicas, se deben seleccionar las ULs más productivas y mayor frecuencia de uso en ambas lenguas.

En función de los resultados obtenidos, se proponen como las estrategias didácticas más apropiadas para el particular tratamiento de los cognados sinonímicos interlingüísticos en español L2/LE:

1. Estudiar las acepciones coincidentes en los cognados sinonímicos interlingüísticos para facilitar su recuperación.
2. Determinar la frecuencia de uso e ir de lo más productivo a lo menos productivo.
3. Explicar los sufijos derivativos desde una perspectiva interidiomática a través de cognados sinonímicos interlingüísticos con el fin de relacionarlos posteriormente con palabras no cognadas que poseen un sufijo cognado.
4. Proporcionar vinculaciones léxicas y contextuales.

Consideramos que se manifiesta visiblemente la necesidad del alumno de español L2/LE de recibir un tratamiento explícito sobre los cognados sinonímicos interlingüísticos,

pero con este fin se requiere que el profesor posea las herramientas adecuadas. El escaso tratamiento que se les concede a los cognados sinonímicos interlingüísticos en el MCER y en el PCIC implica que no sean enseñados en el aula de español L2/LE, a pesar de que su similitud formal y semántica suele resultar atractiva a los alumnos.

8.2 Respuestas a las preguntas de investigación

Anterior a la realización del experimento, se planteaban tres preguntas de investigación con sus respectivas hipótesis. En la siguiente tabla se recogen estas preguntas con respecto a las hipótesis nulas:

| PREGUNTA | HIPÓTESIS NULA | RESULTADOS |
|--|--|--|
| P1. ¿El número de reconocimiento de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés será alto? | El número de reconocimiento de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés será alto. | Se acepta la hipótesis nula. Si interpretásemos la prueba como un examen todos los participantes llegarían al aprobado. |
| P2. ¿Existirán diferencias en cuanto al número de aciertos en la elección de un cognado sinonímico interlingüístico español-inglés según el tipo de actividad realizada (interpretación/producción)? | El número de aciertos en cuanto a la elección de un cognado sinonímico interlingüístico español-inglés será similar en las actividades de interpretación y producción. | Se rechaza la hipótesis nula. En general, las actividades de interpretación presentan un mayor número de aciertos. |
| P3. ¿Existirán diferencias en cuanto al número de aciertos en la elección de un cognado sinonímico interlingüístico español-inglés en los diferentes niveles del MCER? | El número de aciertos en cuanto a la elección de un cognado sinonímico interlingüístico español-inglés será superior en el nivel más alto. | Se rechaza la hipótesis nula. En general, los alumnos de nivel de competencia léxica más alto obtienen mayor número de aciertos. |

En el capítulo 6 se han presentado los resultados de los participantes en las pruebas realizadas. A continuación se resumen las respuestas obtenidas para cada una de las preguntas de investigación planteadas:

- PREGUNTA 1: ¿El número de reconocimiento de cognados sinonímicos español-inglés será alto?

La hipótesis alternativa planteada para esta pregunta era que el número de reconocimiento de cognados español-inglés sería bajo. Observando de nuevo las tablas que recogen los resultados de la prueba de cada informante en cada grupo presentadas en el capítulo 6 se aprecia claramente que la hipótesis nula debe ser aceptada.

| | Actividad 1 | | Actividad 2 | | Actividad 3 | | Actividad 4 | |
|---------------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|
| | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores |
| Informante 1 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 2 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 3 | 3 | 0 | 0 | 3 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 4 | 3 | 0 | 0 | 3 | 3 | 0 | 1 | 2 |
| Informante 5 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 6 | 3 | 0 | 2 | 1 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 7 | 3 | 0 | 1 | 2 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 8 | 3 | 0 | 2 | 1 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 9 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 10 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 11 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 12 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |

Tabla 41: Resultados de la prueba G₁ de cada informante

| | Actividad 1 | | Actividad 2 | | Actividad 3 | | Actividad 4 | |
|---------------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|
| | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores | Aciertos | Errores |
| Informante 1 | 1 | 2 | 1 | 2 | 3 | 0 | 1 | 2 |
| Informante 2 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 3 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 4 | 2 | 1 | 1 | 2 | 3 | 0 | 1 | 2 |
| Informante 5 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 6 | 1 | 2 | 3 | 0 | 3 | 0 | 1 | 2 |
| Informante 7 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 8 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 9 | 2 | 1 | 1 | 2 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 10 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 11 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 12 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 13 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 |
| Informante 14 | 3 | 0 | 3 | 0 | 3 | 0 | 1 | 2 |

Tabla 42: Resultados de la prueba G₂ de cada informante

•PREGUNTA 2: ¿Existirán diferencias significativas en cuanto al número de aciertos en la elección de un cognado sinonímico interlingüísticos español-inglés según el tipo de actividad realizada (interpretación/producción)?

La hipótesis alternativa planteada para esta pregunta era que las actividades de interpretación presentarían un mayor número de aciertos. Las siguientes gráficas muestran los aciertos de cada grupo según el tipo de actividad:

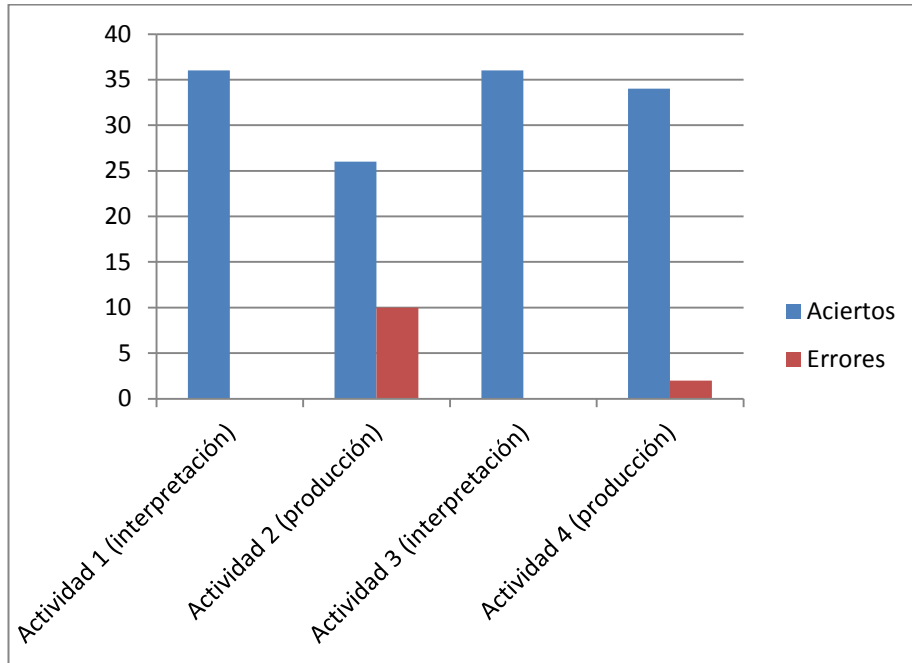


Gráfico 3. Errores y aciertos del G₁

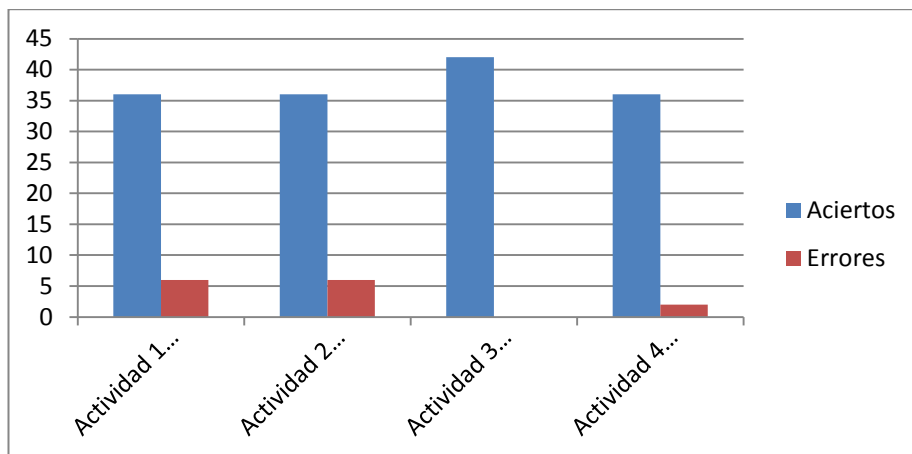


Gráfico 4. Errores y aciertos del G₂

Como se puede observar, el número de aciertos en actividades de interpretación es superior al número de aciertos en actividades de producción en todos los niveles (G₁ y G₂). Esto nos permite aceptar la hipótesis alternativa y afirmar que las actividades de interpretación presentan un mayor número de acierto que las actividades de producción. En futuras investigaciones sería interesante investigar si, una vez aplicado el tratamiento, no existen diferencias en cuanto a las actividades de interpretación/ producción.

•PREGUNTA 3: ¿Existirán diferencias en cuanto al número de aciertos en la elección de un cognado sinonímico interlingüístico español-inglés en los diferentes niveles del MCER?

La hipótesis alternativa planteada para esta pregunta era que el grupo de nivel más alto presentaría mayor número de aciertos. A continuación se presentan los porcentajes de aciertos obtenidos por cada grupo, ya expuestos en los gráficos 1 y 2, unidos en un único gráfico.

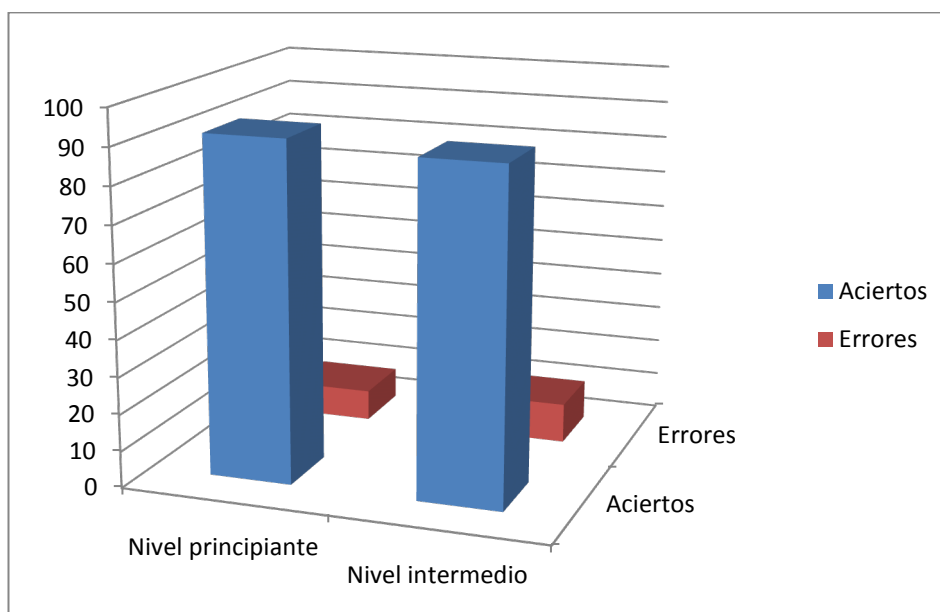


Gráfico 5. Porcentaje de aciertos y errores de G₁ y G₂

Observando el nuevo gráfico se observa claramente que esta hipótesis debe ser rechazada, puesto que muestra que el porcentaje del número de aciertos del nivel principiante (G₁) es superior al porcentaje del número de aciertos del nivel intermedio (G₂).

Una vez relacionados los resultados obtenidos con las preguntas y con las hipótesis de investigación, las conclusiones extraídas del experimento se resumen en los siguientes aspectos: el tipo de actividad influye en el número de aciertos en actividades de interpretación y producción de cognados sinonímicos interlingüísticos, pero dicho número de aciertos no está relacionado con el nivel de español de los participantes. De acuerdo con los resultados de las pruebas, podemos afirmar que, debido al alto porcentaje de reconocimiento de cognados sinonímicos interlingüísticos, la enseñanza de este tipo de léxico de manera explícita puede favorecer al acceso léxico de ULs no cognadas en español L2/LE.

8.3 Alcance y limitaciones del estudio

A continuación se realiza una valoración global del alcance y las limitaciones que posee el estudio. La discusión de resultados del capítulo 7 revela que los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés son fácilmente identificables.

Por otro lado, los catálogos elaborados en el Anexo I han sido la base para diseñar la propuesta didáctica. Estos catálogos manifiestan que los cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés son un componente muy presente en el léxico general del español.

Somos conscientes de que las conclusiones son solo parciales ya que habría que ampliar la muestra puesto que el número de participantes es irrelevante para llegar a conclusiones definitivas. Asimismo, se deberían incluir distractores y comparar a través de otros parámetros, como el tiempo de reacción en el reconocimiento, la valoración por el interés de determinados campos semánticos, etc.

Además, la muestra no cuenta con informantes suficientes como para poder hacer un análisis estadístico inferencial en el que las conclusiones puedan extenderse a toda la población, motivo por el cual la prueba no ha permitido hacer una valoración cuantitativa, sino cualitativa

El estudio llevado a cabo podría ser desarrollado y mejorado, a pesar de ello consideramos que aun así estos aspectos no invalidan la investigación ya que permiten extraer resultados y plantear algunas conclusiones que, aunque no pueden extrapolarse a la población total, sí constituyen una base de reflexión y un punto de partida para futuras investigaciones. Los grupos no son equivalentes en la *Aproximacion experimental* porque estos no se han formado expresamente para la realización del experimento.

8.4 Posibles líneas de investigación

Una vez expuesto el alcance y las limitaciones del estudio presentamos posibles líneas de investigación futuras que permitirían ampliar y profundizar más la investigación.

Una de las posibilidades sería realizar un estudio empírico preexperimental que incluya pretest, tratamiento y postest, y analizar si hay correspondencia entre el tipo de actividad (interpretación/producción) y el número de aciertos. Asimismo, sería conveniente desarrollar la muestra elaborando un diseño de dos grupos, uno de control y otro experimental, para cada uno de los niveles propuestos por el MCER.

Puesto que nuestro experimento está circunscrito únicamente a la comprensión y producción de cognados sinonímicos interlingüísticos en textos escritos, sería interesante también analizar los resultados de un tratamiento sobre cognados sinonímicos interlingüísticos en ejercicios de comprensión y expresión de textos orales.

En cuanto al acceso léxico en español L2/LE, se podría estudiar el papel de la sinonimia interlingüística español-inglés a través del estudio de cognados que, como se ha manifestado en esta investigación, aparecen de forma reiterada en el léxico español debido frecuentemente a la polisemia, característica recurrente del léxico del español y en cuya base están muy presentes los cognados sinonímicos interlingüísticos.

Otros estudios podrían consistir en adaptar de forma adecuada el PCIC para la enseñanza de cognados sinonímicos interlingüísticos en los distintos niveles, elaborar materiales de enseñanza de léxico de cognados sinonímicos interlingüísticos y diseñar programaciones y estrategias nuevas para el desarrollo didáctico.

En el apartado 3.6 se ha relacionado este trabajo con otras investigaciones en el ámbito de la Didáctica y también se ha vinculado con la Traducción, para la cual el análisis de cognados sinonímicos interlingüísticos español-inglés realizado en los catálogos sería un fructífero recurso.

Estas nuevas líneas de investigación se dejan para estudios futuros puesto que sobrepasan los límites e intención de nuestro trabajo. Sin embargo, estimamos que se ha alcanzado, y se evidencia en este trabajo de investigación, el objetivo inicial del estudio, justificar la importancia de la enseñanza de los cognados sinonímicos interlingüísticos en español L2/LE.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

AINCIBURU, M. C. (2008): *Aspectos del aprendizaje del vocabulario. Tipo de palabra, método, contexto y grado de competencia en las lenguas afines*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

AINCIBURU, M. C. y REGUEIRO, M. L. (2014): “Sinonimia y carga de procesamiento. Una tarea de decisión léxica de nativos y no nativos en lenguas afines”, *Calidoscópico*, vol.12, nº 3, pp. 356-366.

ALLEN, V. F. (1983): *Techniques in Teaching Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.

ALTARRIBA, J. y MATHIS, K. M. (1997): “Conceptual and lexical development in second language acquisition”, *Journal of Memory and Language*, 36, pp. 550-568.

ALVAR EZQUERRA, M. (1987): *Diccionario General ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Vox Bibliograf.

ALVAR EZQUERRA, M. (1990): “Cincuenta años de diccionarios monolingües VOX” En *Simposio de lexicografía actual: elaboración de diccionarios*, A Coruña: Real Academia Galega, pp. 65-85.

AMADOR RODRÍGUEZ, L. A. (2009): *La derivación nominal en español: nombres de agente, instrumento, lugar y acción*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

APPEL, R. (1996): “The lexicon in second language acquisition”. En Jordens, P. y Lalleman, J. (eds.), *Investigating second language acquisition*, New York: Mouton de Gruyter, pp. 381- 403.

ARNTZ, R. y PITCH, H. (1995): *Introducción a la Terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.

AUSUBEL, D. P. (1976): *Psicología educativa. Una perspectiva cognitiva*. México: Trillas.

BARALO, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

BARALO, M. (2005): “Aspectos de la adquisición de léxico y su aplicación en el aula” en Izquierdo, J. M., Juan Lázaro, O., De Basterrechea, J. P. *et al.* (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de la Federación Internacional de Profesores de Español (FIAPE)*, Toledo. Disponible en: <<http://www.mec.es/redele/biblioteca2005/fiape/baralo.pdf>> [Consulta: 20 / 06 / 2012]

BERRUTO, G. (1979): *La semántica*. México: Nueva Visión.

BLOOMFIELD, L. (1933): *Language*. Traducción al español de Alma Flor Ada de Zubizarreta (1964). Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

BLUM, S. y LEVENSTON, E. A. (1978): "Lexical simplification in second language acquisition", *Studies in Second Language Acquisition*, 2 (2), pp. 43 - 64.

BRUNER, J. (1969): *Hacia una teoría de la instrucción*. México: UTEHA.

BRUNER, J. (1997): *La educación, la puerta de la cultura*. Madrid: Visor.

BOGAARDS, P. (1994): *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris : Hatier-Didier.

BOGAARDS, P. (2001): "Lexical units and the learning of foreign language vocabulary", *Studies in Second Language Acquisition*, 23 (3), pp. 321-344.

BRAVO, M. A., HIEBERT, E. H. y PEARSON, D. P. (2005): "Tapping the Linguistic Resources of Spanish/English Bilinguals: The Role of Cognates in Science". En Wagner, R.K., Muse, A. y Tannenbaum, K. (eds.), *Vocabulary development and its implications for reading comprehension*, New York: Guilford, pp. 140-156.

BURGO, C. (2004): "Are cognates as easy to recognize as we think?", *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 3, 1-20. Disponible en: <file:///C:/Documents%20and%20Settings/Ale...%C2%A1%C2%A1/Mis%20documentos/Downloads/Dialnet-AreCognatesAsEasyToRecognizeAsWeThink-1396192.pdf>

BYGATE, M. (2001): "Effects of task repetition on the structure and control of oral language". En Bygate, M., Skehan, P. y Swain, M. (eds.), *Researching pedagogic tasks: Second language learning, teaching and testing*, Harlow: Longman, pp. 99 - 118.

CABRÉ, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antàrtida-Empúries.

CABRÉ, M. T. (1999): *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada.

CALVI, M. V. (2004): "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano", *RedELE*, 1, pp. 1-22. Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle/2004/segunda.html>> [Consulta 5 / 06 / 2013]

CARLO, M. *et al.* (2004): "Closing the gap: Addressing the vocabulary needs of English language learners in bilingual and mainstream classrooms", *Reading Research Quarterly*, 39 (2), 188-215.

CARROLL, S. E. (1992): "On cognates", *Second Language Research*, 8 (2), pp. 93-119.

CASADO VELARDE, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto español*. Madrid: Arcos Libro.

CERVERO, M^a. J. y PICHARDO, F. (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.

CEOLIN, R. (2003): “Falsos amigos estructurais entre o português e o castellano”, *Revista Philologica Românica*, 4, pp. 39-48.
Disponible en: <http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04_05.pdf> [Consulta 7 / 08 / 2012]

CLERC, M. (1999): “La compréhension de l’oral en langue voisine. Espagnol pour francophones: analyse d’erreurs et conséquences méthodologiques”, *Les langues modernes*, 2, pp. 48-58.

COLLINS ENGLISH DICTIONARY (2011): *Collins English Dictionary Online* (11th ed.). London, HarperCollins Publishers, Disponible en: <<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>>

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid, Anaya-Instituto Cervantes- MEC.
Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/default.htm>>

CORDA, A. y MARELLO, C. (1999): *Insegnare e imparare il lessico*. Torino: Paravia.

COSERIU, E. (1981, 1^a. ed. 1977): *Principios de Semántica Estructural*. Madrid: Gredos.

CRYSTAL, D. (1997): *Dictionary of Linguistics and Phonetics* (4th ed.). Oxford: Blackwell.

CUENCA, M (1987): *Diccionario de términos equívocos (“falsos amigos”)*. Madrid: Alhambra.

CUMMINS, J. (1979): “Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children”, *Review of Educational Research*, 49, pp. 222–251.

DE BOT, K. (1992): “A Bilingual Production Model: Levelt’s Speaking Model Adapted”, *Applied Linguistics*, 13 (1), pp. 1-25

DE BOT, K. (1996): “The psycholinguistics of the output hypothesis”, *Language Learning*, 46 (3), pp. 529-555.

DE BOT, K, PARIBAKHT, T. S. y WESCHE, M. (1997): “Toward a lexical processing model for the study of second language vocabulary acquisition: Evidence from ESL reading”, *The Journal of Studies in Second Language Acquisition*, 19 (2), pp. 309-329.

DE GROOT, A.M. y KEIJZER, R. (2000): “What is hard to learn is easy to forget: The roles of word concreteness, cognate status, and word frequency en foreign - language vocabulary learning and forgetting”, *Language Learning*, 50, pp. 1 - 56.

DÖRNYEI, Z. y KORMOS, J. (1998): “Problem - solving mechanisms in L2 communication: A psycholinguistic perspective”, *Studies in Second Language Acquisition*, 20, pp. 349 - 385.

DÜNKLER, H. M. (1990): *You don't know you know Spanish*. Buenos Aires: Talleres Gráficos “Aller Atucha y Asociados”.

DURGUNOGLU, A. Y., NAGY, W. E. y HANCIN-BHATT, B. J. (1993): “Crosslanguage transfer of phonological awareness”, *Journal of Educational Psychology* 85 (3), pp. 453–465.

ELLIS, N. (1995): “The psychology of foreign language vocabulary acquisition: Implications for CALL”, *Computer Assisted Language Learning*, 8, pp. 103–128.

ELLIS, N. (1995): “Vocabulary acquisition: Psychological perspectives”, *The Language Teacher*, 19 (2), pp. 2–16.

ELLIS, R. (1995): “Modified oral input and the acquisition of word meanings”, *Applied Linguistics*, 16 (4), pp. 409 - 441.

ELLIS, R. y XIEN, H. (1999): “The role of modified input and output in the incidental acquisition of word meanings”, *Studies in Second Language Acquisition*, 21, pp. 285 - 301.

ELLIS, R., TANAKA, Y., y YAMAZAKI, A. (1994). “Classroom interaction, comprehension and the acquisition of L2 word meanings”, *Language Learning*, 44, pp. 449 - 491.

FAWCETT, P. (1997): *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

FEDOR DE DIEGO, A. (1984): “Lenguaje común, tecnolecto, terminología”. En Fedor de Diego, A. y Boroni de Sánchez-Vegas, M. (comp.), *Actas del Primer Seminario Nacional de Terminología*, Caracas: Universidad Simón Bolívar, pp. 15-23.

BARALO, M. (2005): “Aspectos de la adquisición de léxico y su aplicación en el aula” en Izquierdo, J. M., Juan Lázaro, O., De Basterrechea, J. P. *et al.* (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de la Federación Internacional de Profesores de Español (FIAPE)*, Toledo

FÉLIX FERNÁNDEZ, L. (2008): “Falsos Amigos y Amigos Falsos. Tipología y Prevención Traductológica”. En Ramos, R. y Ruiz, A. (eds.), *Traducción y Cultura: Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*, Madrid: Encasa, pp. 13-68.

FRANTZEN, D. (1998): “Intrinsic and Extrinsic Factors that Contribute to the Difficulty of Learning False Cognates”, *Foreign Language Annals*, 31 (2), pp. 243-254.

GALINDO MERINO, M^a. M. (2005): “La incorporación del nivel pragmático a la investigación sobre los procesos de transferencia en la adquisición de segundas lenguas”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 19, pp. 137-155
Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6100/1/ELUA_19_07.pdf>

GALIÑANES GALLÉN, M. (2006): “Falsos amigos adjetivales”, *Especulo*, 32.
Disponible en: <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/famigos.html>> [Consulta: 7 / 04 / 2012].

GARRISON, D. (1990): “Inductive Strategies for Teaching Spanish-English Cognates”, *Hispania*, 73 (2), pp. 508-512.

GIRARD, A. (1718): *Justesse de la langue françoise, ou les différentes significations des mots qui passent pour synonymes*. París: Laurent d’Houry.

GOLLAM, T. H. y KROLL, J. (2001): “Bilingual lexical access”. En Rapp, B. (ed.), *The handbook of cognitive neuropsychology: What deficits reveal about the human mind*, Hove: Psychology Press, pp. 321-345.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2009): *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco Libros.

GONDAR, M. T. (ed.). (2002): *Cambridge Klett Pocket. Español/ Inglés, English/ Spanish*. Cambridge: Cambridge U.P.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, L. M., y SÁNCHEZ MANZANO, M. J. (2008): “Aprendizaje léxico de una lengua extranjera mediante una metodología basada en la adquisición de contenidos”, *Odisea*, 9, 105-115.

GRABE, W. (2002): “Reading in a second language”. En Kaplan, R. B. (ed.), *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, pp. 49-59.

GRANGER, S. (1993): “Cognates: An aid or a barrier to successful L2 vocabulary development”, *ITL Review of Applied Linguistics*, 99–100, pp. 43–55.

GUILBERT, L. (1973): “La spécificité du terme scientifique et technique”, *Langue française*, 17, pp. 5-18.

HANCIN-BHATT, B. y NAGY, W. E. (1994): “Lexical transfer and second language morphological development”, *Applied Psycholinguistics*, 15 (3), pp. 289–310.

HENRIKSEN, B. (1999): “Three dimensions of vocabulary development”, *Studies in Second Language Acquisition*, 21, pp. 303 - 317.

HERNANDEZ SAMPIERI, R., FERNANDEZ COLLADO, C. y BAPTISTA LUCIO, P. (2007): *Fundamentos de metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.

HERRENBERGER, A. (1999): *Vers une pédagogie inter-langues: anglais, allemand, espagnol, portugais*. Strasbourg: Éditions C.R.D.P. d’Alsace.

HIGA, M. (1965): “The Psycholinguistic Concept of 'Difficulty ' and the Teaching of Foreign Language Vocabulary “, *Language Learning*, 15, pp.167-179.

IJAZ, I. H. (1986): "Linguistics and cognitive determinants of lexical acquisition in a second language", *Language Learning*, 36 (4), pp. 401-451.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

IZQUIERDO GIL, M^a. C. (2004) *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera. Su aplicación al nivel elemental en estudiantes francófonos*. Valencia: Universitat de València. Disponible en: <file:///C:/Documents%20and%20Settings/Ale...%C2%A1%C2%A1/Mis%20documentos/Downloads/izquierdo%20(1).pdf>

JIANG, N. (2000): "Lexical representation and development in a second language", *Applied Linguistics*, 21 (3), pp. 47-77.

JIANG, N. (2004): "Semantic transfer and development in adult L2 vocabulary acquisition". En: Bogaards, P. y Laufer, B. (eds.), *Vocabulary in a Second Language: Selection, acquisition and testing*. Amsterdam: Benjamins, pp. 101-126.

JIMÉNEZ, R. T., GARCÍA, G. E. y PEARSON, D.P. (1996): "The reading strategies of bilingual Latina/o students who are successful English readers: Opportunities and obstacles" *Reading Research Quarterly*, 31 (1), pp. 90-112.

JOHNSTON, M. (1941): "Spanish-English Cognates of high Frequency", *Modern Language Journal*, 25 (5), pp. 405-417.

KILGARRIFF, A. (1997): "Putting Frequencies in the Dictionary", *International Journal of Lexicography*, 10(2), pp. 135-155.

KOESSLER, M. y DEROCQUIGNY, J. (1928): *Les Faux Amis: Ou, Les Trahisons Du Vocabulaire Anglais*. Paris: Vuibert.

KROLL, J. y STEWART, E. (1994): "Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations" *Journal of Memory and Language*, 33, pp. 149-174.

LADO, R. (1957): *Linguistics across cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

LAHUERTA, J. y PUJOL, M. (1996): "El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario". En: Segoviano, C. (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid: Iberoamericana, pp. 117-129.

LANG, M. (1992): *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.

LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

- LAUFER, B. (1989): "What percentage of text-lexis is essential for comprehension?". En: Lauren, C. y Nordman, M. (eds.), *Special Language: From Humans Thinking to Thinking Machines*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 316-323.
- LAUFER, B. (1990a): "Ease and difficulty in vocabulary learning: Some Teaching Implications", *Foreign Language Annals*, 23 (3), pp.147-155.
- LAUFER, B. (1990b): "Why are some words more difficult than others? Some intralexical factors that affect the learning of words" *IRAL*, 28, 4, pp. 293-307.
- LAUFER, B. (1990c): "Words you know: how they affect the words you learn" en Fisiak, J. (ed.): *Further Insights into Contrastive Analysis*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 573-593.
- LAUFER, B. (1994a): "The lexical profile of second language writing: Does it change over time?", *RELC Journal*, 25 (1), pp. 21-33.
- LAUFER, B. (1994b): "Appropriation du vocabulaire: mots faciles, mots difficiles, mots impossible", *AILE*, 3, pp. 97-113.
- LAUFER, B. (1997): "The lexical plight in second language reading: Words you don't know, words you think you know, and words you can't guess" en Coady, J. y Huckin, T. (eds.): *Second Language Vocabulary Acquisition*. New York: Cambridge University Press, pp. 20-34
- LEVELT, W. J. M. (1989): *Speaking: From intention to articulation*. Cambridge: MIT Press.
- LEWIS, M. (1993): *The lexical approach. The State of ELT and a Way Forward*. Londres: Teacher Training.
- LICERAS, J. (2006): "La adquisición de las lenguas segundas y la encrucijada Lengua-I(nterna)/ Lengua-E(xterna) en la adquisición, el cambio diacrónico y la formación de las lenguas criollas: Juntos pero no revueltos". En *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA*. Madrid: UNED.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. (1990): "Sinonimia intralingüística y sinonimia interlingüística" En *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universitat de València, pp. 41-45.
- LOTTO, L. y DE GROOT, A.M.B. (1998): "Effects of learning method and word type on acquiring vocabulary in an unfamiliar language", *Language Learning*, 48, pp. 31-69
- MALABONGA, V. et al. (2008): "Development of a cognate awareness measure for Spanish-speaking English language learners", *Language Testing* 25 (4), 495-519.
- MANCHÓN RUÍZ, R. (2001): "Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas". En Salazar, V. y Pastor, S.

(eds.), *Estudios de lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante: Universidad de Alicante, pp. 39-71.

MARIMÓN, C. y SANTAMARÍA, I. (2007): “Los géneros y las lenguas de especialidad (II): El contexto científico-técnico”. En Alcaraz, E. *et al.* (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona: Ariel, pp. 127-140.

MARTÍN CAMACHO, J.C. (2005): *La derivación: prefijos, sufijos e interfijos*. Madrid: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.

MARTÍN PERIS, E. *et al.* (2005): *EuroComRom – Los siete tamices. Un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Aachen: Shaker Verlag

MARTIN PERIS, E. *et al.* (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*, Madrid: SGEL. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm>

MARTÍNEZ, M.S. (1994): “Spanish-English cognates in the subtechnical vocabulary found in engineering magazine texts”, *English for Specific Purposes*, 13 (1), pp. 81-91.

MARTÍNEZ AGUDO, J. (2003): “La psicolingüística y el aprendizaje de lenguas”. En: Doval, I. y Pérez, M^a. R. (eds.): *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción*. Vigo: Universidade de Vigo. pp. 251-258.

MCCARTHY, M. (1990): *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.

MEARA, P. (1993): “The bilingual lexicon and the teaching of vocabulary” en Schreuder, R. y Weltens, B. (eds.): *The Bilingual Lexicon*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 279-297.

MOLINARI MAROTTO, C. (1998): *Introducción a los modelos cognitivos de la comprensión del lenguaje*. Buenos Aires: Eudeba.

MORANTE VALLEJO, R. (2005): *El desarrollo del conocimiento del léxico en segundas lenguas*. Madrid: Arco Libros.

MOSS, G. (1992): "Cognate recognition: its importance in the teaching of ESP reading courses to Spanish speakers", *English for Specific Purposes*, 11, 2, pp. 141-158.

NAGY, W. *et al.* (1993): “Spanish- English bilingual students’ use of cognates in English reading”, *Journal of Reading Behavior*, 25 (3), pp. 241- 259.

NATION, I. S. P. (1990): *Teaching and learning vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.

NAVARRO, F. A. y HERNÁNDEZ, F. (1992): “Palabras de traducción engañosa en el inglés médico”, *Medicina Clínica*, 99, pp. 575-580.

NEWMARK, L. y REIBEL, D. (1968): “Necessity and sufficiency in language learning”, *International Review of Applied Linguistics*, 6 (2), pp. 145-164.

ODLIN, T. (1989): *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

OGDEN, C. K. y RICHARDS, I. A. (1954): *El significado del significado*. Buenos Aires: Paidós.

O'MALLEY, J. M. y CHAMOT, A. U. (1990): *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

ORTEGA, VÍCTOR M (2007): *La cognación entre el inglés y el castellano*. Barquisimeto: Universidad Nacional Experimental Politécnica.
Disponibile en: <<http://apunexpo.pm-sol.com/techenglishlab/pdf/cognadosie.pdf>>

PARIBAKHT, T. S. (2005): "The influence of First language lexicalization on second language lexical inferencing: A study of Farsi-speaking learners of English as a foreign language", *Language Learning*, 55 (4), pp. 701-748.

PIAGET, J. (1969): *El nacimiento de la inteligencia en el niño*. Madrid: Aguilar.

POLO, J. (2006): "Treinta años después, complementos a una sección hispano-francesa de parónimos interlingüísticos", *Cauce*, 29, pp. 347-357.
Disponibile en: <<http://institucional.us.es/revistas/cauce/29/17Polo.pdf>>

POSTIGO PINAZO, E. (1997): *Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y en español*. Málaga: Servicio de Publicaciones Universidad de Málaga.

PRADO, M. (1989): "Falsos Amigos en Lexicografía Bilingüe", *Hispania*, 72, 3, pp. 721-727.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española (22ª edición) (DRAE)* [en línea] <<http://www.rae.es>>

REGUEIRO RODRIGUEZ, M. L. (1998): *Lexicografía sinonímica. Estudio crítico: confirmación de la sinonimia*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a. L. (2010): *La sinonimia*. Madrid: Arco Libros.

REGUEIRO RODRIGUEZ, M. L. (2013): "La sinonimia como recurso de acceso léxico en la enseñanza de lenguas", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, nº 13.

Disponibile en:

<http://www.nebrija.com/revistalinguistica/files/articulosPDF/articulo_532c20dfb14b4.pdf>

REGUEIRO RODRIGUEZ, M. L. (2014): *La programación didáctica ELE. Pautas para el diseño de la programación de un curso de ELE*. Madrid: Arco Libros.

REGUEIRO RODRIGUEZ, M. L. y SÁEZ RIVERA, D.M. (2013): *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco Libros.

RICOEUR, P. (2001): *La metáfora viva*. Madrid: Ediciones Cristiandad.

RINGBOM, H. (1992): "On LM transfer in L2 comprehension and L2 production", *Language Learning*, 42, pp. 85-112.

RINGBOM, H. (2007): *Cross-linguistic similarity in foreign language learning*. Clevedon: Multilingual Matters.

RUBIN, J. (1987): "Learner Strategies: Theoretical Assumptions, Research History and Typology" en Wenden, A. y Rubin, J. (dirs.): *Learner. Strategies in Language Learning*. New York: Prentice Hall, pp. 15-30.

RUSIECKI, L. P. (1979): "Latent bilingualism". *IATEFL Newsletter*, 58, June, London.

SALVADOR, G. (1985): *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo.

SÁNCHEZ CASAS, R. M. (1999): "Una aproximación psicolingüística al estudio del léxico en el hablante bilingüe" en De Vega, M. y Cuetos, F. (eds.): *Psicolingüística del español*. Valladolid: Trotta, pp. 597-649.

SÁNCHEZ, V. y MURILLO, M. (1993): "Campos semánticos y disponibilidad léxica en preescolares", *Revista Educación*, 17 (2), pp. 15-25.

SCHACHTER, J. (1974): "An error in error analysis", *Language Learning*, 24, pp. 205-214.

SCHACHTER, J. y RUTHERFORD, W. (1978): "Discourse function and language transfer", *Working Papers on Bilingualism*, 19, pp. 1-12.

SCHMITT, N. (1998): "Tracking the Incremental Acquisition of Second Language Vocabulary: A Longitudinal Study", *Language Learning*, 48 (2), pp. 281-317.

SÉGUIN, H. (1994): "Les congénères anglais-français. Étude de leur similarité graphique et suggestions d'exploitation pédagogique" en Buridant, C.; Bunjevac, M. y Pellat, J.C (coords.): *L'écrit en français langue étrangère. Réflexions et propositions*. Colección Travaux du Centre de Didactique du français, 2, pp. 193-199.

SÉGUIN, H. y TRÉVILLE, M.C (1992): "Les congénères interlinguaux: Un atout pour accélérer l'acquisition du vocabulaire et faciliter la compréhension des textes?" en Courchêne, R.J. et al. (eds.): *L'enseignement des langues secondes axé sur la compréhension*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 477-487.

SÉGUIN, H. y TRÉVILLE, M.C (en prensa): *Enquête sur la reconnaissabilité des congénères français par des anglophones n'ayant aucune connaissance du français*.

SELINKER, L. (1972): "Interlanguage" *IRAL*, 10 (3), pp. 209-231.

SINGLETON, D. (1999): *Exploring the Second Language Mental Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

STRICK, G.J. (1980): "A hypothesis for semantic development in a second language" *Language Learning*, 30 (1), pp. 155 - 176.

SWAN, M. (1997): "The influence of the mother tongue on second language vocabulary acquisition and use". En Schmitt, N. y McCarthy, M. (eds.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 156-180.

TRÉVILLE, M. (1993): *Rôle des congénères interlinguaux dans le développement du vocabulaire réceptif: application au français langue seconde*. Québec: Université de Laval.

TRÉVILLE, M. (1996): "Lexical learning and reading in L2 at the beginner level: the advantage of cognates", *Canadian Modern Language Review*, 53 (1), pp. 173-190.

TRUJILLO CARREÑO, R (1974): "El lenguaje de la técnica". En Castro Cubells, C. *et al.*, *Doce ensayos sobre el lenguaje*, Madrid: Fundación Juan March, pp. 197-211.

ULLMANN, S. (1962): *Semántica. Introducción a la Ciencia del Significado*. Madrid: Aguilar.

UZUN, L. y SALIHOGLU, M. (2009): "English-Turkish Cognates and False Cognates: Compiling a Corpus and Testing How They are Translated by Computer Programs", *Poznań Studies in Contemporary Linguistics*, 45 (4), pp. 569-593.

VALERO GARCÉS, C. (2005): "Terminología médica especializada en la interpretación en los servicios públicos. Retos y estrategias" en Sierra, L. y Hernández, E. (eds.): *Lenguas para Fines específicos (VIII). Investigación y enseñanza*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 45-52.

VARELA ORTEGA, S. (2003): "Léxico, morfología y gramática en la enseñanza de español como lengua extranjera", *Estudios de Lingüística*, 17, pp. 571-588.

VARELA ORTEGA, S. (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

VIZCAÍNO SERRANO, C. (2010): *El uso del cortometraje en el aula de ELE como herramienta para el aprendizaje léxico*. Memoria de Máster, Universidad de Jaén. Disponible en: <<http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012BV01CristinaVizca%C3%ADno.pdf?documentId=0901e72b8125b5bd>>

- VYGOTSKY, L. (1979): *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona: Crítica.
- VYGOTSKY, L. (1995): *Pensamiento y lenguaje. Teoría del desarrollo cultural de las funciones psíquicas*. Buenos Aires: Fausto.
- VV.AA. (1999): *Diccionario Espasa de medicina*. Madrid: Espasa Calpe.
- VV.AA. (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL.
- WANDRUSZKA, M. (1980): *Interlingüística. Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje*. Madrid: Gredos.
- WILLIAMS, J. M. (1990): "Promoting lexical resources", *The Canadian Modern Language Review*, 46 (4), pp. 738-74.
- WODE, H. (1986): "Language transfer: A cognitive functional and developmental view" en Kellerman, E. y Sharwood, M. (eds.): *Crosslinguistic influence in second language acquisition*. Oxford: Pergamon, pp. 173-185
- WODE, H. (1999): "Incidental vocabulary acquisition in the foreign language classroom", *Studies in Second Language Acquisition*, 21 (2), pp. 243-258.
- WÜSTER, E. (1998): *Introducción a la Teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

SUMMARY

For decades, language teaching methodology has given primacy to teaching grammar, and vocabulary teaching was relegated to a secondary role. New methodological approaches recognize that vocabulary is a fundamental component in the process of teaching and in learning of a Second Language/Foreign Language. Lexical competence implies a mental process constituted by a series of relationships among lexical units (LUs): phonic, morphological, lexical, semantic, discursive, cultural, intralinguistic and interlinguistic associations. These are necessary to activate in students as a Spanish Second Language/Spanish Foreign Language (SSL/SFL), providing strategies that facilitate lexical access.

With this purpose, our research *The synonymic cognates as facilitators for the acquisition and learning Spanish vocabulary for English speaking students* is framed within the studies of Applied Linguistics to Foreign Language Teaching, more specifically in the field of lexical acquisition by learners of Spanish as SL/FL. This investigation incorporates the contents and main procedures of Lexicology and Semantics relating to cross-linguistic synonymic cognates with the educational purpose of facilitating lexical access to students of Spanish SL/FL and thus, achieving the enrichment and expansion of their language skills, pragmatic, communicative, socio-linguistic and general (according to *Common European Framework of Reference for Languages Teaching*).¹⁹⁰

The focus of this proposal is the Spanish - English cross-linguistic synonymic cognates, in order to help develop the expression, the understanding and the communicative enrichment of students through this resource.¹⁹¹ The contributions of Nagy *et al.* (1993), Ainciburu (2008) and, Malabonga *et al.* (2008) are taken as the basis for this study.

The Spanish - English cross-linguistic synonymic cognates are very present in general vocabulary of Spanish, as they are a constituent part and not exceptional; which leads us to the question of whether teaching cross-linguistic synonymic cognates between the mother tongue and the SSL/SFL does or does not significantly facilitate lexical access

¹⁹⁰ CEFR.

¹⁹¹ The cross-linguistic synonymic cognates are present in the vocabulary of relatives such as Spanish and Italian (Ainciburu: 2008) and in the language not as close as the Spanish and English languages, languages used in our investigation.

of learners. Our research is derived from this question and its main hypotheses: the explicit teaching of cross-linguistic synonymic cognates in the class of SSL/SFL will help the development of communication skills and the basic skills of students. Taking into account this main target there were submitted four goals:

1. Identification of cross-linguistic synonymic cognates between Spanish language and English language to reduce the distance; pointing out that although it is a rich vocabulary is only part of the speech.
2. Design catalogues of Spanish-English cross-linguistic synonymic cognates for use in the process of teaching and learning at all levels.
3. Check if the cross-linguistic synonymic cognates effectively facilitate vocabulary acquisition in SSL/SFL.
4. Demonstrate how interlingual semantic and formal similarity of cross-linguistic synonymic cognates promotes recovery of lexical units¹⁹² in SSL/SFL.

The three main blocks of text in which this research is structured are: *Theoretical Framework* (Part I), *Methodology* (Part II) and *Discussion of results and conclusions* (Part III).

The *Theoretical framework* consists of three chapters. Chapter 1, *The cross-linguistic synonymic cognates*, is comprised of three sections. The first is a brief review of the origin of the word *cognate* and the definitions of the term provided by various authors (Crystal: 1997; Allen: 1983 and Izquierdo: 2004). In the second section, the process of derivation of words is explained as a morphological formation mechanism of cross-linguistic synonymic cognates, highlighting the suffixes, as it is the most productive method in forming words. Furthermore, it underlines the existence of allomorphs in derivative suffixes and the advantage it can make to the learning of cognates in Spanish as a SL/FL its classification in lexical families, semantic fields and associative fields. The last section of this chapter explains the origin of the cross-linguistic synonymic cognates between Spanish language and English language because of their common origin (Indo-European) and loans from Romance languages.

¹⁹² LUs.

Chapter 2, *The cross-linguistic cognates and the synonymy*, is divided into four sections. The first section defines the concept of synonymy according to authors like Regueiro (2010). The second section includes a brief history of synonymy that shows the controversies caused by its existence in current Linguistics, initially denied by Breal (1884, 1887) and subsequently by Berruto (1979), Bloomfield (1933), among others; and affirmed by Salvador (1985), Ullmann (1962), Regueiro (2010), etc. It also explains the origin of synonyms in the Spanish language. The third section notes that, although it is expected that the nomenclator vocabulary tends to monosemy and there is no synonymy (Wüster: 1998) as in the structured vocabulary, this phenomenon occurs in the nomenclatures (Cabré: 1999). The synonymy, present in both the structured and the nomenclator vocabulary, appears intra and interlingually, giving rise to cross-linguistic synonymic cognates in both types of vocabulary (structured and nomenclator). The last section of this chapter presents a typology of cross-linguistic synonymic cognates based on classification of intralinguistic synonyms by Regueiro (2010).

Another important cognitive resource and intimately related to our object of study is polysemy, to which we dedicate a section. In it, polysemy is characterized and demarcated with regard to synonymy. Polysemy is present in both Spanish and English vocabulary. Most of the ULs contained in the Spanish – English cross-linguistic synonymic cognates's catalogues (Annex I) are polysemic and, for that reason, it only has been selected equivalent meaning to display its semantic equivalence, which allows us to state that the existent synonymy in such cross-linguistic cognates is mainly based on polysemy. In the last section we also provide a classification of the cognates by spelling and grammatical function (Ortega 2007).

In Chapter 3, *Cross-linguistic synonymic cognates in the teaching and learning of SSL*, the treatment of language transfer is analyzed. It was considered negative until Selinker (1972) coined the concepts of positive transfer and negative transfer. This brings us to the acquisition and learning of cross-linguistic synonymic cognates from a constructivist perspective, where students should focus on the knowledge they already have on their mother tongue into the corresponding cognate in SSL/SFL. Subsequently, different models of second language acquisition are presented: Levelt's model (1989) and Jiang's psycholinguistic model (2000). In the next section the role of transfer in the cross-linguistic synonymic cognates is raised, the synonymic relationship established by the student from one mother tongue's lexical unit and its corresponding cognate in SSL/SFL

are exposed (Lado: 1957; Ringbom: 2007; Singleton : 1999), and also it notes that this transfer can be successful or erroneous (Ainciburu: 2008).

This section also presents a series of studies and research on the factors that facilitate or hinder learning vocabulary: interlexical factors and semantic factors. In interlexical factors are included: intrinsic factors (Corda and Marelllo: 1999; McCarthy 1990; Lahuerta and Pujol: 1993; Bogaards: 1994; de Bot: 1997; Nation: 1990; Ainciburu: 2008; Laufer: 1990b, Lotto and de Groot: 1998; de Groot and Keijzer: 2000; Molinari Marotto: 1998; de Groot and Keijzer: 2000; Singleton: 1999; etc.), factors that relate to the interlinguistic form of the LU that must be learned with semantic form accordingly in the student's native language (Appel: 1996; Swan: 1997; Ainciburu: 2008; Izquierdo: 2004; Jiang: 2004; Paribakht: 2005; Laufer: 1994a; McCarthy 1990; Corda and Marrello: 1999), intralexical factors (Laufer : 1990a; Laufer: 1994a; Laufer: 1997; Laufer: 1990c) and the subjectivity of the student (Appel: 1996; Swan: 1997; Laufer, 1990a; Cervero and Pichardo: 2000; Ainciburu: 2008; Izquierdo: 2004; Higa: 1965 ; Nation: 1990; Singleton: 1999). Semantic factors concerning the common origin of English and Spanish are presented as facilitating factor in learning vocabulary in an SL/FL, and double derivation (doublets) as a factor that hinders the learning of vocabulary in an SL/FL.

An analysis of the CEFR and the Cervantes Institute (IC) curriculum shows that the teaching of cross-linguistic synonymic cognates in Spanish as a SL/FL is not properly reflected in teaching vocabulary; therefore, it is not presumably taken into account in the reality of the classroom. The cross-linguistic synonymic cognates appear in all contexts and communicative registers; and they could be accommodated in all teaching units, with the aim of allowing students to identify the cross-linguistic synonymic cognates and be able to use them autonomously.

A series of studies on the transfer of cross-linguistic synonymic cognates in Spanish as a SL/FL (Nagy *et al.*: 1993; Ainciburu: 2008 and Malabonga *et al.*: 2008) are provided. The following section deals with the issue of false cognates: defines, classifies and identifies a number of factors that affect the difficulty of false cognates. At the end of this chapter, the subject of our investigation is related to research in the field of Applied Linguistics and Language Teaching (Nagy *et al.*:1993; Durgunoglu *et al.*: 1993; Martínez: 1994; LeBlanc y Séguin: 1987; Jiménez *et al.*: 1996; Moss: 1992; Lightbown y Libben: 1984; Harley, Hart y Lapkin: 1986; Hancin-Bhatt: 1994; Tréville: 1996; Grabe: 2002;

Burgo: 2004 and Bravo *et al.* (2005) and with other disciplines such as Corpus Linguistics and Translation Studies (Uzun, L. y Salihoglu, M.: 2009 and Johnston:1941).

After establishing the theoretical foundations on which the research and analysis of existing shortcomings in the IC curriculum and the CEFR are based, in Part II: *Methodology*, the application to teaching is drawn with an *Experimental Approximation* that consists of teaching and learning of Spanish-English cross-linguistic synonymic cognates's didactic proposal. For the development of this proposal, it is essential to establish the corpus that will work. For this purpose we have elaborated four catalogues that collect 3.868 Spanish - English cross-linguistic synonymic cognates (Annex I), in which have been selected 1.761 cognate LUs present in the IC curriculum (*Simple catalogue of Spanish-English synonymic cognates included in the IC curriculum* and *Complex catalogue of Spanish-English synonymic cognates included in the IC curriculum*, catalogues 1 and 2 respectively) and 2.107 not included in the inventory of the IC curriculum (*Catalogue of Spanish-English synonymic cognates not included in the IC curriculum organized by subject area* and *Catalogue of Spanish - English synonymic cognates not included by the IC curriculum organized alphabetically*, catalogues 3 and 4) in order to enable, both teachers and students of Spanish SL/FL easier access to teaching and learning of cognates as they are a constituent part, and not exceptional, in the general vocabulary. The configuration of these catalogues and the selection of criteria are explained in Chapter 4, *The corpus of cross-linguistic synonymic cognates's determination*. Some cognates are repeated with the same or different meanings in different thematic areas and subareas (catalogues 1, 2, 3 and 4) and at different levels (catalogues 1 and 2), for example:

In the catalogues 1 and 2 the cognate *credit* appears, given its polysemy, in different thematic subareas: *personal items* (3.3) of the A1 level, *educational system* (6.3) of B2 level in the plural, *financial services* (11.3) of B2 level, *actions related to housing* (10.1) of C1 level and *finance and stock market* (15.1)

-Thematic subarea (3.3) level A1

| | | |
|--|--|----------------------|
| <p>Crédito (referido a tarjeta)</p> | <p>(Del lat. <i>credītum</i>) {f. Tarjeta magnética emitida por bancos, grandes almacenes y otras entidades, que permite a su titular el pago sin dinero en efectivo o el acceso al cajero automático}</p> | <p><i>Credit</i></p> |
|--|--|----------------------|

(C16: from Old French *crédit*, from Italian *credito*, from Latin *crēditum* loan, from *crēdere* to believe)
{A card issued by banks, businesses, etc., enabling the holder to obtain goods and services on credit}

- Thematic subarea (6.3) level B2

(Del lat. *crēditum*)
{m. En la enseñanza universitaria, unidad de valoración de una asignatura o un curso, equivalente a un determinado número de horas lectivas}

Créditos

Credits

(C16: from Old French *crédit*, from Italian *credito*, from Latin *crēditum* loan, from *crēdere* to believe)
{A section of an examination syllabus satisfactorily completed, as in higher and professional education}

- Thematic subarea (11.3) level B2, thematic subarea (10.1) level C1 and thematic subarea (15.1) level C2:

(Del lat. *crēditum*)
{m. Cantidad de dinero, o cosa equivalente, que alguien debe a una persona o entidad, y que el acreedor tiene derecho de exigir y cobrar}

Crédito

Credit

(C16: from Old French *crédit*, from Italian *credito*, from Latin *crēditum* loan, from *crēdere* to believe)
{The sum of money that a bank makes available to a client in excess of any deposit}

In the catalogues 3 and 4 the cognate *boa* appears in the thematic subarea *clothes, shoes and accessories* (12.2) and also in *geography* (20.5) with different meanings:

- Thematic subarea (12.2)

(Del lat. *boa*)
{m. Prenda femenina de piel o pluma y en forma de serpiente, para abrigo o adorno del cuello}

Boa

Boa

(C19: from New Latin, from Latin: a large Italian snake, water snake)
{A woman's long thin scarf, usually of feathers or fur}

- Thematic subarea (20.5)

(Del lat. *boa*)

{f. Serpiente americana de hasta diez metros de longitud, con la piel pintada de vistosos dibujos. No es venenosa, sino que mata a sus presas comprimiéndolas con los anillos de su cuerpo. Hay varias especies, unas arborícolas y otras de costumbres acuáticas. Todas son vivíparas}

Boa

Boa

(C19: from New Latin, from Latin: a large Italian snake, water snake)

{Any large nonvenomous snake of the family *Boidae*, most of which occur in Central and South America and the Caribbean. They have vestigial hind limbs and kill their prey by constriction}

The catalogues 2 and 4 contain etymological and semantic information in order to demonstrate the existing cognicity between each pair of Spanish – English cross-linguistic synonymic cognates and also information about the frequency of cognates by corpora CREA and CORPES XXI, for cognates in Spanish; and according to the BNC for cognates in English.

This corpus will be applied in the development of a teaching and learning of Spanish-English cross-linguistic synonymic cognates's didactic proposal to improve the process, and which is specified in the *Experimental Approximation* presented in chapter five. The corpus also includes an index, sorted alphabetically, which contains all catalogues' Spanish LUs for the purpose of using as a lexical repertory in Spanish programmes in SL/FL. Furthermore, our catalogues have been compared to other catalogues or Spanish-English cross-linguistic synonymic cognates's vocabulary repertories.

The fourth objective of this research is to show that teaching cross-linguistic synonymic cognates facilitates lexical access in Spanish SL/FL. For this purpose, we have used the catalogues designed to develop a didactic proposal that has been conducted with two groups of students from Spanish SL/FL (beginner and intermediate levels) whose mother tongue is English. The research is based on a focal description of a single test on which a qualitative measurement is performed. The same design was used for both groups.

Chapter 5, where the experimental approximation is detailed, is divided into four sections in which the methodology used in the investigation is exposed. First, the design of

research and tests, the participants and the procedures are detailed. The design of the didactic methodology follows the guidelines proposed in the Spanish SFL didactic programming. Guidelines for the SFL course programming's design (Regueiro: 2014). In the experiment 26 students of SFL, from the same centre of formal education, have taken part, and they all have English as a mother tongue. The experiment consists of a didactic proposal to observe the identification and production of Spanish - English cross-linguistic synonymic cognates by all participants, performed on a distance class through a website designed for this purpose, where the students were able to take the tests. We have always worked with two activity types: those of interpretation and those of production.

In Chapter 6, *Analysis of results*, the results of tests are qualitatively described in both groups (G1 and G2). They show a high number of successes, well above the number of errors. The results of the didactic approach grounded in the experiment provide certain guidelines to be considered in teaching cross-linguistic synonymic cognates. Taking into account the lexical polysemy in both Spanish and English, the amount of synonymic cognates included in many of these multiple meanings, and the frequencies of use in both languages, it must be selected the most productive LUs.

The last part of this research, Part III *Discussion of Results and Conclusions*, includes two chapters. In Chapter 7, *Discussion of Results*, the non-exhaustive evaluation of the results of the experimental approach presented in chapter 6 from a descriptive point of view shows that the cross-linguistic synonymic cognates are easily identifiable. Tests designed for each group containing only cognates which made the results were predictable high. Then, the results of the Experimental Approximation are related to the Nagy *et al.*'s research (1993). The results of the study by Nagy *et al.* (1993) based on the identification of Spanish - English cross-linguistic synonymic cognates in texts indicate that the recognition and use of cross-linguistic synonymic cognates was less than 50%. However, the results of our experiment did not agree with those obtained by these authors, how it was explicated in chapter 6, the percentage of identification of cross-linguistic synonymic cognates in both groups, beginner level (A1-A2) and intermediate level (B1-B2), rather exceeds 50%. This fact is probably due to factors such as the level of lexical competence of students and the type of language used by these authors, among others, which will have influenced the recognition and use of synonymic-linguistic cognates in the study of Nagy *et al*

Finally, in Chapter 8, *Conclusions*, a summary relating the results to the general objectives of this study is provided (8.1 and 8.2), the scope and limitations of the research (8.3) are discussed and several lines of future research which will serve to further explain the peculiarities of the process of acquiring cross-linguistic synonymic cognates in Spanish as a SL/FL (8.4) are outlined.

We are aware that the conclusions are only partial because the sample should be expanded as the number of participants is not robust enough to reach definitive conclusions. It also should include distractors and compare through other parameters such as reaction time in recognizing, valuing the interest of certain semantic fields, etc.

In view of the results, we consider that it is beyond doubt the necessity for the SSL/SFL student to receive an explicit instruction on cross-linguistic synonymic cognates, but in that case it is definitely fundamental for the teacher to have convenient tools and it is necessary to determinate which criterion a didactic programming to follow in this regard. The treatment that receives the cross-linguistic synonymic cognates in the CEFR and the IC curriculum is insufficient and transmits that SFL materials do not include it in its programming. For that reason, we have designed the catalogues with the intention that they can be used as a resource for developing classroom activities.

There are some unanswered questions and concerns; for instance verifying statistically through an pre-experimental empirical study which includes pre-test, instruction and post-test, and analyze if there is correspondence between the type of activity (performance / production) and the number of successes; developing the sample with a design of two groups, one experimental and one control, for each of the levels proposed by the CEFR; analyzing the results of treatment on cross-linguistic synonymic cognates through exercises of comprehension; and expression in oral texts. Other possible projects would properly fit the IC curriculum for teaching cross-linguistic synonymic cognates at various levels, developing teaching materials of cross-linguistic synonymic cognates, programming and designing new strategies for educational development. We leave for future research these studies given that they would exceed the features and limits of a doctoral thesis.

